Romanische Texte

zum Gebrauch für Vorlesungen und Übungen

herausgegeben von

Dr. Erhard Lommatzsch und Dr. Max Leopold Wagner
Professor an der Universität Greifswald
Privatdozent an der Universität Berlin

6.

Le Lai de Guingamor

Le Lai de Tydorel

(12. Jahrhundert)



Berlin
Weidmannsche Buchhandlung
1922

Verlag der Weidmannschen Buchhandlung in Berlin SW 68

Romanische Texte

zum Gebrauch für Vorlesungen und Übungen

herausgegeben von

Dr. Erhard Lommatzsch und **Dr. Max Leopold Wagner**

Professor an der Universität Greifswald

Privatdozent an der Universität Berlin

Diese neue Sammlung „Romanischer Texte“ stellt sich die Aufgabe, dem zurzeit an deutschen Hochschulen lebhaft empfundenen Mangel an abwechslungsreicher und zugleich wohlfeiler fremdsprachlicher Lektüre nach Möglichkeit abzuhelfen. Zwar stehen einzelne altbewährte Chrestomathien zur Verfügung, aber ihr Erwerb ist infolge der ungeheuerlichen Preissteigerung vielen Studierenden unmöglich gemacht. Wohl bietet auch die „Bibliotheca Romanica“ und die „Romanische Bibliothek“ dem weiteren Kreise eines romanistisch interessierten Publikums wie dem engeren der Fachgenossen ansehnlichen Lesestoff dar, doch überlassen diese beiden Sammlungen, angesichts der reichen Fülle des französischen, italienischen und spanischen Schrifttums, den „Romanischen Texten“ noch immer ein ergiebiges Feld der Betätigung. Charakter und Auswahl dieser „Texte“ wird sich im Hinblick auf ihre vorwiegend akademischen Zwecke bestimmen. Es sollen literarisch und sprachlich wertvolle Stücke älterer und neuerer Zeit dargeboten werden, die zur Verwendung in Vorlesungen und Seminarübungen hervorragend geeignet scheinen und deren Besitz jedem jungen Romanisten erwünscht sein muß. Die Texte, wo immer möglich ungekürzt und kritisch fundiert, sollen wissenschaftlichen Ansprüchen genügen und werden regelmäßig von einer bibliographischen Notiz, des öfteren auch von einem Glossar begleitet sein, das den Bedürfnissen des Anfängers entgegenkommt.

Romanische Texte
zum Gebrauch für Vorlesungen und Übungen
herausgegeben von
Dr. Erhard Lommatzsch und Dr. Max Leopold Wagner
Professor an der Universität Greifswald
Professor an der Universität Berlin

6.

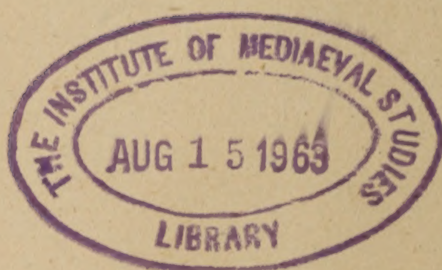
Le Lai de Guingamor

Le Lai de Tydorel

(12. Jahrhundert)



Berlin
Weidmannsche Buchhandlung
1922


THE INSTITUTE OF MEDIAEVAL STUDIES
AUG 15 1963
LIBRARY

Bibliographische Notiz.

I. Le Lai de Guingamor.

Ausgaben und Übersetzungen: Der Lai ist in einer einzigen, dem Ende des 13. Jahrh. angehörenden Pariser Handschrift überliefert *(Bibl. Nat., Fonds français, Nouv. Acquis.* n° 1104) und wurde, mit andern anonymen Lais, von Gaston Paris in *Romania* VIII (1879) 50ff. veröffentlicht; cf. Ed. Mall, *Ztschr. f. rom. Phil.* III (1879) 298ff. Die später von K. Warnke vorbereitete und angekündigte ~~Neu~~ausgabe der anonymen Lais *(Die Lais der Marie de France* hsg. von K. Warnke, Halle ~~1900~~, S. XXXIX Anm.) ist ~~nicht~~ erschienen. Eine kritische Ausgabe des *Lai de Guingamor* legte i. J. 1914, unmittelbar vor Kriegsausbruch, Peter Kusel aus Grabow i. M. der Rostocker philos. Fakultät als Dissertation vor; ihre Drucklegung hat, den ungünstigen Zeitverhältnissen zufolge, bis heute unterbleiben müssen. Der Titel lautet: *Marie de France, Der Lai von Guingamor. Kritisch herausgegeben mit Einleitung, Anmerkungen und Glossar.* In eingehender, vergleichender Untersuchung von Wortschatz, Stil und Verstechnik glaubt Kusel, die frühere Annahme seines Lehrers R. Zenker bestätigend, den sicheren Nachweis führen zu können, daß der Lai ein Werk der Marie de France ist, und schreibt ihn, diesem Ergebnis gemäß, in die Sprachformen der Dichterin um. — Die vorliegende Ausgabe gibt den Text im wesentlichen nach G. Paris' Abdruck. Die wenigen handschriftlichen, von G. P. abweichenden Lesarten, die ich Kusels Manuskript entnehme, sind mit K. gekennzeichnet[1]).

---

1) Ich möchte nicht verfehlen, an dieser Stelle Herrn Kollegen R. Zenker, der mir von Kusels Arbeit Mitteilung machte und eine Einsicht des Manuskriptes freundlichst vermittelte, sowie Herrn

Eine treffliche deutsche Nachdichtung des Lai enthält W. Hertz' *Spielmannsbuch*[3], Stuttgart-Berlin 1905, S. 122 (mit Einleitung über die Spielleute, die ältesten französischen Novellen, die bretonischen Feen und Anmerkungen S. 382ff.)[2]). In englische Prosa übertragen wurde der Lai von Jessie L. Weston: *Marie de France and others. Guingamor, Lanval, Tyolet, Le Bisclaveret: Four lais rendered into English prose. With designs by Caroline Watts. (Arthurian Romances* Nr. 3), London [1]1900; [2]1910.

Würdigung und Kritik: S. Gaston Paris, *ed. cit.,* S. 50. ders., *La littérature française au moyen âge,* Paris ([1]1889) [3]1905, § 55. G. Gröber, *Grundriß der romanischen Philologie* II 1, Straßburg 1902, S. 597. W. H. Schofield, *English Literature from the norman conquest to Chaucer,* London 1906, S. 175. 192. 199. 307. K. Voretzsch, *Einführung in das Studium der altfranzösischen Literatur,* Halle ([1]1905) [2]1913, S. 396. — K. Warnke, *Marie de France und die anonymen Lais,* Programm Coburg 1892, S. 16f. Axel Ahlström, *Studier i den fornfranska lais-litteraturen,* Upsala 1892, S. 56ff. L. Foulet, *Marie de France et les Lais bretons* in *Ztschr. f. rom. Phil.* XXIX (1905) S. 26f. 32f. (Nachahmungen durch die Verfasser des *Lai de Graelent* und des *Lai de l'Espine);* cf. J. Bédier, *Romania* XXXIV (1905) S. 479. — Die Frage, ob Marie de France die Verfasserin des *Lai de Guingamor* ist, wurde vielfach erörtert. In negativem Sinn beantwortete sie, lediglich aus sprachlichen Gründen, K. Warnke, *Marie de France und die anonymen Lais,* S. 18, desgleichen Ahlström, *a. a. O.,* S. 58; in bejahendem Sinn vor allem R. Zenker, *Litbl. f. germ.*

P. Kusel für sein bereitwilliges Entgegenkommen meinen verbindlichsten Dank auszusprechen. Herzlichen Dank schulde ich auch Herrn Joh. Bolte (Berlin), der seine wertvollen Anmerkungen zur Motivgeschichte der beiden Lais dieser Ausgabe in liebenswürdigster Weise zur Verfügung gestellt hat.

2) Die im *Litbl. f. germ. u. rom. Phil.* XLI (1920) Sp. 357 angezeigte Publikation: *Liebesnovellen des französischen Mittelalters. Aus dem Altfranzösischen übertragen und eingeleitet* von Georg Goyert mit Bildbeigaben von Paul Neu, München, Georg Müller, ist mir bisher nicht zu Gesicht gekommen.

u. rom. Phil. XIII (1892) Sp. 419ff. und neuerdings P. Kusel (s. oben). Für die Autorschaft der Marie de France, deren Möglichkeit oder auch Wahrscheinlichkeit aus inhaltlichen und stilistischen Gründen in der Tat wird anerkannt werden müssen, sprachen sich auch aus Ed. Mall, *Ztschr. f. rom. Phil.* III (1879) S. 302. E. Freymond, *Krit. Jahresbericht über die Fortschritte der rom. Phil.* III (1897) S. 165. W. H. Schofield, *The Lay of Guingamor* in *Child Memorial Volume (Studies and Notes in philology and literature,* vol. V), Boston 1896, S. 221ff. und mit ihm übereinstimmend G. Paris, *Romania* XXVII (1898) 323; der letztere auch in *La litt. franç. a. m.* § 55. L. Foulet, *Ztschr. f. rom. Phil.* XXIX (1905) S. 25 Anm. 3.

Zur Motivgeschichte: S. die vorläufigen Bemerkungen G. Paris' zum Text *Romania* VIII, 50; cf. R. Köhler, *Kleinere Schriften* hsg. von J. Bolte, Berlin 1900, II 429f. Ahlström, a. a. O., S. 58ff.; vor allem W. H. Schofield, *The Lay of Guingamor* (s. o.); cf. G. Paris, *Romania* XXVII (1898) 323 (Vergleiche mit ähnlichen Motiven in anderen Texten: *Voyage of Bran* [*The Voyage of Bran, son of Febal, to the Land of the Living, an old Irish saga, now first edited, with translation, notes and glossary, by* Kuno Meyer. *With an Essay upon the Irish vision of the Happy Otherworld and the Celtic doctrine of Rebirth, by* Alfred Nutt. Section I: *The Happy Otherworld.* London 1895; dies die älteste keltische Form des Grundmotivs vom Aufenthalt eines Sterblichen im Jenseits] *Lanval, Graelent, Désiré, Partonopeus, Dolopathos* u. a.). W. Hertz, *Spielmannsbuch*[3] S. 382ff. (hier S. 383 der Hinweis auf die verschiedenen Formen des Namens Guingamor und ihre Erklärung, cf. Warnke, *Die Lais der Marie de France*[2], S. LXXVII *[Guigemar]*).

Einzelmotive: Zum „Tal ohne Rückkehr" *(Val senz retor,* Hertz, *a. a. O.,* S. 384) notiert J. Bolte katalanische Märchen bei Maspons y Labrós, *Lo Rondallayre,* Barcelona 1871, I 25 *(Lo castell d'irás y no'n tornarás)* und A. M. Alcover, *Rondayes mallorquines,* Palma 1896, I 193. — Der weiße Eber (Hertz, *a. a. O.,* S. 355. 386): vgl. J. Bolte und G. Polívka, *Anmerkungen zu den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm* II, Leipzig 1915,

345. — Hinschwinden der Zeit im Jenseits oder im Feenland (Hertz, *a. a. O.*, S. 355f. und ders. schon *Deutsche Sage im Elsaß*, Stuttgart 1872, S. 263ff.): Bolte notiert R. Köhler, *Kleinere Schriften*, Berlin 1900, II 224ff. S. Singer, *Schweizer Märchen*, Bern 1903—1906, II 99. J. Klapper, *Erzählungen des Mittelalters*, Breslau 1914, n° 150 (mit Hinweisen S. 348 auf M. Huber, *Die Wanderlegende von den Siebenschläfern*, Leipzig 1910 [in welchem Buche S. 192 Jules Lemaitres geistvolle Weiterbildung der Legende eine Erwähnung verdient hätte: Jules Lemaitre, *En marge des vieux livres*, I 268ff.: *La seconde vie des Sept Dormants*] und Erich Mai, *Das mhd. Gedicht vom Mönch Felix*, Berlin 1912). Parodie in einem koreanischen Märchen in *Ztschr. f. Volkskunde* XXII (1912) 74. [Vgl. noch K. Reissenberger, *Zu dem Volksliede von der Tochter des Kommandanten zu Großwardein* in *Ztschr. f. Volkskunde* XI (1901) S. 298. A. Andrae, *Roman. Forschungen* XVI (1904) S. 328f., 345 (Hinweis u. a. auf W. Irvings *Rip van Winkle* und G. Frenssens *Jörn Uhl*). Wegen Berührung mit der Tannhäusersage vgl. u. a. Kr. Nyrop, *Tannhäuser i Venusbjaerget (Fortids sagn og sange* VI), København 1909, S. 95. R. M. Meyer, *Tannhäuser und die Tannhäusersage* in *Ztschr. f. Volkskunde* XXI (1911) 1ff. V. Junk, *Tannhäuser in Sage und Dichtung*, München 1911]. — Rückkehr aus dem Feenland (Hertz, *a. a. O.*, S. 387): Bolte notiert R. Köhler, *Kleinere Schriften*, Berlin 1900, II 406ff. (Ritter Senso); dazu weitere Märchen: *Lares Bullettino della società di etnografia italiana)* I, Roma 1912, 223. A. de Nino, *Usi e costumi abruzzesi*, vol. IV: *Sacre leggende*, Firenze 1887, 86. G. A. Åberg, *Nyländska Folksagor*, Helsingfors 1887, n° 1421. O. Hackman, *Katalog der Märchen der finnländischen Schweden*, Leipzig 1911, I 245. A. Allardt och S. Perklén, *Nyländska Folksagor och -sägner*, Helsingfors 1896, I 149. E. Sklarek, *Ungarische Volksmärchen* I, Leipzig 1901, 1. F. H. Groome, *Gypsy Folk Tales*, London 1899, n° 14. A. Dirr, *Kaukasische Märchen*, Jena 1920, n° 6. *Revue des traditions populaires* XXIV 24. G. A. Grierson, *Linguistic survey of India*, Calcutta 1903ff., IX 3, 307. A. E. Dracott, *Simla Village Tales*, London 1906, S. 155.

II. Le Lai de Tydorel.

Überlieferung: Herausgegeben nach der gleichen Pariser Handschrift wie der *Lai de Guingamor* (s. o.) von Gaston Paris, *Romania* VIII (1879) 66ff. Der Anfang (56 Verse) findet sich auch in der altnordischen Übersetzung einer Sammlung französischer Lais, die im 13. Jahrh. durch König Haakon veranlaßt wurde: R. Keyser og C. R. Unger, *Strengleikar eđa Liođabok,* Christiania 1850, S. 48 (Hds. der Universitätsbibliothek von Upsala); cf. G. Paris, *a. a. O.,* 32 (XVII); K. Warnke, *Die Lais der Marie de France*[2], Halle 1900, S. XXXIX; W. Hertz, *Spielmannsbuch*[3], Stuttgart-Berlin 1905, S. 346. Die *Strengleikar* schreiben den Namen des Helden *Tidorel (Tydorel, Tidorel* = Urform des deutschen *Titurel,* s. Hertz, *a. a. O.,* S. 389 f.). — Deutsche Nachdichtung des Lai bei Hertz, *a. a. O.,* S. 139.

Kritik: Über die Frage der Autorschaft (Marie de France?) s. Ed. Mall, *Ztschr. f. rom. Phil.* III (1879) 302. G. Paris, *La littérature française au moyen âge,* § 55 spricht den Lai Marie de France zu. K. Warnke, *Marie de France und die anonymen Lais,* Programm Coburg 1902, S. 13ff. kommt zum entgegengesetzten Resultat, desgleichen A. Ahlström, *Studier i den fornfranska lais-litteraturen,* Upsala 1892, S. 77 und R. Zenker, *Litbl. f. germ. u. rom. Phil.* XIII (1892) 419ff. G. Gröber, *Grundriß der romanischen Philologie* II 1, Straßburg 1902, 599 setzt die Entstehungszeit des Lai nach 1200 an. — Zur Geschichte der einzelnen Motive des Lai s. vor allem die Anmerkungen von W. Hertz, *a. a. O.,* S. 389ff. Florence Leftwich Ravenel, *Tydorel and Sir Gowther* in *Publications of the Modern Language Association of America* XX (1905) 152ff. vergleicht den Lai mit der christlichen Legende von Robert dem Teufel und deren englischer Version, dem *Sir Gowther;* cf. P. Meyer, *Romania* XXXVI (1907) 141. A. Hilka, *Roman. Jahresbericht* VIII, II 324. S. auch W. H. Schofield, *English Literature from the norman conquest to Chaucer,* London 1906, 187ff. Joh. Bolte schreibt mir: „Könnte Dürers Kupferstich vom 'Raub der Amymone' (Bartsch, *Le peintre-graveur* 71) nicht mit einer mittelalterlichen

Sage zusammenhängen, die dem *Lai de Tydorel* gleicht?" [Reproduktion dieses Kupferstichs, von Dürer selbst ,das Meerwunder' genannt, auch bei H. Wölfflin, *Die Kunst Albrecht Dürers*[2], München 1908, S. 115; Text ebd. S. 112, 117]. — Die Grafennamen *Alain* und *Conain* (Vers 147/148) weist G. Paris, *Romania* VIII 66 aus der Geschichte der Bretagne (11.—12. Jahrh.) nach; cf. Ahlström, *a. a. O.*, S. 76; Hertz, *a. a. O.*, S. 390.

III. Die bretonischen Lais. Marie de France.

Die ältere Literatur über die Lais wird verzeichnet von K. Warnke in der Einleitung seiner Ausgabe *Die Lais der Marie de France*[2], Halle 1900. S. ferner G. Gröber, *Grundriß d. rom. Phil.* II 1 (1902) S. 591ff. G. Paris, *Litt. franç.*[8] (1905) S. 294 zu § 55. W. Hertz, *Spielmannsbuch*[3] (1905) S. 44. 341. W. H. Schofield, *English Literature* (1906) S. 471. 475. H. Suchier u. A. Birch-Hirschfeld, *Geschichte d. franz. Literatur*[2] (1913) I 123. 132, II 475. K. Voretzsch, *Einf. in das Studium der altfranz. Literatur*[2] (1913) S. 393ff. Vgl. auch Vollmöllers *Roman. Jahresbericht* VIII und XI (E. Freymond; A. Hilka). — Von neueren Forschungen seien hervorgehoben die verschiedenen Abhandlungen L. Foulets, verzeichnet von Voretzsch, *a. a. O.*, S. 399; cf. J. Bédier, *Romania* XXXIV (1905) 479; XXXV (1906) 137; A. Hilka, *Roman. Jahresbericht* VIII, II 323; XI, II 77. Ezio Levi, *I lais brettoni e la leggenda di Tristano* in *Studj romanzi* XIV; cf. G. Bertoni, *Archivum romanicum* II 2 (Aprile-Giugno 1918); L. Foulet, *Romania*, Heft 185, Janvier 1921. Fr. Schürr, *Das Aufkommen der matière de Bretagne im Lichte der veränderten literarhistorischen Betrachtung* in *Germanisch-romanische Monatsschrift* IX (1921) S. 99.

Eine neue Ausgabe der Lais der Marie de France hat in der *Bibliotheca romanica* zu erscheinen begonnen: *Marie de France, Les Lais.* 1—4. Intr. par Ernst Hoepffner, Strasbourg 1921 *(Bibl. rom.* 274. 275). — Mit der Persönlichkeit der Dichterin beschäftigten sich neuerdings John Charles Fox: *Marie de France* in *The english historical review* XXV (1910) 303ff. (Identifizierung mit Maria, der

Äbtissin von Shaftesbury; cf. E. Faral, *Romania* XXXIX (1910) 625: H. Morf, *Archiv f. d. Studium d. neueren Sprachen* CXXVI (1911) 439 Anm. 1) und Emil Winkler: *Französische Dichter des Mittelalters* II, *Marie de France* in *Sitzungsberichte der Wiener Akademie* 188, 3, Wien 1918 (Identifizierung mit Marie von Frankreich, Gräfin von Champagne; cf. K. Voßler, *Französische Philologie* (*Wissenschaftliche Forschungsberichte* I), Gotha 1919, S. 50, Anm. 1; E. Richter, *Ztschr. f. rom. Phil.* XL (1920) 728; A. Wallensköld, *Neuphilol. Mitteilungen* XXI (1920) Heft 3/4; *Modern Philology* XVIII 3, July 1920. — Von neueren Abhandlungen liegen noch vor: Remy de Gourmont, *Marie de France et les contes de fées* in *Promenades littéraires,* V[e] série, Paris 1913, 196ff. Camilla Conigliani, *L'amore e l'avventura nei Lais di Maria di Francia* in *Archivum romanicum* II (1918) 281ff. Ezio Levi, *Una gemma della poesia medievale: il ‚lai' di Eliduc* in *Nuova Antologia* n° 1103 (1918); ders., *Il quinto ‚lai' di Maria di Francia* in *Nuova Antologia* n° 1107 (1918). G. Bertoni, *Maria di Francia* in *Nuova Antologia,* Heft vom 1. 9. 1920 u. in n° 1163 (1921). André Mary, *Les Amours de Frêne et Galeran, suivies du Bel Inconnu,* Paris 1920; cf. L. Foulet, *Romania,* Heft 185, Janvier 1921.

Erhard Lommatzsch.

Le Lai de Guingamor

C'est le lay de Guingamor.

D'un lay vos dirai l'aventure:
Nel tenez pas a trovëure,
Veritez est ce que dirai;
Guingamor apele on le lai.
En Bretaingne ot un roi jadis,
La terre tint et le päis;
Molt ot en lui noble baron,
Ne sai por voir nomer son non;
Un sien neveu avoit li rois,
Qui molt fu sages et cortois:
Guingamor estoit apelez,
Chevalier ert preuz et senez;
Por sa valor, por sa biauté,
Li rois le tint en grant chierté;
De lui voloit fere son oir,
Car ne pöoit enfant avoir.
Et il fesoit molt a amer,
Biau sot prome(s)tre et bien doner,
Mol[t] ennoroit les chevaliers,
Les serjanz et les escuiers;
Par toute la terre ert proisiez,
Car molt ert franz et enseigniez.
Li rois ala un jor chacier,
En la forest esbanoier;
Ses niés estoit ce jor seingniez,
Si estoit auques deshetiez,
Ne pot le jor em bois aler;
A son ostel vet sejorner;
Pluseurs des conpaingnons le roi
A retenuz ensemble o soi.

15 *Hds.* (*Kusel*) fere; *G. Paris* faire 29 *Hds.* conpaingnors

A prime de jor se leva,
Por deduire el chastel ala;
Le seneschal (l')a encontré,
Ses braz li a au col gité;
Tant ont parlé qu'a un tablier
Se sont alé esbanoier.
La röine estoit fors issue,
A l'uis de la chambre est venue;
Aler voloit a la chapele.
Molt estoit longue et gente et bele;
Por le chevalier esgarder
Qu'ele vit au tablier jouer
Une grant piece s'arestut;
N'ala avant ne ne se mut:
Bel li sembla de grant mesure
De cors, de vis et de feture;
Contre une fenestre sëoit:
Un rai de soleil li venoit
El vis, qui tout l'enluminoit
Et bone color li donnoit:
Tant l'a la röine esgardé
Que tout en change som pensé;
Por sa biauté, por sa franchise,
De l'amor de lui ert esprise.
Ariere s'en vait la röine,
Si apela une meschine:
« Alez, » fet ele, « au chevalier
« Qui laienz siet a l'eschequier,
« Guingamor, le neveu le roi;
« Si li dites qu'il viengne a moi. »
Cele est au chevalier venue,
De par sa dame le salue
Et dit qu'il viengne a lui parler;
Guingamor let le jeu ester,
O la meschine s'en ala,

31 *Hds.* priue   42 *Hds.* tables   54 *Hds.* dubu

Et la röine l'apela,
Dejoste li le fist sëoir:
Cil ne se pot apercevoir
Por coi li fet si bel semblant;
La röine parla avant:
« Guingamor, molt estes vaillans,
« Preuz et cortois et avenans:
« Riche aventure vos atent;
« Amer pouez molt hautement.
« Amie avez cortoise et bele:
« Je ne sai dame ne danzele
« El roiaume de sa valor,
« Si vos aimme de grant amor:
« Bien la tenez por vostre dru[e]. »
Li chevaliers l'a respondue:
« Dame, » fet il, « ne sai conment
« J'amasse dame durement,
« S'ançois ne l'ëusse vëue
« Et acointie et (a)connëue:
« Onques mès n'en öi parler;
« Ne quier ouan d'amor ovrer. »
La röine li dist: « Amis,
« Ne soiez mie si eschis:
« Moi devez vos très bien amer;
« Je ne faz mie a refuser,
« Car je vos aim de bon corage
« Et amerai tout mon äage. »
Li chevaliers s'est porpensez,
Si respondi conme senez:
« Bien sai, dame, qu'amer vos doi:
« Fame estes mon seignor le roi,
« Et si vos doi porter honnor
« Conme a la fame mon seignor. »
La röine li respondi:
« Je ne di mie amer ainsi:

91 *Hds.* mon

« Amer vos voil de drüerie,
« Et que je soie vostre amie.
« Vos estes biax et je sui gente:
« S'a moi amer metez entente,
« Molt pöons estre andui hetié. »
Vers lui le tret, si l'a besié.
Guingamor entent qu'ele di[s]t
Et quele amor ele requist:
Grant honte en a, tout en rogi;
Par mautalent se departi,
De la chambre s'en vost issir;
La dame le vet retenir,
Par le mantel l'avoit saisi
Que les ataches en rompi;
Fors s'en issi toz desfublez.
Au tablier dont estoit tornez
Se rest assis molt triboulez;
Tant avoit esté esfrëez
Que du mantel ne li membra;
Desfublez fu et si joua.
La röine ert en grant effroi:
Molt fu dolente por le roi.
Quant Guingamor a si parlé
Et de son estre tant mostré,
Pëor ot qu'il ne [l']encusast,
Envers son oncle l'empirast:
Une meschine a apelee
Qui molt estoit de li privee;
Le mantel li avoit baillié,
A Guingamor l'a envoié;
Ele li a entor lui mis:
Tant ert esfrëez et pensis
Qu'il ne sot quant el(e) li bailla;
Et la pucele ariere ala.
Desqu'a vespre toute ensi fu

118 *Hds.* corouciez 125 *Hds.* (*K.*) encusast; *G. P.* l'encusast

En grant pëor, que venu fu
Li rois et qu'il vint de chacier,
Et qu'il s'asist a son mengier:
Molt ot le jor bien esploitié;
Si conpaingnon sont tuit hetié;
Après mengier jöent et rïent,
Lor aventures s'entredïent,
Chascuns parole de son fet,
Qui ot failli, qui ot bien tret.
Guingamor n'i ot pas esté,
Molt l'en a durement pesé;
Em pais se tint, mot ne sonna;
Et la röine l'esgarda:
Por lui grever et corroucier
Vet tel parole conmencier
Dont chascun par soi pesera.
Vers le[s] chevalier[s] s'en torna:
« Molt vos oi, » fet ele, « vanter,
« Et vos aventures conter.
« Mès n'a cëanz nul si hardi,
« De toz iceus que je voi ci,
« Qui en la forest ci defors,
« Là où converse li blans pors,
« Osast chacier ne soner cor,
« Qui li donroit mil livres d'or.
« En merveilleus los le metroit,
« Qui le sengl(i)er prendre porroit. »
Tuit se taisent li chevalier,
Qui ne se veulent essaier.
Guingamors a bien entendu
Qu'elle a por lui cest plet mëu.
Par la sale sont tuit pensif,
N'i ot ne noise ne estrif;

---

136 *Hds.* (*K.*) peor; *G. P.* paor 138 *Hds.* (*K.*) asist; *G. P.* assist 150 *Hds.* corroucier

Li rois premiers la respondi:
« Dame, sovent avez öi
« L'aventure de la forest:
« Ce sachiez vos, molt me desple[s]t
« Quant en nul leu en oi parler;
« Onques nus hom n'i pot aler
« Qui puis em pëust reperier,
« Por qoi le porc pëust chacier;
« La lande i est aventureuse
« Et la riviere perilleuse.
« Molt grant dommage i ai ëu:
« Diz chevaliers i ai perdu,
« Toz les meillors de ceste terre,
« Qui le sengl(i)er alerent querre. »
La parole ont atant lessie;
Atant departi la mesnie;
A lor ostex vont herbergier,
Et li rois est alez couchier.
Guingamors si n'oublïa mie
La parole qu'il ot öie:
En la chambre le roi entra,
Et devant lui s'agenoilla:
« Sire », fet il, « je vos requier
« D'une chose dont j'é mestier,
« Que je vos pri que me doigniez:
« Du donner ne m'escondisiez. »
Li rois li dist: « Je vos otroi,
« Biaus niés: ce que toi ple[s]t di moi;
« Sëurement me demandez:
« Ja cele chose ne vosdrez
« Ne face vostre volenté. »
Li chevaliers l'a mercïé,
Puis li dit qu'il li requeroit,
Et quel don donné li avoit:
« En la forest irai chacier; »
Si li requiert son lïemmier,

Som brachet et son chacëor
Et sa muete li prest le jor.
Li rois öi que ses niés dist
Et la requeste que il fist;
Molt fu dolent, ne set que fere,
De l'otroi se voloit retraire,
Et dist qu'il le lessast ester,
Ne li doit pas ce demander,
Ne soufreroit qu'il i alast
Por qoi le blanc sengler chaçast,
Qui son pesant d'or li donroit;
Car ja mès ne repereroit:
Se son bon brachet li prestoit,
Et son chacëor li bailloit,
N'avoit avoir qu'il amast tant,
Ne le donroit por rien vivant,
Car il les avroit lues perduz,
Ja mès n'esteroient vëuz;
Ce dit, se perduz les avoit,
Que totjors mès dolenz seroit.
Guingamors respondi le roi:
« Sire, en la foi que je vos doi,
« Ne leroie por rien qui soit,
« Qui tot le monde me donroit,
« Que demain ne chaz le sengl(i)er.
« Se vos ne me volez prester
« Le brachet que tant avez chier,
« Le cheval et le lïamier
« Et la muete des autres chiens,
« Tex con il sont prendré les miens. »
La röine i est so[r]venue,
Qui la parole a entendue;
Ce que Guingamors demando(i)t,
Très bien sachiez, forment li plot.
Au roi proia que il fëist

---

227 *Hds.* (*K.*) leroie; *G. P.* lerroie

Ce que li chevaliers requist;
Delivree en cuide estre atant,
Nel verra mès en son vivant.
Tant l'a la röine proié
Que li rois li a o(s)troié.
Gui[n]gamor congié demanda,
A son ostel liez s'en ala;
Onques ne pot la nuit dormir.
Quant il vit le jor esclarcir,
Son oirre fet tost aprester
Et toz ses compaingnons mander,
Toute la mesnie le roi,
Qui por lui erent en esfroi,
Qui destorbassent et nuisissent
Molt volentiers, se il pöissent;
Le chacëor le roi manda,
Que la nuit devant li presta,
Et le brachet et son bon cor
Qu'il ne donnast por son pois d'or;
Deus muetes de bons chiens le roi
Fet Guingamors mener o soi,
N'oublïa pas son lïamier.
Li rois l'est alez convoier;
Cil de la vile, li borjois,
Et li vilain et li cortois
Le convoierent autresi
O grant dolor et o grant cri;
Et nes les dames i aloient,
Merveilleus duel por lui faisoient.
Au brueil plus près de la cité
Sont tuit li venëor alé;
Li venëor avant alerent,
Le lïamier o eus menerent;
La trace quierent du sengl(i)er
Por ce qu'ilec sieut converser.

---

248 *Hds.* esclarciz 255 *Hds.* Le chaceor que il manda

Trovee l'ont et connëue,
Car plusors foiz l'ont porvëue;
Tant ont tracié qu'il l'ont trové
En un buisson espès ramé;
Avant mainnent le lïamier,
Si le lessierent abaier;
Par force l'ont du brueil geté.
Guingamor a le cor sonné;
L'une muete fist descoupler,
Et l'autre fist avant mener:
Près de la forest l'atendront,
Mès ja dedenz nen enterront.
Guingamors conmence a chacier,
Et li pors prist a tornoier,
Du brueil se part molt a envis:
Li chien le sievent a hauz cris,
Près de la forest l'ont mené,
Mès il estoient tuit lassé,
Ne se pöoient preu aidier;
Les autres i ont fet lessier.
Guingamors va sovent sonnant,
Et la muete va glatissant,
De toutes pars le sievent près:
El brueil ne tornera hui mès.
En la forest s'est embatuz,
Guingamors est après venuz,
Le brachet porte detriers soi
Qu'il avoit emprunté au roi.
Cil qui l'alerent convoier,
Li rois et tuit si chevalier
Et li autre de la cité,
Defors le bois sont aresté:
N'en lesse nul aler avant.
Illeques sont demoré tant
Conme il porent le cor öir
Et les chiens öirent glatir;

Ariere sont tuit retorné,
A Dieu du ciel l'ont conmandé.
Li senglers s'en va esloingnant
Et les plusors des chiens lassant.
Guingamors a pris le brachet,
Le lïen oste, après li met,
Et il i corut volentiers;
Dont s'esforça li chevaliers
De bien corner et d'enchaucier,
Por le brachet son oncle aidier:
Molt li plesoient li doz cri;
Mès en poi d'eure le[s] guerpi,
Et le brachet et le sengler;
N'öi abaier ne crïer;
Molt est dolenz, molt li desple[s]t:
L'espoisse erre de la forest,
Cuide q'ait le brachet perdu;
Onques mès si dolent ne fu,
Por son oncle qui tant l'ama;
Parmi la forest s'adreça:
En un haut tertre est arestez,
Molt est dole[n]z et esgarez.
 Li tens fu clers et li jors biaus:
De toutes parz ot les oissiaus,
Mès il n'i entendoit noient;
N'i estut gueres longuement,
Le brachet öi loinz crïer,
Et il conmença a corner;
Angoisseus ert ainz qu'il le voie.
En une clere fouteloie
Vit venir lui et le sengler,
Et vers la lande trespasser;
Hastivement le cuide ataindre,
Hurte, si point, ne s'i veut faindre:
En son corage s'esjöoit,
Et a soi mëismes disoit

Que s'il puet prendre le sengler
Et sainz ariere retorner,
Parlé en ert mès a toz dis,
Et molt en acuidra grant pris.
En la grant joie qu'il en a
Mist cor a bouche, si sonna;
Merveilleus son donna li cors.
Par devant lui passa li pors,
Et li brachez le sieut de près;
Guingamors point a grant eslès
Parmi la lande aventureuse
Et la riviere perilleuse,
Tot droit parmi la praierie
Dont l'erbe estoit vert et florie:
Par poi ne l'aloit ataingnant,
Mès il (l')a esgardé avant:
D'un grant palès vit les muraus
Qui molt estoit bien fez senz chaus:
De vert marbre fu clos entor,
Et sor l'entree ot une tor,
D'argent paroit qui l'esgardoit:
Merveilleuse clarté rendoit;
Les portes sont de fin yvoire,
D'or entaillies a trifoire;
N'i ot barre ne fermëure.
Guingamors vint grant alëure:
Quant la porte vit si overte
Et l'entree du tout aperte,
Porpensa soi qu'il enterra,
Aucun preudome i trovera
Qui ce porpris a a garder;
Savoir vorra et demander
Qui sires est de ce palais;
Onques si riche ne vit mais;
Molt se delite en esgarder,

364 *Hds.* Car molt 366 *Hds.* sor lautre auoit

A son porc cuide recovrer
Ainz que gueres soit es(les)loingnié,
Por ce que molt ert traveillié.
Enz est entrez tot a cheval,
Emmi le palès prist estal,
Et esgarde tout entor soi:
Mès n'i trueve ne ce ne qoi,
Ne trova rien se fin or non:
Nëis les chambres environ
Sont a pierres de paradis.
De ce li a semblé le pis
C'ome ne fame n'i trova,
Mès autre part se reheta
Que tele aventure a trovee
Por raconter en sa contree.
Grant alëure vet ariere
Parmi les prez lez la riviere:
N'a mie de son porc vëu,
Et lui et le chien a perdu.
Or est Guingamors escharniz:
« Par foi, » fet il, « je sui träiz.
« Bien me puis tenir a bricon:
« Por esgarder une messon
« Cuit avoir perdu mon travail.
« Se n'ai mon chien et au porc fail,
« Ja mès joie ne bien n'avrai,
« N'en mon päis ne tornerai. »
Guingamors estoit molt pensis:
El haut de la forest s'est mis,
Et commença a escouter
Se le brachet öist crïer:
A destre de lui l'a öi.
Tant escouta, tant entendi,
Qu'il l'öi loing et le sengler.
Donques reconmence a corner:

393 *Hds.* Home 403 *Hds.* luiton

A l'encontre lor est alez;
Li pors s'en est outre passez,
Et Guingamors après se met,
Semont et hue le brachet:
Enz el chief de la lande entra;
Une fontaine illec trova
Desoz un olivier foillu
Vert et flori et bien branchu:
La fontaingne ert et clere et bele,
D'or et d'argent ert la gravele;
Une pucele s'i baingnoit,
Et une autre son chief pingnoit
Et li lavoit et piez et mains;
Biaus membres ot et lons et plains:
El siecle n'a tant bele chose,
Ne fleur de liz ne flor de rose,
Conme cele qui estoit nue.
Des que Guingamors l'ot vëue,
Conmëuz est de sa biauté;
Le frain du cheval a tiré;
Sor un grant arbre vit ses dras:
Cele part vint, ne targe pas,
El crues d'un chiesne les a mis:
Quant il avra le sengler pris,
Ariere vorra retorner
Et a la pucele parler;
Bien set qu'ele n'ira pas nue.
Mès ele s'est aparcëue,
Le chevalier a apelé
Et fierement aresonné:
« Guingamors, lessiez ma despoille.
« Ja Deu ne place ne ne voille
« Qu'entre chevaliers soit retret
« Que vos faciez si grant mesfet
« D'embler les dras d'une meschine

429 *Hds.* Elli lavoit

« En l'espoisse de la gaudine.
« Venez avant, n'aiez esfroi ;
« Herbergiez vos hui mès o moi.
« Toute jor avez traveillié,
« Si n'avez gueres esploitié.»
Guingamors est alez vers l(u)i,
Ses dras li porta et tendi,
De son offre la mercïa,
Et dit pas ne herbergera,
Car il avoit son porc perdu
Et le brachet qui l'a sëu.
La damoisele li respont :
« Amis, tuit cil qui sont el mont
« Nu porroient hui mès trover,
« Tant ne s'en savroient pener,
« Se de moi n'avïez äie.
« Lessiez ester vostre folie ;
« Venez o moi par tel covent,
« Et je vos promet loiaument
« Que le sengler pris vos rendrai
« Et le brachet vos baillerai
« A porter en vostre päis
« Jusqu'a tierz jor : je vos plevis.»
« Bele, » ce dit li chevaliers,
« Je herbergerai volentiers
« Par tel covent con dit avez. »
Descenduz est et arestez.
La pucele tost se vesti,
Et cele qui fu avec li
Li a une mule amenee,
De riche ator bien afeutree,
Avec son oes un palefroi,
Meillor nen ot ne quens ne roi.
Guingamors sivi la pucele,
Quant levee l'ot en la sele,

457 *Hds.* (*K.*) alez; *G. P.* alé 459 *Hds.* le

Puis est montez, sa resne prent;
De bon cuer l'esgarde sovent:
Molt la vit bele et longue et gente.
Volentiers i metoit s'entente
Qu'ele l'amast de drüerie;
Doucement la regarde et prie
Que s'amor li doint et otroit:
Onques mès n'ot le cuer destroit
Por nule fame qu'il vëist,
Ne d'amor garde ne se prist.
Cele fu sage et bien aprise,
Guingamor respont en tel guise
Qu'ele l'amera volentiers,
Dont ot joie li chevaliers.
Puis que l'amor fu o(s)troiee
Acolee l'a et besiee.
La meschine en ala devant,
El palès vint esperonnant
Ou Guingamors avoit esté,
Molt [l']a richement atorné.
Les chevaliers a fet monter
Et encontre lor dame aler
Por son ami qu'ele ameno(i)t:
Tex trois cenz ou plus en i ot,
N'i ot celui n'ëust vestu
Blïaut de soie a or batu;
Chascuns de ceus menoit s'amie:
Molt ert bele la compaingnie;
Vallez i ot a espreviers
O biaus ostors sors et muiers;
El palès en ot autretant,
As tables, as eschès jouant.
Quant Guingamors fu descenduz,
Les diz chevaliers a vëuz

516 *Hds.* (*K.*) *und schon W. Hertz*, *Spielmannsbuch*[3] *S. 387* sors; *G. P.* fors

Qui perdu erent de sa terre,
Qui le sengler alerent querre:
Tuit sont encontre lui levé,
A grant joie l'ont salüé;
Et Guingamors les a besiez.
Molt fu la nuit bien herbergiez,
Bons mengiers ot a grant plenté,
O(n) grant deduit, o grant fierté,
Sons de herpes et de vïeles,
Chanz de vallez et de puceles;
Grant merveille ot de la noblece,
De la biauté, de la richesce.
N'i cuida que deus jors ester,
Et au tierz s'en cuida raler:
Son chien et son porc volt avoir,
Et son oncle fere savoir
L'aventure qu'il ot vëue;
Puis reperera a sa drue.
Autrement li fu trestorné:
Car trois cenz anz i ot esté.
Mors fu li rois et sa mesnie,
Et toz iceus de sa lingnie,
Et les citez qu'il ot vëues
Furent destruites et chëues.
Guingamor a [le] congié pris
De reperier en son päis;
Le porc et son brachet requist
A s'amie qu'el li rendist.
« Amis, » fet ele, « vos l'avrez,
« Mès por noient vos en irez:
« Trois cenz anz a, si sont passé(z),
« Que vos avez ici esté(z).
« Mors est vostre oncles et sa gent,
« N'i avez ami ne parent;
« Une chose vos di ge bien:
« N'i a home si ancïen

« Qui vos en sache riens conter,
« Tant n'en savrïez demander. »
« Dame, » fet il, « ne puis pas croire
« Que ceste parole soit voire;
« Et s'ainsi est con dit avez,
« Tost iere ariere retornez:
« Ci revendrai, je vos afi. »
Ele di dist: « Je vos chasti,
« Quant la riviere avrez passee
« Por raler en vostre contree,
« Que ne bevez ne ne mengiez
« Por nule fain que vos aiez,
« Desi que serez reperiez:
« Tost en serïez engingniez. »
Son cheval li fet amener
Et le grant sengler aporter;
Après li a rendu son chien,
Rendu li a par le lïen.
Il prist la teste du sengler:
N'en pöoit mie plus porter;
El cheval monte, si s'en va,
Et s'amie le convoia,
A la riviere l'a mené,
S'est el batel outre passé:
A Dieu l'a conmandé, sel let.
Le chevalier avant s'en vet,
Le jor erra jusqu'a midi,
De la forest onques n'issi.
Tant la vit laide et haut crëu(e)e
Que toute l'a desconnëue;
Loing sor senestre öi taillier
A sa coingnie un charpentier:
Son feu fesoit et son charbon:
Cele part vint a esperon,

588 *Lies* charbonier?

Le povre homme avoit salüé,
Enquis li a et demandé
Où li rois ses oncles estoit
Et a quel chastel i[l] manoit.
Li charboniers respont briément:
« Par foi, sire, n'en sai noient.
« Icil rois dont vos demandez
« Plus a de trois cenz anz passez
« Que il morut, mien escïent,
« Et tuit si homme et sa gent;
« Et les corz que avez nomees
« Sont grant tens a totes gastees.
« Tex i a de la vielle gent
« Qui racontent assez sovent
« De ce roi et de son neveu,
« Que il avoit merveilles preu:
« Dedenz ceste forest chaça,
« Mès onques puis ne retorna. »
Guingamor öi ce qu'il di[s]t,
Merveilleuse pitié l'em prist
Du roi qu'il ot ainsi perdu.
Au charbonier a respondu:
« Entent a moi, ce que dirai.
« M'aventure reconterai:
« Ce sui je qui alai chacier;
« Ariere cuidai reperier
« Et aporter le grant sengler. »
Dont li conmença a conter
Du palès qu'il avoit trové,
Et conment ot dedenz esté,
De la pucele qu'il trova,
Conment ele le herberga
Deus jors entiers, « puis m'en parti,
« Mon porc et mon chien me rendi. »

---

591 *Hds.* (*K.*) povre; *G. P.* pauvre   600 *Lies mit G. P.* Il et tuit?   607 *G. P. mit Hds.* forez

La teste du porc li donna,
Et a garder li conmanda
Tant qu'a sa meson revenist,
Et as genz du päis dëist
Comme il avoit a lui parlé.
Li povres hon l'a mercïé;
Guingamors prent de lui congié,
Ariere vient, si l'a lessié.
Ja estoit bien none passee,
Li jors torna a la vespree:
Si grant fain prist au chevalier
Qu'il se cuida vif enragier:
Lez le chemin qu[e] il erra
Un pomier sauvage trova,
De grosses pomes fu chargiez;
Il est cele part aprouchiez,
Trois en a prises, ses menja:
De ce fist mal qu'il oublïa
Ce que s'amie ot conmandé.
Si tost comme il en ot gouté,
Tost fu desfez et envielliz,
Et de son cors si afoibliz
Que du cheval l'estut chëoir;
Ne pot ne pié ne main avoir.
Foiblement, quant il pot parler,
Se conmença a dementer:
Li charboniers l'avoit sëu:
Bien voit con li est avenu;
Ne cuidoit mie au sien espoir
Qu'il pëust vivre jusqu'au soir:
Vers lui voloit aler avant;
Deus damoiseles voit errant
De riche ator et bien vestues;
Lez Guingamor sont descendues,

634 *Hds.* (*K.*) jors; *G. P.* jor 637 *Hds.* Let 648 *Lies* movoir?

Molt blamerent le chevalier
Et commencent a reprouchier
Le conmandement trespassé,
Que mauvesement l'a gardé;
Belement et souef l'ont pris,
Si l'ont sor un cheval asis,
A la riviere le menerent,
En un ba(s)tel outre passerent
Son brachet et son chacëor.
Li vilains se mist el retor,
A son ostel la nuit ala,
La teste du sengler porta.
Par trestout conte l'aventure,
Par serement l'aferme et jure,
Et au roi presenta la teste:
Mostrer la fet a mainte feste.
Por l'aventure recorder
En fist li rois un lai trover:
De Guingamor retint le non;
Einsi l'apelent li Breton.

---

674 *Hds.* (*K.*) fet; *G. P.* fait 675 *Hds.* reconter

Le Lai de Tydorel

C'est le lay de Tydorel.

L'aventure d'un lai novel,
Que l'en apele Tydorel,
Vous conterai conme ele avint.
Li sires qui Bretaingne tint
Et rois en fu par heritage
Après plusors de son lignage
En sa jovente fame prist,
Fille a un duc, que il requist:
Por sa biauté, por sa franchise,
L'a li sire des Bretons prise;
Molt la chieri et ennora,
Et ele durement l'ama.
Onques ne fu jalous de l(u)i,
Et cele onques nu deservi.
Ensemble furent ben dis anz,
Qu'il ne porent avoir enfanz.
    En mi esté, ce m'est avis,
Si con dïent cil du päis,
Li rois a Nantes sejorna
Por la forest que il ama.
Un jor estoit alez chacier,
Et la röine esbanoier
Estoit en un vergier entree,
Après mengier, de relevee.
Dames, puceles i mena;
Ensemble o elles sejorna,
Molt demenerent grant deduit;
Li plusor ont mengié du fruit.
La röine s'apesanti;
Soz une ente qu'ele choisi

---

10 *Hds.* mise

Desor l'erbe s'estoit couchiée,
Sor une meschine apuiee.
Se la röine fu pesanz,
La pucele fu quatre tanz:
Endormi soi, son chief clina;
Et la röine s'esveilla.
Après les autres volt aler,
Mès n'en porra nule trover:
Molt durement s'en merveilla.
Contreval le jardin garda,
Si vit un chevalier venir,
Söef le pas, tout a loisir:
Ce fu li plus biaus hon du mont,
De toz iceus qui ore i sont;
De raineborc estoit vestuz,
Genz ert et granz et bien membruz.
Quant el le voit venir vers soi,
Grant honte en ot et grant esfroi,
Un poi s'estut et si pensa.
Savez que la dame cuida?
Que ce fust aucun riche ber
Qui fust venuz au roi parler,
Et quant il le roi ne trova(st)
Qu'a li venist, sel salüa(st).
Li chevaliers cortoisement
Par la main senestre la prent,
Mercie la de ses saluz.
« Dame, » fet il, « ci sui venuz
« Por vos que molt aim et desir;
« Si me dites vostre plesir:
« Se vos savez et vos cuidiez
« Que vos amer me pëussiez
« D'itele amor con je vos quier,
« Ne me fetes longues proier:
« Je vos ameré loiaument;

56 *Hds.* le prent

« Et si ne puet estre autrement,
« Je m'en irai, vos remaindrez :
« Sachiez, ja mès joie n'avrez. »
La dame l'a molt esgardé
Et son semblant et sa biauté ;
Angoisseusement l'äama,
Otroie li qu'el l'amera,
S'ele sëust qui il estoit,
Conment ot non et dont venoit.
« Par foi, » fet il, « je vos dirai :
« Noient ne vos en mentirai.
« Venez o moi, si le verrez,
« Car ja autrement nu savrez. »
Il l'a menee ensemble o lui,
Fors du vergier vienent andui ;
Son cheval trueve[nt] aresnié
Qu'il ot a un arbre atachié :
Li destriers fu blans conme flor,
Soz ciel n'ot plus bel ne meillor ;
S'espee et ses armes trova,
Hastivement illec s'arma,
Puis est montez, la dame a prise,
Sor le col du cheval l'a mise ;
O li s'en vet sifaitement.
N'ot erré gueres longuement,
Lez la forest, en un pendant,
Desoz un tertre lé et grant
L'a descendue, sor un lai
Où plusor firent lor essai :
Qui le lac pëust tresnöer,
Ja ne sëust de cuer penser
Nule chose qu'il ne l'ëust,
Et qanque desirrast sëust.
Sor la rive sëoir la fist ;
Tot el cheval el lac se mist :

---

82 *Hds.* a son arbre

L'eve li clot desus le front,
Et il se met el plus parfont;
Qatre löees i estut:
Onques la dame ne se mut.
De l'autre part est fors issuz,
Si est a la dame venuz:
« Dame, » fet il, « desoz cest bois
« Par ceste voie vien et vois:
« Ne me demandez noient plus. »
Sor le cheval la lieve sus.
« Longuement nos entrameron,
« Desi qu'aparcëu seron.
« De moi avrez un fiz molt bel,
« Sel ferez nomer Tydorel:
« Molt ert vaillanz et molt ert prouz,
« De biauté sormontera touz
« Les chevaliers de ceste terre,
« Ne ja nul ne li fera guerre;
« Toz ses voisins sormontera,
« Car grant pröesce en li avra;
« De Bretaigne seignor sera,
« Mès ja des eulz ne dormira.
« Quant il avra äage et sens,
« Fetes o li veillier toz tens;
« Où qu'il onques soit a sejor,
« De chascune meson entor
« Face un home prendre a son tor
« Qui chant et face grant baudor,
« Et si li cont aucune rien,
« Ce qu'il savra, ou mal ou bien.
« Nel porroient la gent soffrir
« Q'aucun n'en estëust morir.
« Puis avrez une fille bele:
« Qant crëue ert la damoisele,
« A un conte sera donnee

126 *Hds.* encor

« En mëismes ceste contree :
« Deus filz avra preuz et vaillanz,
« Preuz et hardiz et combatanz,
« Preuz et cortois et vertüos,
« Et molt seront chevaleros ;
« Molt seront bel a desmesure,
« Molt s'en entremetra Nature,
« Car molt seront preuz et vaillanz ;
Et si ravront assez enfanz ;
« Mès par lignage dormiront
« Molt miex que autre gent ne font.
« De ceus istra li quens Alains,
« Et puis après ses filz Conains. »
Quant tot li ot dit son talent,
El jardin vient, si la descent,
Là l'amena où il la prist,
Toute sa volenté en fist :
De li se part, si prent congié.
Quant il fu issu du vergié,
Les puceles sont reperies,
Qui ainz estoient esloingnies.
Et la röine s'en ala,
S'aventure très bien cela ;
Sovent parloit a son ami,
Car assez reperoit o l(u)i.
Son ventre crut et engroissa ;
Li rois le sot, grant joie en a
De ce qu'ençainte ert la räine,
Mès ne sot pas tout le covine.
Li vilains dit a son voisin
Par mal respit en son latin :
'Tex cuide norir son enfant,
Ne li partient ne tant ne qant.'
Issi fist li rois de cestui :
N'iert mie siens, ainz ert autrui ;

170 *Hds.* est

A merveille liez en estoit
Que la röine ençaint(e)e estoit,
Et tuit si homme et si ami:
Ne sorent pas qu'il fust ainsi.
Li termes vint, li filz fu nez
Et bien norriz et bien gardez;
Tydorel le firent nomer
En droit baptesme et apeler.
Onques des eulz ne someilla
Ne ne dormi; totjors veilla;
A grant merveille l'ont tenu
Tuit si homme qui l'ont vëu.
Quant en äage fu venuz,
Et il estoit granz et crëuz,
Firent o lui veillier la gent
Chascune nuit diversement;
Fables contoient et respit,
Si con sa mere li ot dit.
La suer qui fu après lui nee
A un conte fu marïee.
Li chevaliers ques engendra
A la röine repera
Soventes foiz, car molt l'amot
Et ele lui, que plus ne pot,
Tant que furent apercëuz
Par un vassal ques a vëuz.
Uns chevaliers gisoit plaiez
En la vile, forment bleciez;
De secors ëust grant mestier,
Failli li erent si denier.
Il s'est esforciez et levez,
A la röine en est alez,
A li requerre et demander
Que du sien li face donner;
Car ele acostumé avoit
As besoingneus assez donoit:

Dras et chevaus, or et argent,
As besoigneus donoit sovent.
L'uis de la chambre ou ele gist
Trova overt, dedenz se mist:
Lez la röine vit celui,
Dont il ot puis ire et ennui;
Entre ses braz la dame tint:
Dont s'en ala, puis ne revint.
Et cil amaladi le jor,
Et empoira de sa dolor:
L'endemain a [l']eure fina
Que il les vit et esgarda.
Après cest fet que je vos di
Li rois de Bretaingne feni:
[De] Tydorel firent seignor.
Onques n'orent ëu meillor,
Tant preu, tant cortois, tant vaillant,
Tant large, ne tant despendant,
Ne miex tenist em pès la terre:
Nus ne li osa fere guerre;
De puceles ert molt amez
Et de dames molt desirrez;
Li sien l'amoient et servoient,
Et li estrange le cremoient.
Dis anz fu rois pöestëis,
Si con dïent cil du päis.
Quant li dis anz furent passé
Qu'il ot tenu em pöesté,
A Nantes ala sejorner:
Molt pot cele contree amer
Por sa mere qui là manoit,
Et où tot son conseil estoit.
Tant conme il i a sejorné,
Par les mesons de la cité
Prenoient hommes chascun jor,

208 *Hds.* besoigneus assez sovent 238 *Hds.* Et ci tot

Einsi conme il venoit en tor,
Qui o le roi la nuit veillassent,
Fables dëissent et contassent.
Un samedi, öi conter,
Si conme il vint a l'avesprer,
Sont a une meson venu,
L'ome semons au roi mëu;
Car trop avoient demoré.
Il estoient dedenz entré:
Une veve laienz manoit,
Foible et viele, malade estoit;
Un filz avoit ensemble o li
Qu'ele ot molt longuement norri.
Onques ne volt de lui partir
Ne fors de la cité issir.
A un orfevre l'out baillié,
Apris l'avoit et ensaignié;
Assez savoit de son mestier:
De ce qu'il pöoit gäaingnier
Pessoit sa mere chascun jor
Et conrëoit a grant honor.
Cil le ruevent apareillier
D'aler ensemble o eus veillier
En la chambre le roi la nuit;
Si gart qu'il sache aucun deduit.
Il lor respont: « Alez avant!
« Onques n'en soi ne tant ne quant;
« Je ne sai fable ne chançon,
« Ne bien conter une reson. »
Li mesage furent irié,
Le bacheler ont menacié,
Se il n'i veut par bel aler,
Il l'i feront par mal mener,
Et si sera en tel leu mis
Dont a totjors li ert mès pis.

248 *G. Paris: Vers altéré?*

Sa mere ot grant pöor d'iceus:
« Biaus filz, » fet ele, « alez o eus. »
Il li respont: « Lessiez m'ester.
« Se je ne savoie chanter,
« En sa prison me getera
« Et un des eulz me crevera. »
« Biaus fiz, » fet ele, « entent a moi:
« Tu iras veillier o le roi;
« Quant il te rovera conter,
« Ne fable dire, ne chanter,
« Respon que tu n'en sez noient.
« S'il se corrouce durement,
« Si li di tant que 'n'est pas d'ome
« Qui ne dort ne qui ne prent some':
« Par tant le feras tu penser,
« Et si qu'il te lera ester.
« Va t'en, biau fiz, tot assëur:
« Diex te doint vers lui bon ëur! »
Quant cil öi l'enseignement,
A la cort vint hastivement;
Es chambres le roi est entrez,
Cil sont a lor ostiex alez;
Celui lesserent o le roi,
Qui l'apela dejoste soi.
Quant vespres fu et anuitié,
Li chambellenc se sont couchié.
Li rois sëoit sor un haut lit,
Celui apele, si li di(s)t:
« Amis, di moi aucune rien
« Où j'entendré; si feras bien. »
« Sire, » fet il, « onc ne contai,
« Si m'äit Dex, ne ne chantai.
« Bien a quinze anz mort fu mon pere,
« Une povre fame est ma mere,
« A grant angoisse m'a norri;
« Onques de li ne departi;

« Petit ai öi et vëu,
« Et encor ai mains retenu. »
Li rois li dist: « Merveilles oi!
« Il n'es[t] nus hom tant sache poi
« Conme tu sés, si con tu diz:
« Dont es tu molt fol esbahiz.
« Mès ja si ne m'en gaberas:
« Quant tu de moi departiras
« N'avras tu talent de gaber,
« Ne de nul autre homme afoler. »
Molt le conmence a menacier
. . . .
« Sire, » fet il, « si con je di,
« Petit ai vëu et öi,
« Fors tant que j'ai öi parler
« Et a plusors genz raconter
« Por verité que 'n'est pas d'ome
« Qui ne dort ne qui ne prent somme.' »
Li rois se tut, son chief clina,
Molt angoisseusement pensa
D'ice qu'il onques ne dormi;
Bien set que cil avoit öi
Qu'il n'estoit mie d'ome nez;
Dolenz en est et trespensez,
Que toz li mondes reposoit,
Et il par nuit et jor veilloit.
Il s'est levez hastivement,
Soz son chevez s'espee prent,
En la chambre sa mere entra;
A son lit vint, si l'esveilla.
Quant el(e) le vit, si s'est drecie,
Sor son coute s'est apüie:
« Filz, » fet ele, « por Deu merci,
« Qu'es[t] ce? que querez vos ici? »
« Par Deu! » fet il, « toute i morrez;

---

317 *Hds.* dis 340 *Hds.* Sa

« Ja de mes mains n'eschaperez
« Se vos ne me dites le voir:
« Qui filz je sui je veil savoir.
« Cil qui o moi devoit veillier
« Ce dit orainz en reprovier,
« Ce m'est avis, se droit recort,
« Que 'n'est pas d'ome qui ne dort.
« Totes genz dorment et je veil:
« Or l'ai öi, si m'en merveil. »
Ele respont: « Ce que j'en sai
« Volentiers, biaus fiz, vos dirai.
« Tu es mes filz, je sui ta mere;
« Li rois ne fu pas vostre pere.
« Nos fumes ensemble dis anz,
« Ne pëusmes avoir enfanz.
« En ceste vile molt sovent
« Sejornoit li rois o sa gent;
« Un jor ala em bois chacier,
« Et je m'alai esbanoier
« En un vergier, por la chalor,
« Sor l'erbe fresche et sor la flor.
« De mes puceles i menai;
« Ensemble o eles me jöai,
« Assez menasmes grant deduit;
« Li plusor menjoient du fruit.
« Assis moi soz une ente bele:
« O moi avoit une pucele;
« Molt durement m'apesanti
« Et la damoisele autresi
« Endormi soi sifetement,
« Ne la poi esveillier noient.
« Je m'esveillai, si m'esfrëai,
« Grant pëor oi, si la lessai.
« Quant verité dire vos doi,
« Là vint un chevalier a moi:
« Molt estoit biaus a desmesure,

« Par estuide l'ot fet Nature;
« Nature ot en li asemblé
« Qanque sot fere de biauté;
« Et si estoit molt bien vestuz,
« Et granz et larges et membruz.
« De drüerie me requist,
« Menaça moi, et si me dist,
« Se je ne l'amoie d'amor,
« Ja mès n'avroie bien nul jor;
« Il s'en iroit, je remaindroie,
« Ja mès joie ne bien n'avroie;
« Forment en fui espöerie.
« Molt me requist ma drüerie;
« Tant le vi bel et avenant,
« Et si cortois et si parlant,
« Que je l'amai molt durement,
« Et il moi angoisseusement;
« Demanda[i] li qui il estoit,
« Dit moi qu'il le me mostreroit:
« Il m'en mena fors du vergié,
« Où son cheval ot atachié;
« Toutes ses armes i trouva
« Que il avec soi aporta,
« Armez s'en est molt gentement:
« Molt furent bel si garnement;
« Delivrement s'estoit armez,
« Puis est sor son cheval montez,
« Par la main destre dont me prist,
« Sor le col du cheval m'asist;
« O lui alai sifaitement:
« Sachiez, de riens ne vos en ment.
« Desoz ce bois, en ce grant lai,
« Là où les genz font lor essai,
« Me porta, si me descendi:
« Ilec m'asis, si atendi.
« Ce sachiez bien veraiement,

384 *Hds.* Por

« De moi parti isnelement,
« A cheval est el lai entrez,
« El plus parfont, trestoz armez;
« Quatre löees demora,
« A moi revint et reparla,
« Et si me dit que il venoit
« De son päis quant il voloit;
« Par illec venoit et aloit
« Sifetement quant li plesoit;
« N'avoit cure d'ome mener
« Ne a[u] venir ne a l'aler;
« Il seus ses garnemenz portoit,
« Tot sol venoit, tot sol aloit,
« N'avoit cure de conpaingnie.
« Onques, tant con je fui s'amie,
« Ne vi garçon ne escuier
« Qui o lui dëust chevauchier.
« O moi revint trestot ainsi,
« Et maintes foiz me desfendi
« Por ma vie bien me gardasse
« Que je plus ne li demandasse
« De son estre; plus ne l'enquis,
« Car son conmandement bien fis;
« Bien gardai son conmandement,
« Car plus ne li enquis noient.
« Longuement, ce dit, m'ameroit
« De ci qu'aparcëuz seroit;
« Il savoit bien certainement,
« Et bien le me disoit sovent,
« Que il seroit aparcëuz
« Et enterciez et connëuz;
«« Et si avrez de moi un fis,
«« Qui molt sera preuz et gentis
«« Et biaus et genz et avenanz,
«« Larges, cortois et despendanz,

450 *Hds.* encerchiez; *G. Paris:* enterchiez

«« Et preuz a pié et a cheval; »»
« En vos avroit noble vassal,
« Petiz serez ne gueres granz,
« Mès molt serez preuz et vaillanz,
« Mès ja someil ne vos prendra,
«« Ne nuit ne jor ne dormira; »»
« Quant il avroit entendement,
« Chascune nuit diversement
« Mëisse gent o lui veillier
« Por chanter et por fabloier.
« Quant tot m'ot dit et enseignié
« Si m'amena desqu'au vergié:
« Biau fiz, ce est la verité,
« Ce jor fustes vos engendré.
« Longuement repera a moi,
« Plus de vint anz, si con je croi,
« Tant c'uns chevaliers l'aparçut,
« Qui de male mort en morut;
« Il s'en ala, puis ne revint,
« Ne je ne sai qex voies tint. »
Quant Tydorel a tot öi,
De sa mere se departi;
En ses chambres est reperiez,
Ses chambellans a esveilliez,
Ses armes rova aporter
Et son bon cheval amener.
Cil ont fet son conmandement,
Et il s'arma delivrement;
Si tost conme il se fu armez,
Sor son cheval estoit montez;
Poignant en est au lai venuz,
El plus parfont s'est enz feruz:
Illec remest, en tel maniere
Que puis ne retorna ariere.
Cest conte tienent a verai
Li Breton qui firent le lai.

Glossar

Abkürzungen

G = Guingamor; T = Tydorel

a. = aucun
abs. = absolut
acc. = Akkusativ
adj. = Adjektiv
adv. = Adverbium, adverbial
advers. = adversativ
a. r. = aucune rien
art. = Artikel
best. = bestimmt
Bezhg. = Beziehung
caus. = kausal
comp. = Komparativ
cond. = Konditionalis
conj. = Konjunktiv
conjunct. = Konjunktion
coord. = koordiniert
dat. = Dativ
dem. = Demonstrativ
determ. = Determinativ
d. h. = das heißt
etw. = etwas
f. (fem.) = Femininum
fig. = figürlich
fin. = final
Fr. = Frage
fut. = Futurum
gen. = Genitiv
gerund. = Gerundium
Ggs. = Gegensatz
hypothet. = hypothetisch
imp. = Imperativ
impf. = Imperfektum
ind. = Indikativ
indef. = Indefinitum
indir. = indirekt
inf. = Infinitiv
interj. = Interjektion
interr. = Interrogativ
intr. = Intransitiv
jem. = jemand
l. = lies
lat. = lateinisch
loc. = lokal
m. (masc.) = Maskulinum
mod. = modal
Neg., neg. = Negation, negativ
neutr. = Neutrum, neutral
nom. = Nominativ
n. propr. = Nomen proprium
obl. = Obliquus
pc. = Participium
pers. = Personale
pf. = Perfektum
plur. = Plural
poss. = Possessiv
praep. = Praeposition, praepositional
pron. = Pronomen
prs. = Praesens
recipr. = reciprok
refl. = Reflexiv
rel. = Relativ
s. = siehe
s. f. = weibliches Substantivum
sg. = Singular
s. m. = männliches Substantivum
sog. = sogenannt
subst. = Substantivum, substantivisch
temp. = temporal
tr. (trans.) = Transitiv
u. = und
u. a. = unter anderem
übertr. = übertragen
unpers. = unpersönlich
usw. = und so weiter
Var. = Variante
vb. = Verbum
vgl. = vergleiche
voc. = Vokativ
zahlw. = Zahlwort

a *praep. bezeichnet u. a.* T 8 *Zugehörigkeit.* — G 370. 391. 512. 515 *Ausstattung, Merkmal.* — G 524. T 42. 262. 311 *Art und Weise.* — G 527. T 141. 383 *Maß.* — G 588 *Werkzeug.*

a *s. avoir vb.*

äage *s. m.* T 123. 183 *Alter.* — G 92 *Lebenszeit* (tout mon äage *mein ganzes Leben lang*).

äamer *vb. tr.* — äama *pf. ind. 3. sg.* T 71 *zu lieben beginnen, sich verlieben in.*

abaier *vb. intr.* G 280. 324 *bellen* (*oder* G 280 *trans.: anbellen*).

acointier *vb. tr.* — acointie (= acointiee) *pf. pc. fem.* G 84 *jem. kennen lernen, bekannt werden mit.*

acoler *vb. tr.* G 502 *umhalsen, umarmen.*

acostumer *vb. tr. sich etwas angewöhnen.* — avoir acostumé a. r. T 205 *etw. gewohnt sein.*

acueudre, acueillir, acoillir *vb. tr.* — acuidra *fut. 3. sg.* G 350 *erwerben, erlangen.*

acuidra *s. acueudre vb.*

adrecier *vb. refl.* G. 330 *seine Schritte lenken.*

afermer *vb. tr.* G 672 *versichern.*

afeutrer *vb. tr.* G 482 *ausstaffieren, ausstatten.*

afïer *vb. tr.* — afi *prs. ind. 1. sg.* G 563 *versichern, versprechen* (*aucune rien a aucun; oder: aucun d'aucune rien*).

afoiblir *vb. tr.* — afoibliz *pf. pc. masc. nom. sg.* G 646 *schwächen.*

afoler *vb. tr.* T 322 *jem. zum Narren halten.*

agenoillier *vb. refl.* G. 190 *sich auf die Kniee niederlassen.*

ai *s. avoir vb.*

aidier *vb. tr.* (*u. intr.*) G 320. — äit *prs. conj. 3. sg.* T 308 *helfen.* — *refl.:* G 293 *sich helfen.*

äie *s. f.* G 467 *Hilfe.*

aiez *s. avoir vb.*

aim, aimme *s. amer vb.*

ainsi *adv.* G 100. 611. T 174. 437. — einsi G 678. — ensi G 135. — issi T 169 *so.* — ainsi . . con G 561; einsi conme T 242 *so . . wie; so wie.*

ainz *adv. temp.* T 156 *vorher, früher.* — ainz que *conjunct.* G 339. 383 *bevor.* — ainz *adv. advers.* T 170 *vielmehr, sondern.*

ait *s. avoir vb.*

äit *s. aidier vb.*

ala, alai *s. aler vb.*

Alain *n. propr.* — Alains *nom. sg.* T 147.

alast, alé *s. aler vb.*

aler *vb. intr.* G 27. 39 *usw.* T 37. 264 *usw.* — vois *prs. ind. 1. sg.* T 108. — va *prs. ind. 3. sg.* G 295. 296. 313. 577; vait G 55; vet G 28. 112. 150. 397. 582. T 89. — vont *prs. ind. 3. plur.* G 185. — aloit *impf. ind. 3. sg.* G 361. T 427. 432. — aloient *impf. ind. 3. plur.* G 267. — alast *impf. conj. 3. sg.* G 213. — alai *pf. ind. 1. sg.* G 615. T 366. 413. — ala *pf. ind. 3. sg.* G 32. 65 *usw.* T 157. 214 *usw.* —

alerent *pf. ind. 3. plur.* G 182. 271 *usw.* — irai *fut. 1. sg.* G 203. T 67. — iras *fut. 2. sg.* T 284 ira *fut. 3. sg.* G 443. — irez *fut. 2. plur.* G 550. — iroit *cond. 3. sg.* T 393. — va *imp. 2. sg.* T 293. — alez *imp. 2. plur.* T 267. 278. — alé *pf. pc. nom. plur. masc.* G 36. 270; alez *nom. sg. masc.* G 186. 262. 417. 457. T 21. 202; alez *nom. plur. masc.* T 298 *gehen.* — *mit inf.:* G 28. 112. 150 (*das Zeitwort umschreibend*). 182. 185. 186. 203. 262. 303. 522. T 235. 284. 365. — *mit gerund. das Zeitwort umschreibend* (*zur Bezeichnung einer fortgesetzten Handlung*): G 295. 296. 313. 361. — *mit* en: G 503. T 202 *fortgehen, aufbrechen.* — *refl. mit* en: G 55. 65. 246. 550. 577. 582. T 67. 89. 157. 214. 293. 393. 473 *davongehen, aufbrechen.* — aler *s. m.* T 430 *Gehen.*

alerent *s. aler vb.*

alëure *s. f.* G 372. 397 *Gehen, Gangart* (*mod.:* grant alëure *in rascher Gangart, eilig*).

alez, aloient, aloit *s. aler vb.*

ama, amai *s. amer vb.*

amaladir *vb. intr.* — amaladi *pf. ind. 3. sg.* T 215 *erkranken.*

amasse, amast *s. amer vb.*

amena, amenee *s. amener vb.*

amener *vb. tr.* G 571. T 480. — amenot *impf. ind. 3. sg.* G 509. — amena *pf. ind. 3. sg.* T 151. 466. — amenee *pf. pc. acc. sg. fem.* G 481 *herbeiführen, heranführen, führen.*

amenot *s. amener vb.*

amer *vb. tr.* G 17. 74 *usw.* T 62. 236. — aim *prs. ind. 1. sg.* G 91. T 59. — aimme *prs. ind. 3. sg.* G 78. — amoie *impf. ind. 1. sg.* T 391. — amot *impf. ind. 3. sg.* T 193. — amoient *impf. ind. 3. plur.* T 229. — amasse *impf. conj. 1. sg.* G 82. — amast *impf. conj. 3. sg.* G 219. 491. — amai *pf. ind. 1. sg.* T 399. — ama *pf. ind. 3. sg.* G 329. T 12. 20. — amerai *fut. 1. sg.* G 92; ameré T 65. — amera *fut. 3. sg.* G 499. T 72. — ameroit *cond. 3. sg.* T 445. — amez *pf. pc. nom. sg. masc.* T 227 *lieben.* — fere a amer G 17 *liebenswert sein (vgl. fere vb.).*

amera, amerai, ameré, ameroit, amez *s. amer vb.*

ami *s. m.* T 159. — amis *voc. sg.* G 464. 549. T 305. — ami *nom. plur.* T 173 *Freund*; *Freund = Geliebter.*

amie *s. f.* G 513. 548. 578. 643. T 434 *Freundin, Geliebte.*

amis *s. ami s. m.*

amoie, amoient *s. amer vb.*

amor *s. f.* G 54. 78. 86 *usw.* T 63 *Liebe.* — amer d'amor T 391 *zärtlich lieben.*

amot *s. amer vb.*

an *s. m.* — anz *acc. plur.* G 540. 551. 598. T 15. 231. 309. 361. 470. — anz *nom. plur.* T 233 *Jahr.*

ancïen *adj.* G 556 *alt.*

ançois *adv.* G 83 *zuvor.*

andui *nom. plur. masc.* G 105. T 80 *beide.*

angoisse *s. f.* T 311 *Not, Mühe.*

angoisseus *adj.* G 339 *beunruhigt, in Besorgnis.*

angoisseusement *adv.* T 332 *beklommen, bekümmert.* — T 71. 400 *heftig, gar sehr.*

anuitier *vb. intr. subjectlos* T 301 *Nacht werden.*
anz *s. an s. m.*
aparcëu, aparcëue, aparcëuz, aparçut *s. apercevoir vb.*
apareillier *vb. refl.* T 263 *sich rüsten, sich fertig machen.*
apela, apele, apelé, apelee, apelent *s. apeler vb.*
apeler *vb. tr.* T 178. — apele *prs. ind. 3. sg.* G 4. T 2. 304. — apelent *prs. ind. 3. plur.* G 678. — apela *pf. ind. 3. sg.* G 56. 66. T 300. — apelé *pf. pc. acc. sg. masc.* G 445. — apelez *pf. pc. nom. sg. masc.* G 11. — apelee *pf. pc. acc. sg. fem.* G 127 *nennen, rufen, anrufen, anreden.*
apelez *s. apeler vb.*
apercëuz *s. apercevoir vb.*
apercevoir (aperçoivre), aparcevoir *vb. tr. u. refl.* G 68. — aparçut *pf. ind. 3. sg.* T 471. — aparcëuz *pf. pc. nom. sg. masc.* T 446. 449. — aparcëu *pf. pc. nom. plur. masc.* T 112; apercëuz T 195. — aparcëue *pf. pc. nom. sg. fem.* G 444 *bemerken.* — *refl.:* G 68. 444 *bemerken, gewahr werden.*
apert *adj.* G 374 *offen.*
apesantir *vb. refl.* — apesanti *pf. ind. 1. sg.* T 375. — apesanti *pf. ind. 3. sg.* T 29 *müde werden.*
aporter *vb. tr.* G 572. 617. T 479. — aporta *pf. ind. 3. sg.* T 406 *herbeibringen, mitbringen.*
aprendre *vb. tr.* — apris *pf. pc. acc. sg. masc.* T 258 *lehren.* — aprise *pf. pc. (adj.) nom. sg. fem.* G 497 *gebildet.*
après *adv. u. praep.* — *adv. loc.:* G 300. 316. 419 *hinterher.* — *adv. temp.:* G 573. T 148 (puis après) *nachher, darauf.* — *praep. loc.:* T 37 *nach.* — *praep. temp.:* T 6. 24. 189. 219 *nach.*
aprester *vb. tr.* G 249 *vorbereiten, zurechtmachen.*
apris, aprise *s. aprendre vb.*
aprouchier *vb. refl.* — aprouchiez *pf. pc. nom. sg. masc.* G 640 *sich nähern.*
apuiier, apoiier *vb. refl.* — apuiee *pf. pc. nom. sg. fem.* T 32; apüie (= apuiee) T 344 *sich stützen.*
arbre *s. m.* G 437. T 82 *Baum.*
aresnier, aresner *vb. tr.* T 81 *mit dem Zügel festbinden, anbinden.*
aresonner, aresnier (araisnier) *vb. tr.* — aresonné *pf. pc. acc. sg. masc.* G 446 *anreden, ansprechen.*
arester *vb. refl.* — arestut *pf. ind. 3. sg.* G 43. — arestez *pf. pc. nom. sg. masc.* G 331. 478. — aresté *pf. pc. nom. plur. masc.* G 306 *stehen bleiben, haltmachen.*
arestut *s. arester vb.*
argent *s. m.* G 367. 426. T 207 *Silber.*
ariere *adv.* G 55. 134. 311 *usw.* T 488 *zurück.*
arma *s. armer vb.*
arme *s. f.* — armes *acc. plur.* T 85. 405. 479 *Waffen, Rüstung.*
armer *vb. refl.* — arma *pf. ind. 3. sg.* T 86. 482. — armez *pf. pc. nom. sg. masc.* T 407. 409. 422. 483 *sich bewaffnen.*
armez *s. armer vb.*
as = a les G 518. 628. T 206. 208.
asembler *vb. tr.* T 385 *vereinigen.*
asis, asist *s. assëoir vb.*

asseöir, aseöir *vb. tr. u. refl.* — assis *pf. ind. 1. sg.* T 373; asis T 418. — asist *pf. ind. 3. sg.* G 138. T 412. — assis *pf. pc. nom. sg. masc.* G 117. — asis *pf. pc. acc. sg. masc.* G 664 *setzen.* — *refl.:* G 117. 138. T 373. 418 *sich setzen.*

asseür *adv.* (= a seür) T 293 *in Sicherheit, beruhigt, getrost.*

assez *adv.* G 604. T 144. 259. 371 *zur Genüge, sehr.* — T 160. 206 *zur Genüge, oft.*

assis *s. asseöir vb.*

atache *s. f.* G 114 *Band (am Mantel).*

atachier *vb. tr.* T 82. 404 *anbinden.*

ataindre *vb. tr.* G 343. — ataingnant *gerund.* G 361 *erreichen, einholen.*

ataingnant *s. ataindre vb.*

atant = a tant *s. tant neutr.*

atendi *s. atendre vb.*

atendre *vb. intr. u. tr.* — atent *prs. ind. 3. sg.* G 73. — atendi *pf. ind. 1. sg.* T 418. — atendront *fut. 3. plur.* G 285 *warten.* — *trans.:* G 73. 285 *erwarten.*

atendront, atent *s. atendre vb.*

ator *s. m.* G 482. 657 *Ausrüstung, Schmuck, Putz.*

atorner *vb. tr.* G 506 *herrichten, schmücken.*

au = a le G 34. 42 *usw.* T 248. 430 *usw.*

aucun *pron. indef. adj.* G 376. T 51. 266; aucune *fem.* T 129. 305 *irgend ein(e).* — aucun *subst.* T 132 *irgend einer, jemand.*

auques *adv.* G 26 *einigermaßen, ein wenig.*

autre *pron. indef. (adj.)* T 37. 146. 322 *andere(r).* — autrui *obl. im Sinne eines gen. poss. (subst.)* T 170 *eines anderen.*

autrement *adv.* G 539. T 66. 78 *anders, auf andere Art.*

autresi *adv.* G 265. T 376 *ebenso.*

autretant *neutr. subst.* G 517 *ebensoviel.*

autrui *s. autre pron. indef.*

avant *adv. loc.* G 271. 279. 284. 362. 582. 655 *vorwärts, voran.* — G 44. T 267 *weiter.* — venir avant G 453 *vortreten.* — *temp.:* G 70 *zuvor, zuerst.*

avec *praep.* T 406 *mit.*

avenant *adj.* T 397. — avenanz *nom. sg. masc.* T 453; avenans G 72 *ansehnlich, stattlich.*

avenir *vb. intr.* — avint *pf. ind. 3. sg.* T 3. — avenu *pf. pc. neutr.* G 652 *geschehen, sich zutragen.* — *subjectlos (a aucun):* G 652 *ergehen.*

aventure *s. f.* G 1. 142. 154 *usw.* T 1. 158 *Begebenheit, Ereignis; Erlebnis, Abenteuer.* — G 73 *Geschick.*

aventureus, e *adj.* G 177. 357 *abenteuerlich, verhängnisvoll.*

avenu *s. avenir vb.*

avespre r *vb. intr. subjectlos* T 246 *Abend werden.*

avez, avïez *s. avoir vb.*

avint *s. avenir vb.*

avis *s. m. Meinung.* — ce m'est avis T 17. 353 *mir scheint, ich meine.*

avoient *s. avoir vb.*

avoir *vb. tr.* G 405. 648 (?). T 362. — ai *prs. ind. 1. sg.* G 179. 180 *usw.* T 313. 314 *usw.*; é (= ai) G 192. — a *prs. ind. 3. sg.* G 30. 33 *usw.* T 10. 69 *usw.* — avez *prs. ind. 2. plur.* G 75. 170

usw. — ont *prs. ind. 3. plur.* G 35. 183 *usw.* T 272. 481. — ait *prs. conj. 3. sg.* G 327. — aiez *prs. conj. 2. plur.* G 568. — avoit *impf. ind. 3. sg.* G 9. 113 *usw.* T 205. 253 *usw.* — avïez *impf. ind. 2. plur.* G 467. — avoient *impf. ind. 3. plur.* T 249. — ëusse *impf. conj. 1. sg.* G 83. — ëust *impf. conj. 3. sg.* G 511. T 97. 199. — oi *pf. ind. 1. sg.* T 380. — ot *pf. ind. 3. sg.* G 5. 7. 125 *usw.* T 84; out T 257. — orent *pf. ind. 3. plur.* T 222. — avrai *fut. 1. sg.* G 407. — avras *fut. 2. sg.* T 321. — avra *fut. 3. sg.* G 440. T 123. 137. — avrez *fut. 2. plur.* G 549. 565. T 68. 113. 133. 451. — avroie *cond. 1. sg.* T 392. 394. — *avroit cond. 3. sg.* G 221. T 456. 461. — aiez *imp. 2. plur.* G 453. — ëu *pf. pc.* G 179. T 222 *haben.* — G 648 *zur Verfügung haben, gebrauchen, handhaben (?).* — *unpers. (subjectlos):* a G 155. 431; avoit T 374; ot G 5. 7. 366. 517; avroit T 456 *es gibt, gab usw.; mit adv. loc.* i *(hier, dort):* i a G 603; i ot G 168. 371. 510. 511. 515. — *unpers. (subjectlos):* a G 551 (trois cenz anz a). 598 (plus a de trois cenz anz passez). 602 (grant tens a). T 309 (bien a quinze anz) *es ist her.* — avoir *s. m.* G 219 *Habe, Gut.*

avoit, avra, avrai, avras, avrez, avroie, avroit *s. avoir vb.*

bacheler *s. m.* T 272 *Bursche, junger Mann.*

bailla, baillerai, baillié *s. baillier vb.*

baillier *vb. tr.* — bailloit *impf. ind. 3. sg.* G 218. — bailla *pf. ind. 3. sg.* G 133. — baillerai *fut. 1. sg.* G 472. — baillié *pf. pc. acc. sg. masc.* G 129. T 257 *geben, übergeben.*

bailloit *s. baillier vb.*

baingnier, baignier *vb. refl.* — baingnoit *impf. ind. 3. sg.* G 427 *sich baden.*

baptesme *s. m.* T 178 *Taufe.*

baron *s. m.* — ber *nom. sg.* T 51 *Baron, Edelmann.*

barre *s. f.* G 371 *Querstange, Schranke.*

batel *s. m.* G 580. 666 *Nachen, Boot.*

batre *vb. tr.* — batu *pf. pc. acc. sg. masc.* G 512 *schlagen* (or batu *geschlagenes, lauteres Gold).*

batu *s. batre vb.*

baudor *s. f.* T 128 *Fröhlichkeit, Freude.*

bel *adj.* G 45. 69. T 84. 113 *usw.* — biaus *nom. sg. masc.* G 333. T 43. 383; biax G 103. — biaus *voc. sg. masc.* G 196. T 278. 283. 358; biau T 293. 467. — biaus *acc. plur. masc.* G 430. 516. — bele *nom. (voc.) u. acc. fem.* G 40. 425; G 475; G 75. 431 *usw.* T 133 *usw. schön.* — G 69 *freundlich.* — *in der Anrede:* biaus G 196. T 278. 283. 358; biau T 293. 467 *lieb, teuer.* — bele *s. f. (Anrede)* G 475 *Schöne.* — par bel *(Ggs.* par mal) T 273 *im Guten.* — biau *adv.* G 18 *schön, gut.*

belement *adv.* G 663 *sachte, sanft.*

ben *s. bien adv.*

ber *s. baron s. m.*

besier, baisier *vb. tr.* — besié *pf. pc. acc. sg. masc.* G 106. — besiee *pf. pc. acc. sg. fem.* G 502. — besiez *pf. pc. acc. plur. masc.* G 525 *küssen.*

besiez *s. besier vb.*
besoigneus *adj.* T 208. — besoingneus T 206 *bedürftig.*
besoingneus *s. besoigneus adj.*
bevez *s. boivre vb.*
biau, biaus *s. bel adj.*
biauté *s. f.* G 13. 53. 435. 532. T 9. 70. 116. 386 *Schönheit.*
biax *s. bel adj.*
bien *adv.* G 18. 89. 139 *usw.* T 130. 270 *usw.* T 447; 448 *(beim adv.).* — ben T 15 *gut, wohl, sehr.*
bien *s. m.* G 407. T 392. 394 *Gutes, Glück, Wohlergehn.*
blamerent *s. blasmer vb.*
blanc *adj.* G 214. — blans *nom. sg. masc.* G 158. T 83 *weiß.*
blans *s. blanc adj.*
blasmer, blamer *vb. tr.* — blamerent *pf. ind. 3. plur.* G 659 *tadeln.*
blecier *vb. tr.* — bleciez *pf. pc. nom. sg. masc.* T 198 *verwunden, verletzen.*
bleciez *s. blecier vb.*
blïaut *s. m.* G 512 *langes, anschließendes Gewand, Rock.*
bois *s. m.* G 27. 306. T 107. 365. 415 *Wald, Gehölz.*
boivre *vb. intr.* — bevez *conj. prs. 2. plur. (oder: imp. 2. plur.)* G 567 *trinken.*
bon *adj.* G 217. 257. T 294. 480. — bons *acc. plur. masc.* G 259. 527. — bone *acc. sg. fem.* G 50 *gut.*
bone, bons *s. bon adj.*
borjois *s. m.* — borjois *nom. plur.* G 263 *Bürger.*
bouche *s. f.* G 352 *Mund.*
brachet *s. m.* G 205. 217. 231 *usw.* — brachez *nom. sg.* G 355 *Bracke.*
branchu *adj.* G 424 *ästig.*
braz *s. m.* — braz *acc. plur.* G 34. T 213 *Arm.*
Bretaigne *n. propr.* T 121. — Bretaingne T 4. 220 *Bretagne.*
Bretaingne *s. Bretaigne n. propr.*
Breton *s. m.* — Breton *nom. plur.* G 678. T 490. — Bretons *acc. plur.* T 10 *Bretone.*
bricon *s. m.* G 403 *Narr.*
briément *adv.* G 595 *kurz.*
brueil *s. m.* G 269. 281. 289. 298 *Busch, Buschholz.*
buisson *s. m.* G 278 *Gebüsch.*
c' = qu' = que *conjunct.* T 471.
car *conjunct.* G 540. T 78. 120. 143 *usw. denn.*
ce *pron. dem. neutr.* G 3. 172 *usw.* T 17. 43 *usw.* — ice T 333 *dieses, das.* — ne ce ne qoi G 388 *weder dies noch das, nicht das geringste.*
ce = cel *s. cel pron. dem.*
cëanz *adv.* G 155 *hier drinnen.*
cel *pron. dem. (subst. u. adj.).* — cil *nom. sg. masc.* G 68. T 215. 295; icil G 597. — celui *obl. sg. masc.* G 511. T 211. 299. 304. — ce (= cel *vor konsonantisch anlautendem subst.) acc. sg. masc.* G 25. 377. 379. 605. T 415. 468. — cil *nom. plur. masc.* G 263. 303. 464. T 18. 232. 263. 298. 481. — ceus *acc. plur. masc.* G 513. T 147; iceus G 156. 542. T 44. 277. — cele *nom. (acc.) sg. fem.* G 61. 198. 433 *usw.* T 14. 236 *jener, derjenige, solcher.*
cela *s. celer vb.*
cele *s. cel pron. dem.*
celer *vb. tr.* — cela *pf. ind. 3. sg.* T 158 *verheimlichen.*
celui *s. cel pron. dem.*
cent *zahlw.* — cenz *acc. plur.* G 510. 540. 551. 598 *hundert.*

cenz *s. cent zahlw.*
certainement *adv.* T 447 *gewiß, sicher.*
cest *pron. dem. (adj.)* G 166. T 107. 219. 489. — cestui *obl. sg. masc.* T 169 *(subst.).* — ceste *nom. (acc.) sg. fem.* G 181. 560. 607. T 108. 117 *usw. dieser.*
ceste, cestui *s. cest pron. dem.*
ceus *s. cel pron. dem.*
chaça, chaçast *s. chacier vb.*
chacëor *s. m.* G 205. 218. 255. 667 *Jagdpferd, Renner.*
chacier *vb. tr. u. abs.* G 23. 137. 159 *usw.* T 21. 365. — chaz *prs. conj. 1. sg.* G 229. — chaçast *impf. conj. 3. sg.* G 214. — chaça *pf. ind. 3. sg.* G 607 *jagen.* — *trans.:* G 176. 214. 229 *jagen, erjagen.*
chalor *s. f.* T 367 *Hitze.*
chambellans *s. chambellenc s. m*
chambellenc, chamberlenc *s. m.* — chambellenc *nom. plur.* T 302. — chambellans *acc. plur.* T 478 *Kammerherr.*
chambre *s. f.* G 38. 111 *usw.* T 209. 265 *usw.* — chambres *nom. (acc.) plur.* G 390. T 297. 477 *Zimmer, Gemach.*
chançon *s. f.* T 269 *Lied.*
change *s. changier vb.*
changier *vb. intr.* — change *prs. ind. 3. sg.* G 52 *sich ändern* (tout en change som pensé *ganz gerät sie darob in Aufregung).*
chant *s. m.* — chanz *acc. plur.* G 530 *Gesang.*
chant, chantai *s. chanter vb.*
chanter *vb. abs.* T 280. 286. 464. — chant *prs. conj. 3. sg.* T 128. — chantai *pf. ind. 1. sg.* T 308 *singen.*
chanz *s. chant s. m.*
chapele *s. f.* G 39 *Kapelle.*
charbon *s. m.* G 589 *Kohle.*
charbonier *s. m.* G 612. — charboniers *nom. sg.* G 595. 651 *Köhler.*
chargier *vb. tr.* — chargiez *pf. pc. nom. sg. masc.* G 639 *beladen.*
chargiez *s. chargier vb.*
charpentier *s. m.* G 588 *Zimmermann.*
chascun *pron. indef. (subst. u. adj.)* G 151. T 241. 261. — chascuns *nom. sg. masc.* G 143. 513. — chascune *acc. sg. fem.* T 126. 186. 462 *jeder.*
chastel *s. m.* G 32. 594 *Schloß.*
chasti *s. chastïer vb.*
chastïer, chastiier *vb. tr.* — chasti *prs. ind. 1. sg.* G 564 *ermahnen (warnen).*
chaus, chauz *s. f.* G 364 *Kalk.*
chaz *s. chacier vb.*
chemin *s. m.* G 637 *Weg.*
chëoir *vb. intr.* G 647. — chëues *pf. pc. nom. plur. fem.* G 544 *fallen.*
chëues *s. chëoir vb.*
cheval *s. m.* G 232. 436. 647 *usw.* T 88. 404. 480. — chevaus *acc. plur.* T 207 *Pferd.* — a cheval G 385. T 421. 455; el cheval T 100 *zu Pferde.*
chevaleros *adj.* — chevaleros *nom. plur. masc.* T 140 *ritterlich.*
chevalier *s. m.* G 41. 57. 61 *usw.* — chevaliers *nom. sg.* G 80. 93. 200. 240. 318. 475. — chevalier *nom. plur.* G 163. 304. — chevaliers *acc. plur.* G 19. 152. 180 *usw. Ritter.*
chevauchier *vb. intr.* T 436 *reiten.*
chevaus *s. cheval s. m.*
chevez *s. m.* T 340 *Kopfkissen.*

chief *s. m.* G 428. T 35. 331 *Haupt.* — G 421 *Rand.*
chien *s. m.* G 400. 406. 535 *usw.* — chien *nom. plur.* G 290. — chiens *acc. plur.* G 233. 259. 310 *usw. Hund.*
chier *adj. teuer, lieb.* — avoir chier G 231 *lieb haben, wertschätzen.*
chieri *s. chierir vb.*
chierir, cherir *vb. tr.* — chieri *pf. ind. 3. sg.* T 11 *lieben, werthalten.*
chierté *s. f. Liebe.* — tenir en chierté G 14 *lieben, werthalten.*
chiesne, chesne, chasne *s. m.* G 439 *Eiche.*
choisi *s. choisir vb.*
choisir *vb. tr.* — choisi *pf. ind. 3. sg.* T 30 *erblicken; oder: wählen, aussuchen.*
chose *s. f.* G 192. 431. 555. T 97 *Sache, Ding.*
ci *adv.* G 156. 157. T 238 *Var. hier.* — G 563. T 58 *hierher.* — ici G 552. T 346 *hier.* — de ci que T 446; desi que G 569. T 112 *bis.*
ciel *s. m.* T 84 *Himmel.*
cil *s. cel pron. dem.*
cité *s. f.* G 269. T 240. 256. — citez *nom. plur.* G 543 *Stadt.*
citez *s. cité s. f.*
clarté *s. f.* G 368 *heller Schein, Glanz.*
cler *adj.* — clers *nom. sg. masc.* G 333. — clere *nom. (acc.) sg. fem.* G 425. 340 *klar, licht.*
clere, clers *s. cler adj.*
clina *s. cliner vb.*
cliner *vb. tr.* — clina *pf. ind. 3. sg.* T 35. 331 *neigen.*
clore *vb. tr.* — clot *prs. ind. 3. sg.* T 101. — clos *pf. pc. nom. sg. masc.* G 365 *einschließen, einzäunen.* — *intr.*: T 101 *sich schließen.*
clos, clot *s. clore vb.*
coi *s. qoi pron. interr.*
coingnie = *coingniee s. f.* G 588 *Axt.*
col *s. m.* G 34. T 88. 412 *Hals.*
color *s. f.* G 50 *Farbe.*
combatanz *s. combatre vb.*
combatre *vb. intr. (u. trans.) kämpfen.* — combatanz *prs. pc. (adj.) acc. plur.* T 138 *streitbar, tapfer.*
comme *adv.* G 644. — conme G 94. 98. 309 *usw.* T 3. 83. 239 *usw. wie, als.* — *indir. Fr.*: G 629. T 3 *wie.* — einsi conme T 242 *so wie.* — tant . . conme *(Vergleich)* G 433. T 317 *so . . wie.* — tant conme *(temp.)* G 309. T 239 *so lange als.* — si conme *(temp.)* T 246 *sowie, als.* — si tost comme (conme) G 644. T 483 *sobald als. vgl. con adv.*
commença, commencent *s. commencier vb.*
commencier, conmencier *vb. tr.* G 150. — conmence *prs. ind. 3. sg.* G 287. T 323. — commencent *prs. ind. 3. plur.* G 660. — commença *pf. ind. 3. sg.* G 411; conmença G 338. 618. 650 *anfangen.* — *mit* a *und inf.*: G 287. 338. 411. 618. 650. 660. T 323.
commovoir, conmovoir *vb.* — conmëuz *pf. pc. nom. sg. masc.* G 435 *bewegen, erregen.*
compaingnie *s. f.* G 514. — conpaingnie T 433 *Gesellschaft, Begleitung.*
compaingnon *s. m.* — conpaingnon *nom. plur.* G 140. — compain-

gnons *acc. plur.* G 250; conpaingnons G 29 *Gefährte, Begleiter.*
con *adv. wie.* — *indir. Fr.*: G 652. — *nach* tel (itel): G 234. 477. T 63. — *nach* ainsi: G 561. — si con T 18. 188. 232. 317. 325. 470 *so wie.* — tant con *(temp.)* T 434 *solange als. vgl. comme adv.*
Conain *n. propr.* — Conains *nom. sg.* T 148.
congié *s. m.* G 245. 545. 631. T 153 *Urlaub, Abschied.*
conmanda, conmandé *s. conmander vb.*
conmandement *s. m.* G 661. T 442. 443. 481 *Gebot, Befehl.*
conmander *vb. tr.* — conmanda *pf. ind. 3. sg.* G 626. — conmandé *pf. pc. acc. sg. masc.* G 312. 581; *neutr.* G 643 *befehlen.* — *mit* a *und inf.*: G 626.
conme *s. comme adv.*
conmença, conmence, conmencier *s. commencier vb.*
conment *adv.* G 81. 620. 622. T 74 *wie (indir. Fr.).*
conmëuz *s. commovoir vb.*
connëue, connëuz *s. connoistre vb.*
connoistre, conoistre *vb. tr.* — connëuz *pf. pc. nom. sg. masc.* T 450. — connëue *pf. pc. acc. sg. fem.* G 84. 275 *erkennen.* — G 84 *kennen lernen.*
conpaingnie *s. compaingnie s. f.*
conpaingnon *s. compaingnon s. m.*
conrëer *vb. tr.* — conrëoit *impf. ind. 3. sg.* T 262 *versorgen.*
conrëoit *s. conrëer vb.*
conseil *s. m.* T 238 *Rat, Staatsrat.*
cont, contai, contassent, conte *s. conter vb.*
conte, *s. m.* T 135. 190. — quens *nom. sg.* G 484. T 147 *Graf.*
conte *s. m.* T 480 *Erzählung.*
conter *vb. tr.* G 154. 557. 618. T 245. 270. 285 *(abs.).* — conte *prs. ind. 3. sg.* G 671. — cont *prs. conj. 3. sg.* T 129. — contoient *impf. ind. 3. plur.* T 187. — contassent *impf. conj. 3. plur.* T 244. — contai *pf. ind. 1. sg.* T 307 *(abs.)* — conterai *fut. 1. sg.* T 3 *erzählen.*
conterai, contoient *s. conter vb.*
contre *praep.* G 47 *gegen, an, neben.*
contree *s. f.* G 396. 566. T 136. 236 *Gegend.*
contreval *adv. talwärts, abwärts.* — *praep.:* T 40 *durch . . hin.*
converse *s. converser vb.*
converser *vb. intr.* G 274. — converse *prs. ind. 3. sg.* G 158 *sich aufhalten, hausen.*
convoia *s. convoiier vb.*
convoiier, convoier *vb. tr.* G 262. 303. — convoia *pf. ind. 3. sg.* G 578. — convoierent *pf. ind. 3. plur.* G 265 *geleiten.*
cor *s. m.* G 159. 257. 282 *usw.* — cors *nom. sg.* G 353 *Jagdhorn.*
corage *s. m.* G 91. 345 *Sinn, Herz.*
corner *vb. intr.* G 319. 338. 416 *ins Horn stoßen, blasen.*
corouciez *s. corroucier vb.*
corre, corir *vb. intr.* — corut *pf. ind. 3. sg.* G 317 *laufen.*
corrouce *s. corroucier vb.*
corroucier, coroucier *vb. tr.* G 149. — corrouce *prs. ind. 3. sg.* T 288. — corouciez *pf. pc. nom. sg. masc.* G 118 *Var. erzürnen.* — *refl.:* T 288 *zornig werden.*
cors *s. cor s. m.*
cors *s. m.* G 46. 646 *Körper, Leib.*
cort *s. f.* T 296. — corz *nom. plur.* G 601 *(Königs)hof.*

cortois *adj.* T 223. 398. — cortois *nom. sg. masc.* G 10. 72. T 454. — cortois *nom. plur. masc.* G 264. — cortois *acc. plur. masc.* T 139. — cortoise *acc. sg. fem.* G 75 *höfisch, fein gebildet, wohlgesittet.* — *subst.:* G 264 *Adliger.*
cortoisement *adv.* T 55 *höflich.*
corut *s. corre vb.*
corz *s. cort s. f.*
couchié, couchiee *s. couchier vb.*
couchier *vb. refl.* G 186. — couchié *pf. pc. nom. plur. masc.* T 302. — couchiee *pf. pc. nom. sg. fem.* T 31 *sich legen, sich schlafen legen.*
coute *s. m.* T 344 *Ellbogen.*
covent *s. m.* G 469. 477 *Übereinkommen, Zusage, Versprechen.*
covine *s. m.* T 164 *Angelegenheit, Handel.*
cremoient *s. criembre vb.*
crëue, crëuz *s. croistre vb.*
crever *vb. tr.* — crevera *fut. 3. sg.* T 282 *ausstechen.*
crevera *s. crever vb.*
cri *s. m.* G 266 *Rufen, Geschrei.* — cri *nom. plur.* G 321 *Hornstoß.* — cris *acc. plur.* G 290 *Gebell, Geheul.*
criembre, craindre, cremir *vb. tr.* — cremoient *impf. ind. 3. plur.* T 230 *fürchten.*
crïer *vb. intr.* G 324. 337. 412 *bellen, heulen.*
cris *s. cri s. m.*
croi *s. croire vb.*
croire *vb. tr.* G 559. — croi *prs. ind. 1. sg.* T 470 *glauben.*
croistre *vb. intr.* — crut *pf. ind. 3. sg.* T 161. — crëuz *pf. pc. nom. sg. masc.* T 184. — crëue *pf. pc. nom. (acc.) sg. fem.* G 585. T 134 *wachsen.*
crues *s. m.* G 439 *Loch, Höhlung.*
crut *s. croistre vb.*
cuer *s. m.* G 494 *Herz.* — (penser) de cuer T 96 *im Geiste.* — (esgarder) de bon cuer G 488 *mit Wohlgefallen, mit Lust.*
cuida, cuidai, cuide *s. cuidier vb.*
cuidier *vb. tr.* — cuit *prs. ind. 1. sg.* G 405. — cuide *prs. ind. 3. sg.* G 241. 327. 343. 382. T 167. — cuidiez *prs. ind. 2. plur.* T 61. — cuidoit *impf. ind. 3. sg.* G 653. — cuidai *pf. ind. 1. sg.* G 616. — cuida *pf. ind. 3. sg.* G 533. 534. 636. T 50 *glauben, meinen, hoffen (mit inf. oder mit* que *u. conj.).*
cuidiez, cuidoit, cuit *s. cuidier vb.*
cure *s. f. Sorge.* — n'avoir cure d'a. r. T 429. 433 *keinen Wert auf etw. legen, nichts wissen wollen von, sich hüten.*
dame *s. f.* G 62. 76. 81 *usw.* T 50. 58 *usw.* — dames *nom. (acc.) plur.* G 267. T 25. 228 *Dame, Herrin.*
damoisele *s. f.* G 463. T 134. 376. — damoiseles *acc. plur.* G 656 *Fräulein, Edelfräulein.* — T 376 *Jungfer, Zofe.*
danzele *s. f.* G 76 *(Edel)fräulein.*
de *praep. bezeichnet u. a. loc. Ausgangspunkt, Richtung:* de toutes parz G 334; de l'autre part T 105; de par (= part) G 62 *s. part s. f.;* de ci que T 446 *s. ci adv.* — *Mittel, Werkzeug:* T 260. penser de cuer T 96; dormir, someillier des eulz T 122. 179. — *Stoff:* G 365. 367. 369. 370. T 45. — *Ausstattung, Merkmal:* G 657. — *Ursache (beim Passivum):* G 435. — *Art und Weise:* de grant mesure G 45

in hohem Grade; du tout G 374 *in jeder Weise, durchaus;* de riens T 414 *(neg. Satz) in keiner Weise;* amer d'amor, de grant amor, de drüerie T 391. G 78. 101. 491; morir de male mort T 472. — *zur näheren Bestimmung eines subst.:* G 546; *eines adj.:* G 46. T 13; *eines verbums:* G 646. T 116. — *bei* requerre *(bitten)* G 192. T 389. — *bei* demander *(fragen)* T 441. — *bei* escondire *(abweisen, ablehnen)* G 194. — *bei* parler G 143. — *bei* conter, raconter G 619. 621. 605. — *Komparativ nach* plus G 598. T 470. — *partitiv nach Bezeichnung einer kleinsten Menge vor Bezeichnung eines bestimmten Einzelwesens (Tobler, Verm. Beitr. I³ (1921) S. 53):* n'a mie de son porc vëu G 399. — *bei sog. Teilungsartikel:* T 28. 369. 372.

dedenz *adv.* G 286. 620. T 210. 250 *hinein, drinnen.* — *praep.:* G 607 *drinnen in.*

deduire *vb. intr. (refl.)* G 32 *Kurzweil treiben, sich die Zeit vertreiben.*

deduit *s. m.* G 528. T 27. 266. 371 *Vergnügen, Kurzweil, Unterhaltung.*

defors *adv.* G 157 *draußen.* — *praep.:* G 306 *außerhalb, draußen vor.*

dëissent, dëist *s. dire vb.*

dejoste *praep.* G 67. T 300 *neben.*

delite *s. delitier vb.*

delitier *vb. refl.* — delite *prs. ind. 3. sg.* G 381 *sich ergötzen.*

delivree *s. delivrer vb.*

delivrement *adv.* T 409. 482 *schnell.*

delivrer *vb. tr.* — delivree *pf. pc. nom. sg. fem.* G 241 *befreien.*

demain *adv.* G 229 *morgen.*

demanda, demandai, demandasse, demandé *s. demander vb.*

demander *vb. tr.* G 378. 558. T 203. — demandez *prs. ind. 2. plur.* G 597. — demandot *impf. ind. 3. sg.* G 237. — demandasse *impf. conj. 1. sg.* T 440. — demandai *pf. ind. 1. sg.* T 401. — demanda *pf. ind. 3. sg.* G 245. — demandez *imp. 2. plur.* G 197. T 109. — demandé *pf. pc.* G 592 *fragen* (a aucun d'aucune rien T 440). — G 197. 237. 245. T 203 *bitten, verlangen* (aucune rien a aucun).

demandez, demandot *s. demander vb.*

demener *vb. tr.* — demenerent *pf. ind. 3. plur.* T 27 *vollführen, treiben, sich hingeben.*

demenerent *s. demener vb.*

dementer *vb. refl.* G 650 *klagen, wehklagen.*

demora, demoré *s. demorer vb.*

demorer *vb. intr.* — demora *pf. ind. 3. sg.* T 423. — demoré *pf. pc.* G 308. T 249 *verweilen, bleiben, säumen.*

denier *s. m.* — denier *nom. plur.* T 200 *Heller, Geld.*

departi *s. departir vb.*

departir *vb. intr. u. refl.* — departi *pf. ind. 1. sg.* T 312. — departi *pf. ind. 3. sg.* G 110. 184. T 476. — departiras *fut. 2. sg.* T 320 *scheiden, aufbrechen, sich trennen.* — *refl.:* G 110. T 476 *scheiden, aufbrechen.*

departiras *s. departir vb.*

des = de les G 29. 233 *usw.* T 10. 122 *usw.*

des *praep. von . . an.* — des que *conjunct.* G 434 *sobald als.*

descendi *s. descendre vb.*

descendre *vb. intr.* — descent *prs. ind. 3. sg.* T 150. — descendi *pf. ind. 3. sg.* T 417. — descenduz *pf. pc. nom. sg. masc.* G 478. 519. — descendue *pf. pc. acc. sg. fem.* T 93. — descendues *pf. pc. nom. plur. fem.* G 658 *absteigen vom Rosse.* — *trans.*: T 93. 150. 417 *jem. vom Rosse herabheben, herunterhelfen.*

descendue, descendues, descenduz, descent *s. descendre vb.*

desconnëue *s. desconnoistre vb.*

desconnoistre, *desconoistre vb. tr.* — desconnëue *pf. pc. acc. sg. fem.* G 586 *nicht (wieder) erkennen.*

descoupler *vb. tr.* G 283 *loskoppeln.*

deservi *s. deservir vb.*

deservir, desservir *vb. tr.* — deservi *pf. ind. 3. sg.* T 14 *etw. verdienen.*

desfendi *s. desfendre vb.*

desfendre *vb. tr.* — desfendi *pf. ind. 3. sg.* T 438 *verbieten (anakoluth.: gebieten).*

desfere *vb. tr.* — desfez *pf. pc. nom. sg. masc.* G 645 *verunstalten, entstellen.*

desfez *s. desfere vb.*

desfubler *vb. tr. (den Mantel) loshaken, ablegen.* — desfublez *pf. pc. nom. sg. masc.* G 115. 120 *ohne Mantel.*

deshetier *vb. tr. jem. das leibliche Wohlsein nehmen.* — deshetiez *pf. pc. (adj.) nom. sg. masc.* G 26 *unpäßlich, unwohl.*

deshetiez *s. deshetier vb.*

desi qu', desi que *s. ci adv.*

desir, desirrast *s. desirrer vb.*

desirrer, desirer *vb. tr.* — desir *prs. ind. 1. sg.* T 59. — desirrast *impf. conj. 3. sg.* T 98. — desirrez *pf. pc. nom. sg. masc.* T 228 *begehren, wünschen.*

desirrez *s. desirrer vb.*

desmesure *s. f. Übermaß.* — a desmesure T 141. 383 *über die Maßen.*

desor *praep.* T 31 *auf.*

desoz *praep.* G 423. T 92. 107. 415 *unter, unterhalb.*

despendant, despendanz *s. despendre vb.*

despendre *vb. tr. u. abs. ausgeben.* — despendant *prs. pc. (adj.) acc. sg. masc.* T 224; despendanz *nom. sg. masc.* T 454 *freigebig, zum Spenden bereit.*

desplaire, desplere *vb. intr.* — desplest *(Hds.* desplet) *prs. ind. 3. sg.* G 172. 325 *mißfallen.*

desplest *s. desplaire vb.*

despoille *s. f.* G 447 *Kleidung, Kleider.*

desqu' *s. jusque adv.*

destorbassent *s. destorber vb.*

destorber *vb. tr.* — *abs.*: destorbassent *impf. conj. 3. plur.* G 253 *stören, hindern.*

destre *adj.* T 411 *recht.* — *subst.*: a destre G 413 *zur Rechten.*

destrier *s. m.* — destriers *nom. sg.* T 83 *Streitroß.*

destroit *adj.* G 494 *bedrängt, beklommen, beunruhigt (= verliebt).*

destruire *vb. tr.* — destruites *pf. pc. nom. plur. fem.* G 544 *zerstören.*

destruites *s. destruire vb.*

desus *praep.* T 101 *über.*

detriers *praep.* G 301 *hinter.*

Deu *n. propr.* G 448. T 345. 347;

Dieu G 312. — Dex *nom. sg.* T 308; Diex T 294 *Gott.* — si m'äit Dex T 308 *so wahr mir Gott helfe.* — por Deu merci T 345 *um Gottes Gnade willen (vgl. A. Tobler, Verm. Beitr. I³ 72; oder l.* por Deu, merci!) — par Deu T 347 *bei Gott.*

deus *zahlw.* G 259. 533. 623. 656. T 137 *zwei.*

dëust *s. devoir vb.*

devant *adv. loc.* G 503 *voran.* — *temp.:* G 256 *zuvor.* — *praep. loc.:* G 190 *vor;* par devant G 354 *vor . . hin, vorbei an.*

devez *s. devoir vb.*

devoir *vb. tr.* — doi *prs. ind. 1. sg.* G 95. 97. 226. T 381. — doit *prs. ind. 3. sg.* G 212. — devez *prs. ind. 2. plur.* G 89. — devoit *impf. ind. 3. sg.* T 351. — dëust *impf. conj. 3. sg.* T 436. — *mit acc.:* G 226 *schulden.* — *mit inf.:* G 95. 97. T 351. 381. 436 *sollen, müssen;* G 89. 212 *dürfen.*

devoit *s. devoir vb.*

Dex *s. Deu n. propr.*

di *s. m.* — dis *acc. plur.* G 349 *Tag* (a toz dis *für alle Zeit*).

di, dïent *s. dire vb.*

Dieu, Diex *s. Deu n. propr.*

dirai *s. dire vb.*

dire *vb. tr.* T 286. 381. — di *prs. ind. 1. sg.* G 100. 555. T 219. 325. — diz (*Hds.* dis) *prs. ind. 2. sg.* T 317. — dit *prs. ind. 3. sg.* G 63. 201. 223 *usw.* T 165. 304 (*Hds.* dist). 352 *usw.* — dites *prs. ind. 2. plur.* T 349. — dïent *prs. ind. 3. plur.* T 18. 232. — disoit *impf. ind. 3. sg.* G 346. T 448. — dëist *impf. conj. 3. sg.* G 628. — dëissent *impf. conj. 3. plur.* T 244. — dist *pf. ind. 3. sg.* G 87. 107 (*Hds.* dit). 195. 207. 211. 564. 609 (*Hds.* dit). T 315. 390. — dirai *fut. 1. sg.* G 1. 3. 613. T 75. 358. — di *imp. 2. sg.* G 196. T 289. 305. — dites *imp. 2. plur.* G 60. T 60. — dit *pf. pc.* T 149. 188. 465 *sagen, erzählen, meinen.*

dis *s. di s. m.*

dis *zahlw.* T 15. 231. 233. 361. — diz G 180. 520 *zehn.*

disoit, dist, dit, dites *s. dire vb.*

diversement *adv.* T 186. 462 *in verschiedener Weise, abwechselnd.*

diz *s. dis zahlw.*

diz *s. dire vb.*

doi *s. devoir vb.*

doigniez, doint *s. doner vb.*

doit *s. devoir vb.*

dolent *adj.* G 209. 328. — dolenz *nom. sg. masc.* G 224. 325. 332. T 336. — dolente *nom. sg. fem.* G 122 *bekümmert, betrübt, unglücklich.*

dolente, dolenz *s. dolent adj.*

dolor *s. f.* G 266. T 216 *Schmerz.*

dommage *s. m.* G 179 *Schaden.*

don *s. m.* G 202 *Geschenk* (doner un don a aucun *jem. eine Zusage machen, eine Gunst gewähren*).

doner *vb. tr.* G 18; donner G 194. T 204. — doint *prs. conj. 3. sg.* G 493. T 294. — doigniez *prs. conj. 2. plur.* G 193. — donoit *impf. ind. 3. sg.* T 206. 208; donnoit G 50. — donnast *impf. conj. 3. sg.* G 258. — donna *pf. ind. 3. sg.* G 353. 625. — donroit *cond. 3. sg.* G 160. 215. 220. 228. — donné *pf. pc. acc. sg. masc.* G 202. — donnee *pf. pc. nom. sg. fem.* T 135 *geben, schenken,*

gewähren. — *inf. subst.:* G 194 *Geben, Gewährung, Zusage.*

donna, donnast, donné, donnee, donner, donnoit, donoit *s. doner vb.*

donques *adv.* G 416 *da.*

donroit *s. doner vb.*

dont (= donc) *adv.* G 318. 618. T 214. 318. 411 *da.*

dont *adv. in indir. Fr.:* T 74 *woher.* — *rel. mit Bezug auf Sachen:* G 116 *(local).* 151. 360. T 276. — *auf Personen:* G 597. — *auf den Satz:* G 500. T 212.

dorment, dormi *s. dormir vb.*

dormir *vb. intr.* G 247. — dort *prs. ind. 3. sg.* T 290. 330. 354. — dorment *prs. ind. 3. plur.* T 355. — dormi *pf. ind. 3. sg.* T 180. 333. — dormira *fut. 3. sg.* T 122. 460. — dormiront *fut. 3. plur.* T 145 *schlafen.*

dormira, dormiront, dort *s. dormir vb.*

doucement *adv.* G 492 *zärtlich.*

doz *adj.* — doz *nom. plur. masc.* G 321 *lieblich.*

drap *s. m.* — dras *acc. plur.* G 437. 451. 458. T 207 *Kleid, Gewand.*

dras *s. drap. s. m.*

drecie *s. drecier vb. refl.*

drecier *vb. refl.* — drecie (= dreciee) *pf. pc. nom. sg. fem.* T 343 *sich aufrichten.*

droit *adj.* T 178 *recht, richtig.* — *adv.:* T 353 *recht, richtig;* G 359 *gerade* (tot droit *geradeswegs*).

drue *s. f.* G 79. 538 *Geliebte, Buhle.*

drüerie *s. f.* G 101. 491. T 389. 396 *Minne, Buhlschaft.*

du = de le G 119. 194 *usw.* T 18. 28 *usw.*

duc *s. m.* T 8 *Herzog.*

duel *s. m.* G 268 *Jammer, Klage.*

durement *adv.* G 82. 146. T 12. 39. 288. 375. 399 *sehr, heftig.*

é (= ai) G 192 *s. avoir vb.*

effroi *s. esfroi s. m.*

einsi *s. ainsi adv.*

el = ele G 133. 548. T 47. 72. 343 *s. il pron. pers.*

el = en le G 32. 49. 77. 298. 410. 421. 431. 439. 464. 504. 668. T 100. 102. 150. 421. 422.

ele, eles, elles *s. il pron. pers.*

em *vor labialem Anlaut* = en *praep.* G 27. 147. T 225. 234. 365. = en *adv.* G 175. 610.

embatre *vb. refl.* — embatuz *pf. pc. nom. sg. masc.* G 299 *sich hineinstürzen, eindringen.*

embatuz *s. embatre vb.*

embler *vb. tr.* G 451 *stehlen, entwenden.*

emmi (= en mi) *praep.* G 386 *mitten in.*

empirast *s. empirier vb.*

empirier, empoirier *vb. tr.* — empirast *impf. conj. 3. sg.* G 126. — empoira *pf. ind. 3. sg.* T 216 *jem. anschwärzen, verlästern.* — *intr.:* T 216 *sich verschlimmern, verschlechtern.*

empoira *s. empirier vb.*

emprunter *vb. tr.* G 302 *entleihen, borgen.*

en *praep. loc.* G 5. 24. 157 *usw.* T 91. 136. 198 *usw. in, an, auf (Frage wo?).* — G 27. 189. 299 *usw.* T 23. 281. 341 *usw. in, nach (Frage wohin?).* — *mit Beziehung auf Personen:* G 7; T 456 (molt ot en lui noble baron). T 120. 385 *in.* — *temp.:* G 242 (en son vivant). T 7 (en sa jovente). T 17 (en mi esté).

G 322 (en poi d'eure). — *mod.:* G 498; T 487 (en tel guise, en tel maniere). T 352 (dire en reprovier) *usw.* — *zur Bezeichnung des Zustandes bei* estre: G 121. 252 (estre en esfroi); G 136 (estre en pëor). *bei* metre: G 161 (metre a. en los). *bei* tenir: G 14 (tenir a. en chierté); T 234 (t. en pöesté); T 225 (t. em pès); G 147 (soi tenir em pais).

en *adv. mit Bezug auf Sachen:* G 52. 109. 114. 146 *usw.* T 39. 48. 76 *usw. davon, mit Bezug darauf.* — *mit Bezug auf Personen:* G 85. 241. 307. 510. 517. T 38. 152. — *bei Verben der Bewegung:* G 503. T 202 (aler); G 55. 65. 246 *usw.* T 67. 157. 214 *usw.* (*refl.* aler). G 418 (*refl.* passer). G 115 (*refl.* issir). T 485 (venir). G 152 (*refl.* torner). G 175 (reperier). T 403 (mener).

en = on (l'en = l'on) *subst. indef.* T 2 *man.*

ençainte *adj. fem.* T 163. 172 *schwanger.*

encerchier *vb. tr.* — encerchiez *pf. pc. nom. sg. masc.* T 450 *Var. ausforschen.*

enchaucier *vb abs.* G 319 *verfolgen.*

encontre *praep.* G 508. 523 *entgegen.*

encontre *s. f. u. m.* — aler a l'encontre G 417 *entgegengehen.*

encontrer *vb. tr.* G 33 *jem. begegnen, treffen.*

encor *adv.* T 314 *noch.*

encusast *s. encuser vb.*

encuser *vb. tr.* — encusast *impf. conj. 3. sg.* G 125 *anklagen, beschuldigen.*

endemain *s. m.* — *adv.* l'endemain T 217 *am nächsten Tage.*

endormir *vb. refl.* — endormi *pf. ind. 3. sg.* T 35. 377 *einschlafen.*

enfant *s. m.* T 167. — enfanz *acc. plur.* T 16. 144. 362 *Kind.*

engendrer *vb. tr.* — engendra *pf. ind. 3. sg.* T 191. — engendré *pf. pc.* T 468 *zeugen.*

engingnier, engignier *vb. tr.* — engingniez *pf. pc. nom. sg. masc.* G 570 *betrügen, schädigen.*

engroissier *vb. intr.* — engroissa *pf. ind. 3. sg.* T 161 *dick werden.*

enluminer *vb. tr.* — enluminoit *impf. ind. 3. sg.* G 49 *erhellen.*

ennorer *vb. tr.* — ennoroit *impf. ind. 3. sg.* G 19. — ennora *pf. ind. 3. sg.* T 11 *ehren.*

ennoroit *s. ennorer vb.*

ennui *s. m.* T 212 *Leid, Ungemach.*

enquerre *vb. tr.* — enquis *pf. ind. 1. sg.* T 441. 444 — enquis *pf. pc.* G 592 *jem. nach etw. fragen (a. r. a aucun).*

enquis *s. enquerre vb.*

enragier *vb. refl.* G 636 *rasend werden.*

ensaignié *s. enseignier vb.*

enseignement *s. m.* T 295 *Unterweisung.*

enseignier *vb. tr.* — ensaignié *pf. pc. acc. sg. masc.* T 258 *jem. unterweisen.* — enseignié *pf. pc. neutr.* T 465 *etw. jem. lehren, zeigen.* — enseigniez *pf. pc. adj. nom. sg. masc.* G 22 *unterrichtet, gebildet.*

ensemble *adv.* T 15. 361 *zusammen.* — ensemble o G 30. T 26. 79. 253. 264. 370 *zusammen mit.*

ensi *s. ainsi adv.*

entaillier *vb. tr.* — entaillies (= entailliees) *pf. pc. nom. plur. fem.* G 370 *einschneiden (eingelegte Arbeit).*

ente *s. f* T 30. 373 *gepfropfter Baum (der junge Obstbaum scheint mit den Elben in Beziehung zu stehen, s. W. Hertz, Spielmannsbuch* [3] *S. 359 zu „Sir Orfeo").*

entendement *s. m.* T 461 *Verständnis.*

entendi, entendoit, entendré *s. entendre vb.*

entendre *vb. intr.* — entendoit *impf. ind. 3. sg.* G 335. — — entendi *pf. ind. 3. sg.* G 414. — entendré *fut. 1. sg.* T 306. — entent *imp. 2. sg.* G 613. T 283 *hören, achten auf (a aucun; a aucune rien).*

entent *s. entendre vb.*

entente *s. f.* — metre entente, metre s'entente a a. r. G 104. 490 *Fleiß verwenden auf, sein Augenmerk, Streben richten nach etw.*

entercier *vb. tr.* — enterciez *pf. pc. nom. sg. masc.* T 450 *erkennen.*

enterra, enterront *s. entrer vb.*

entier *adj.* — entiers *acc. plur. masc.* G 623 *ganz, voll(ständig).*

entor *adv.* G 365. T 126 *in der Runde, ringsum.* — *praep.:* G 131. 387 *um, um . . herum.*

entra *s. entrer vb.*

entramer *vb. refl. (recipr.)* — entrameron *fut. 1. plur.* T 111 *einander lieben.*

entrameron *s. entramer vb.*

entre *praep.* T 213 *zwischen, in.*

entré *s. entrer vb.*

entredïent *s. entredire vb.*

entredire *vb. tr. (recipr.)* — entredïent *prs. ind. 3. plur.* G 142 *einander sagen, erzählen.*

entree *s. f.* G 366. 374 *Eingang, Einfahrt.*

entree *s. entrer vb.*

entremetre *vb. refl.* — entremetra *fut. 3. sg.* T 142 *sich befassen, sich Mühe geben mit (d'a. r.).*

entrer *vb. intr.* — entra *pf. ind. 3. sg.* G 421. T 341. — enterra *fut. 3. sg.* G 375. — enterront *fut. 3. plur.* G 286. — entrez *pf. pc. nom. sg. masc.* G 385. T 297. 421. — entré *pf. pc. nom. plur. masc.* T 250. — entree *pf. pc. nom. sg. fem.* T 23 *eintreten.*

entrez *s. entrer vb.*

envers *praep.* G 126 *jem. gegenüber, vor, bei.*

enviellir, envieillir *vb. intr. u. tr.* — envielliz *pf. pc. nom. sg. masc.* G 645 *altern; oder: alt machen.*

environ *adv.* G 390 *ringsum.*

envis *adv.* — a envis G 289 *widerwillig, ungern.*

envoiier, envoier *vb. tr.* — envoié *pf. pc.* G 130 *schicken, senden.*

enz *adv.* G 385. 421. T 486 *hinein.*

erbe *s. f.* G 360. T 31. 368 *Gras.*

erent *s. estre vb.*

erra, errant, erre, erré *s. errer vb.*

errer *vb. intr.* — erre *prs. ind. 3. sg.* G 326. — erra *pf. ind. 3. sg.* G 583. 637. — errant *gerund.* G 656. — erré *pf. pc.* T 90 *gehen, wandern, einherreiten, umherziehn.* — *mit acc. des Weges:* G 326. 637.

ert, es *s. estre vb.*

es = en les T 297.

esbahir *vb. tr. u. refl. verblüffen,*

erschrecken. — esbahiz *pf. pc. adj. nom. sg. masc.* T 318 *töricht, blöde.*

esbanoiier, esbanoier *vb. refl.* G 24. 36. T 22. 366 *sich vergnügen.*

eschaper *vb. intr.* — eschaperez *fut. 2. plur.* T 348 *entkommen.*

escharnir *vb. tr.* — escharniz *pf. pc. nom. sg. masc.* G 401 *verspotten, zum besten haben; schädigen.*

eschec *s. m.* — eschès *acc. plur.* G 518 *Schachspiel, Schachfiguren.*

eschequier *s. m.* G 58 *Schachbrett.*

eschès *s. eschec s. m.*

eschif *adj.* — eschis *nom. sg. masc.* G 88 *scheu, spröde.*

eschis *s. eschif adj.*

escïent *s. m.* — *abs.* mien escïent G 599 *meines Wissens.*

esclarcir *vb. intr.* G 248 *hell werden, anbrechen.*

escondire *vb. tr.* — escondisiez *imp. 2. plur.* G 194 *jem. abweisen, zurückweisen.*

escondisiez *s. escondire vb.*

escouter *vb. intr.* G 411. — escouta *pf. ind. 3. sg.* G 414 *horchen.*

escuier *s. m.* T 435. — escuiers *acc. plur.* G 20 *Knappe.*

esforça *s. esforcier vb.*

esforcier *vb. refl.* — esforça *pf. ind. 3. sg.* G 318. — esforciez *pf. pc. nom. sg. masc.* T 201 *sich anstrengen.*

esfrëai *s. esfrëer vb.*

esfrëer *vb. tr.* — esfrëai *pf. ind. 1. sg.* T 379. — esfrëez *pf. pc. nom. sg. masc.* G 118. 132 *in Aufregung, Unruhe versetzen, erschrecken.* — *refl.* T 379 *erschrecken.*

esfroi *s. m.* G 252. 453. T 48. — effroi G 121 *Unruhe, Angst, Schrecken.*

esgarder *vb. tr.* G 41. 381. 404. — esgarde *prs. ind. 3. sg.* G 387. 488. — esgardoit *impf. ind. 3. sg.* G 367. — esgarda *pf. ind. 3. sg.* G 148. T 218. — esgardé *pf. pc.* G 51. 362. T 69 *anschauen, betrachten; erblicken.* — *abs.:* G 362. 381. 387 *schauen, blicken.*

esgardoit *s. esgarder vb.*

esgarer *vb. tr. irreführen.* — esgarez *pf. pc. (adj.) nom. sg. masc.* G 332 *verwirrt, bestürzt.*

esjöir *vb. refl.* — esjöoit *impf. ind. 3. sg.* G 345 *sich freuen.*

esjöoit *s. esjöir vb.*

eslès *s. m. Lauf, Galopp.* — a grant eslès G 356 *in vollem Galopp.*

esloingnant, esloingnié *s. esloingnier vb.*

esloingnier *vb. refl.* — esloingnant *gerund.* G 313. — esloingnié *pf. pc.* G 383. — esloingnies (= esloingniees) *pf. pc. nom. plur. fem.* T 156 *sich entfernen.*

esloingnies *s. esloingnier vb.*

espee *s. f.* T 85. 340 *Schwert.*

esperon *s. m. Sporn.* — a esperon G 590 *spornstreichs.*

esperonner, esperoner *vb. abs.* — esperonnant *gerund.* G 504 *(das Reittier) spornen, spornend reiten.*

espès *adj. dick, dicht.* — espès ramé G 278 *dicht mit Zweigen ausgestattet, dicht verzweigt (vgl. Tobler, Verm. Beitr. I³ (1921) S. 80 u. 85).*

esploitier *vb. intr.* — esploitié *pf. pc.* G 139. 456 *Erfolg haben.*

espöerie *s. espöerir vb.*

espöerir, espäorir *vb. tr.* — espöerie

pf. pc. nom. sg. fem. T 395 *erschrecken.*

espoir *s. m.* G 653 *Meinung, Schätzung* (au sien espoir *nach seiner Schätzung).*

espoisse *s. f.* G 326. 452 *Dickicht.*

esprendre *vb. tr.* — esprise *pf. pc. nom. sg. fem.* G 54 *jem. entflammen, (mit Leidenschaft) erfüllen.*

esprevier *s. m.* — espreviers *acc. plur.* G 515 *Sperber.*

esprise *s. esprendre vb.*

essai *s. m.* T 94. 416 *Versuch, Probe.*

essaier, essaiier *vb. refl.* G 164 *sich versuchen.*

est *s. estre vb.*

estal *s. m. Stellung.* — prendre estal G 386 *Stellung nehmen, halt machen, anhalten.*

esté *s. m.* T 17 *Sommer.*

esté *s. estre vb.*

ester *vb. intr.* G 64. 211. 468. 533. T 279. 292. — estut *pf. ind. 3. sg.* G 336. T 49. 103 *sich aufhalten, verweilen, bleiben.* — laissier (laier) ester a. T 279. 292 *jem. in Ruhe, in Frieden lassen.* — laissier (laier) ester a. r. G 64. 211. 468 *etw. sein lassen, bleiben lassen, auf sich beruhen lassen.* — *refl.* T 49 *stehen bleiben.*

esteroient, estes *s. estre vb.*

estëust *s. estovoir vb.*

estoient, estoit *s. estre vb.*

estovoir *vb. intr. unpers. (mit acc. u. inf.).* — estëust *impf. conj. 3. sg.* T 132. — estut *pf. ind. 3. sg.* G 647 *nötig sein, müssen.*

estrange *adj. subst.* — estrange *nom. plur. masc.* T 230 *Fremder.*

estre *vb. intr.* G 105. 241. T 66. — sui *prs. ind. 1. sg.* G 103. 402. 615. T 58. 350. 359. — es *prs. ind. 2. sg.* T 318. 359. — est *prs. ind. 3. sg.* G 3. 38. 61 *usw.* T 17. 87. 105 *usw.* — estes *prs. ind. 2. plur.* G 71. 96. 103. — sont *prs. ind. 3. plur.* G 36. 167. 234 *usw.* T 44. 155. 247 *usw.* — soie *prs. conj. 1. sg.* G 102. — soit *prs. conj. 3. sg.* G 227. 383. 449 *usw.* T 125. — ert *impf. ind. 3. sg.* G 12. 21. 22 *usw.* T 46. 163. 170 *usw.*; iert T 170. — erent *impf. ind. 3. plur.* G 252. 521. T 200. — estoit *impf. ind. 3. sg.* G 11. 25. 26 *usw.* T 21. 31. 45 *usw.* — estoient *impf. ind. 3. plur.* G 292. T 156. 250. — fust *impf. conj. 3. sg.* T 51. 52. 174. — fui *pf. ind. 1. sg.* T 395. 434. — fu *pf. ind. 3. sg.* G 10. 120. 122 *usw.* T 5. 13. 33 *usw.* — fumes *pf. ind. 1. plur.* T 361. — fustes *pf. ind. 2. plur.* T 468. — furent *pf. ind. 3. plur.* G 544. T 15. 195. 233 *usw.* — iere *fut. 1. sg.* G 562. — ert *fut. 3. sg.* G 339. 349. T 115. 134. 276 *(unpers.).* — sera *fut. 3. sg.* T 121. 135. 275. 452. — seron *fut. 1. plur.* T 112. — serez *fut. 2. plur.* G 569. T 457. 458. — seront *fut. 3. plur.* T 140. 141. 143. — seroit *cond. 3. sg.* G 224. T 446. 449. — serïez *cond. 2. plur.* G 570. — esteroient *cond. 3. plur.* G 222. — soiez *imp. 2. plur.* G 88. — esté *pf. pc.* G 118. 145. 505 *usw. sein.* — — *subjectlos:* est bien (mal) a aucun T 276 *es geht einem gut (schlecht).* — estre *s. m.* G 124 T 441 *Wesen, Art.*

estrif *s. m.* G 168 *Streit, Lärm.*
estuide *s. m.* T 384 *Eifer, Sorgfalt* (par [*Hds.* por] estuide l'ot fet Nature, *vgl. H. Gelzer, Nature (1917), S. 4).*
estut *s. ester vb.*
estut *s. estovoir vb.*
esveilla, esveillai, esveilliez *s. esveillier vb.*
esveillier *vb. tr.* T 378. — esveillai *pf. ind. 1. sg.* T 379. — esveilla *pf. ind. 3. sg.* T 36. 342. — esveilliez *pf. pc. acc. plur. masc.* T 478 *wecken, aufwecken.* — *refl.:* T 36. 379 *aufwachen.*
et *conjunct.* G 6. 10. 12 *usw.* T 5. 11. 12 *usw. und.* — et . . et G 400 *sowohl . . als auch. vgl. si adv.*
ëu *s. avoir vb.*
eulz *s. ueil s. m.*
ëur *s. m.* T 294 *Geschick, Glück.*
eure *s. f. Stunde.* — a l'eure . . que T 217 *zu der Stunde . . da.* — en poi d'eure G 322 *in kurzer Zeit.*
eus *s. il pron.*
ëusse, ëust *s. avoir vb.*
eve *s. f.* T 101 *Wasser.*
fable *s. f.* T 269. 286. — fables *acc. plur.* T 187. 244 *Fabel.*
fabloier, fabloiier *vb. intr.* T 464 (*Fabeln*) *erzählen.*
face, faciez *s. fere vb.*
fail, failli *s. faillir vb.*
faillir *vb. intr.* — fail *prs. ind. 1. sg.* G 406 *jem. verfehlen* (a aucun). — failli *pf. pc.* G 144 *fehlen, nicht treffen, keinen Erfolg haben.* — failli *pf. pc. nom. plur. masc.* T 200 *ausgehen, zu Ende gehen.*
fain *s. f.* G 568. 635 *Hunger.*
faindre *vb. refl.* G 344 *träg sein, weniger tun als man könnte und sollte.*
faisoient *s. fere vb.*
fame *s. f.* G 393. 495. T 310 *Weib, Frau.* — G 96. 98. T 7 *Ehefrau, Gattin.*
faz, fëist *s. fere vb.*
fenestre *s. f.* G 47 *Fenster.*
fenir *vb. intr.* — feni *pf. ind. 3. sg.* T 220 *enden, sterben.*
fera, feras *s. fere vb.*
fere, faire *vb. tr.* G 15. 209. 536. T 226. 386. — faz *prs. ind. 1. sg.* G 90. — fet *prs. ind. 3. sg.* G 57. 69. 81 *usw.* T 58. 107. 278 *usw.* — font *prs. ind. 3. plur.* T 146. 416. — face *prs. conj. 1. sg.* G 199. — face *prs. conj. 3. sg.* T 127. 128. 204. — faciez *prs. conj. 2. plur.* G 450. — fesoit *impf. ind. 3. sg.* G 17. 589. — faisoient *impf. ind. 3. plur.* G 268. — fëist *impf. conj. 3. sg.* G 239. — fis *pf. ind. 1. sg.* T 442. — fist *pf. ind. 3. sg.* G 67. 208. 283 *usw.* T 99. 152. 169. — firent *pf. ind. 3. plur.* T 94. 177. 185. 221. 490. — feras *fut. 2. sg.* T 291. 306. — fera *fut. 3. sg.* T 118. — ferez *fut. 2. plur.* T 114. — feront *fut. 3. plur.* T 274. — fetes *imp. 2. plur.* T 64. 124. — fet *pf. pc.* G 294. 507. T 384. 481. — fez *pf. pc. nom. sg. masc.* G 364 *tun, machen, ausführen.* — fere bel semblant a a. G 69 *jem. eine freundliche Miene zeigen.* — fere duel, fere baudor G 268. T 128 *Schmerz, Fröhlichkeit bekunden.* — *in direkter Rede eingeschobenen Sätzen:* G 57. 81. 153. 191 *usw.* T 58. 107. 278. 283 *usw. sagen.* — *ohne Object:* fere bien, fere

mal T 306. G 642 *gut, schlecht (daran) tun, handeln. — als vb. vicarium:* T 146. 169. — *factitiv mit inf.:* G 67. 249. 260. 283 *usw.* T 64. 99. 114. 124 *usw. lassen. — mit inf. zur Umschreibung des Verbum finitum (s. Tobler, Verm. Beitr. I³ 20):* fere lessier = lessier *loslassen, laufen lassen* G 294. — *mit a und inf.:* fere a amer G 17 *verdienen, geliebt zu werden; liebenswert sein;* fere a refuser G 90 *verdienen, zurückgewiesen zu werden.*

ferez *s. fere vb.*

ferir *vb. refl.* — feruz *pf. pc. nom. sg. masc.* T 486 *sich (wohin) stürzen.*

fermëure *s. f.* G 371 *Verschluß.*

feront *s. fere vb.*

feruz *s. ferir vb.*

fesoit *s. fere vb.*

feste *s. f.* G 674 *Fest.*

fet *s. m.* G 143 *Tat.* — T 219 *Begebenheit.*

fet, fetes *s. fere vb.*

feture *s. f.* G 46 *Gestalt.*

feu *s. m.* G 589 *Feuer.*

fez *s. fere vb.*

fierement *adv.* G 446 *stolz.*

fierté *s. f.* G 528 *Stolz, Edelsinn, Kühnheit.*

fil *s. m.* — filz *acc. sg.* T 253; fiz T 113; fis T 451. — filz *nom. sg.* T 148. 175. 350. 359. — filz *voc. sg.* T 278. 345; fiz T 283. 293. 358. 467. — filz *acc. plur.* T 137 *Sohn.*

fille *s. f.* T 133 *Tochter.*

filz *s. fil s. m.*

fin *adj.* G 369. 389 *fein, rein, lauter.*

fina *s. finer vb.*

finer *vb. intr.* — fina *pf. ind. 3. sg.* T 217 *enden, sterben.*

firent *s. fere vb.*

fis *s. fil s. m.*

fis, fist *s. fere vb.*

fiz *s. fil s. m.*

fleur *s. flor s. f.*

flor *s. f.* G 432. T 83. 368. — fleur G 432 *Blume, Blüte.* — *collectiv:* T 83. 368 *Blust, Blüte.*

florir *vb. tr. mit Blumen, Blüten schmücken.* — flori, florie *pf. pc. (adj.)* G 424. 360 *in Blüte stehend; mit Blüten geschmückt.*

foi *s. f. Glaube, Treue.* — en la foi que je vos doi G 226 *bei der Treue, die ich euch schulde.* — par foi G 402. 596. T 75 *fürwahr.*

foible *adj.* T 252 *schwach.*

foiblement *adv.* G 649 *schwach.*

foillu *adj.* G 423 *belaubt.*

foiz *s. f.* G 276. T 438 *Mal.* — soventes foiz T 193 *oftmals.*

fol *adj. subst.* T 318 *närrisch, Narr.*

folie *s. f.* G 468 *Torheit, törichtes Unternehmen.*

font *s. fere vb.*

fontaine *s. f.* G 422. — fontaingne G 425 *Quelle, Quellwasser.*

force *s. f.* — par force G 281 *mit Gewalt.*

forest *s. f.* G 24. 157. 171 *usw.* T 20. 91 *Wald.*

forment *adv.* G 238. T 198. 395 *gar sehr.*

fors *adv.* G 37. 115. T 105 *hinaus, heraus.* — fors de T 80. 256. 403 *heraus aus.* — fors tant que T 327 *außer soviel daß.*

fouteloie *s. f.* G 340 *Buchwald.*

frain *s. m.* G 436 *Zügel.*

franc *adj.* — franz *nom. sg. masc.* G 22 *edel, hochherzig, gütig.*
franchise *s. f.* G 53. T 9 *Edelsinn, edler Anstand.*
franz *s. franc adj.*
fres *adj.* — fresche *acc. sg. fem.* T 368 *frisch.*
fresche *s. fres adj.*
front *s. m.* T 101 *Stirn.*
fruit *s. m.* T 28. 372 *Früchte, Obst.*
fu, fui, fumes, furent, fust, fustes *s. estre vb.*
gäaingnier *vb. tr.* T 260 *verdienen.*
gaber *vb. abs.* T 321 *scherzen, spotten.* — *trans.:* gaberas *fut. 2. sg.* T 319 *jem. zum besten haben, verspotten, verhöhnen.*
gaberas *s. gaber vb.*
garçon *s. m.* T 435 *Diener, Stallknecht.*
garda, gardai, gardasse *s. garder vb.*
garde *s. f.* — soi prendre garde d'a. r. G 496 *achten auf, sich kümmern um.*
garder *vb. tr.* G 377. 626. — gart *prs. conj. 3. sg.* T 266. — gardasse *impf. conj. 1. sg.* T 439. — gardai *pf. ind. 1. sg.* T 443. — garda *pf. ind. 3. sg.* T 40. — gardé *pf. pc.* G 662. — gardez *pf. pc. nom. sg. masc.* T 176. — *mit sächlichem Object:* G 377 *bewachen, hüten.* G 626 *aufbewahren, behalten.* G 662. T 443 *beachten, halten (ein Gebot).* — *mit persönlichem Object:* T 176 *jem. behüten, beschützen.* — *mit* que *und conj.:* T 266 *achtgeben, zusehen.* — *abs.:* T 40 *blicken, schauen.* — *refl.:* T 439 *sich hüten.*
gardez *s. garder vb.*
garnement *s. m.* — garnement *nom. plur.* T 408. — garnemenz *acc. plur.* T 431 *Ausrüstungsstücke.*
gart *s. garder vb.*
gastees *s. gaster vb.*
gaster *vb. tr.* — gastees *pf. pc. nom. plur. fem.* G 602 *verderben, verwüsten (pf. pc.: verödet).*
gaudine *s. f.* G 452 *Wald.*
ge *s. je pron. pers.*
gent *s. f.* G 553. 600. 603. T 131. 146. 185 *usw.* — genz *nom. plur.* T 355. 416. — genz *acc. plur.* G 628. T 328 *Volk, Leute.* — G 553. 600 *Geschlecht, Sippe.*
gent, e *adj.* — genz *nom. sg. masc.* T 46. 453. — gente *nom. (acc.) sg. fem.* G 40. 103. 489 *schön, anmutig, stattlich.*
gentement *adv.* T 407 *schön, stattlich.*
gentil *adj.* — gentis *nom. sg. masc.* T 452 *edel.*
genz *s. gent s. f.*
genz *s. gent adj.*
gesir *vb. intr.* — gist *prs. ind. 3. sg.* T 209. — gisoit *impf. ind. 3. sg.* T 197 *liegen.*
geter, jeter, giter *vb. tr.* — getera *fut. 3. sg.* T 281. — geté *pf. pc.* G 281; gité G 34 *werfen.* — G 34 *legen, schlingen.*
getera *s. geter vb.*
gisoit, gist *s. gesir vb.*
gité *s. geter vb.*
glatir *vb. intr.* G 310. — glatissant *gerund.* G 296 *kläffen, bellen.*
goster, gouter *vb. tr.* — gouté *pf. pc.* G 644 *kosten* (d'a. r.).
gouté *s. goster vb.*
grant *adj.* G 14. 43. 45 *usw.* T 48. 120. 128 *usw.* — granz *nom.*

sg. masc. T 46. 184. 388. 457 *groß.*
granz *s. grant adj.*
gravele *s. f.* G 426 *Kies, Sand.*
grever *vb. tr.* G 149 *jem. kränken, verletzen.*
gros *adj.* — grosses *acc. plur. fem.* G 639 *dick.*
gueres *adv.* G 383 *sehr, weit.* — ne . . gueres G 336. 456. T 90. 457 *nicht sehr, kaum.*
guerpir *vb. tr.* — guerpi *pf. ind. 3. sg.* G 322 *verlassen, verlieren.*
guerre *s. f.* T 118. 226 *Krieg.*
Guingamor *n. propr.* G *(Überschrift).* G 4. 11 *(nom.).* 59. 71 *(voc.) usw.* — Guingamors *nom.* G 165. 187. 225 *usw.* — Guingamors *voc.* G 447.
guise *s. f.* G 498 *Art, Weise.*
hardi *adj.* G 155. — hardiz *acc. plur. masc.* T 138 *kühn.*
hardiz *s. hardi adj.*
hastivement *adv.* G 343. T 86. 296. 339 *hastig, eilig.*
haut *adj.* T 303 *hoch.* — hauz *acc. plur. masc.* G 290 *laut.* — *adv. in Verbindung mit pc. (s. Tobler, Verm. Beitr. I³ 84):* forest . . haut crëue G 585 *hochgewachsen.* — haut *s. m.* G 410 *Höhe, oberer Teil.*
hautement *adv.* G 74 *vornehm.*
hauz *s. haut adj.*
herberga, herbergera, herbergerai *s. herbergier vb.*
herbergier *vb. intr. u. tr.* G 185. — herberga *pf. ind. 3. sg.* G 622. — herbergerai *fut. 1. sg.* G 476. — herbergera *fut. 3. sg.* G 460. — herbergiez *imp. 2. plur.* G 454. — herbergiez *pf. pc. nom. sg. masc.* G 526. — *intr.:* G 185. 460. 476 *Herberge nehmen, einkehren.* — *refl.:* G 454 *Herberge nehmen.* — *trans.:* G 526. 622 *jem. beherbergen.*
heritage *s. m.* T 5 *Erbschaft, Erbe.*
herpe *s. f.* — herpes *acc. plur.* G 529 *Harfe.*
hetié *s. hetier vb.*
hetier, haitier *vb. tr. jem. trösten, fröhlich machen.* — hetié *pf. pc. (adj.) nom. plur. masc.* G 105. 140 *fröhlich, glücklich, zufrieden.*
hom *s. home s. m.*
home *s. m.* G 556. T 127; homme G 591. T 322; ome *(bei Apostroph)* G 393. T 248 (?). 289. 329. 335. 354. 429. — hom *nom. sg.* G 174. T 316; hon G 630. T 43. — homme *nom. plur.* G 600. T 173. 182. — hommes *acc. plur.* T 241 *Mensch, Mann.* — G 600. T 173. 182 *Lehnsmann, Untertan.*
homme, hon *s. home s. m.*
honnor *s. honor s. f.*
honor *s. f.* T 262. — honnor G 97 *Ehre.* — a grant honor T 262 *in sehr ehrenvoller Weise.*
honte *s. f.* G 109. T 48 *Scham.*
hüer *vb. tr.* — hue *prs. ind. 3. sg.* G 420 *mit Rufen anfeuern, hetzen.*
hui *adv. heute.* — hui mès G 454 *heute noch.* — ne . . hui mès G 298. 465 *heute nicht mehr.*
hurter *vb. abs.* — hurte *prs. ind. 3. sg.* G 344 *antreiben (das Roß), spornen.*
i *adv.* G 145. 168. 174. 177. 179 *usw.* T 25. 44. 103 *usw. hier, dort; dorthin; darauf; hierbei.*
ice *s. ce pron.*
iceus *s. cel pron.*
ici *s. ci adv.*

icil *s. cel pron.*
iere, iert *s. estre vb.*
il *pron. pers.* — il *nom. sg. masc.* G 17. 60. 63 *usw.* T 8. 20. 58 *usw.*; *neutr. bei estre:* T 316 (il n'est nus bon). — l' = li *dat. sg. masc.* (*vor* en) G 146. 610. — li *dat. sg. masc.* (*unbetont*) G 34. 48. 50 *usw.* T 101. 118. 129 *usw.* — lui *obl. sg. masc.* (*betont*) G 15. 166. 190. 252 *usw.* T 79. 185. 255 *usw.* — li *obl. sg. masc.* (*betont*) T 72. 120. 124. 385. 401. — l' = le *acc. sg. masc.* G 49. 51. 106 *usw.* — le *acc. sg. masc.* (*unbetont*) G 14. 62. 106 *usw.* — il *nom. plur. masc.* G 234. 254. 277 *usw.* T 16. 250. 274. — lor *obl. plur. masc.* (*unbetont*) G 417. T 267. — les *acc. plur. masc.* (*unbetont*) G 221. 223 *usw.* — eus *acc. plur. masc.* (*betont*) G 272. T 264. 278. — ele *nom. sg. fem.* G 42. 57. 107 *usw.* T 3. 12. 73 *usw.*; el = ele G 133. 548. T 47. 72. 343. — li *dat. sg. fem.* (*unbetont*) G 45. 129. 238 *usw.* T 149. 279. — li *obl. sg. fem.* (*betont*) G 67. 128. 457. 480. T 13. 54. 89. 153. 160. 203. — lui *obl. sg. fem.* (*betont*) G 63. 106. — l' = la *acc. sg. fem.* (*unbetont*) G 80. 83 *usw.* T 10 *usw.* — la *acc. sg. fem.* (*unbetont*) G 79 *usw.* T 11 *usw.* — eles *acc. plur. fem.* T 370; elles T 26 *er, sie, ihm, ihr, ihn, sie, ihnen; obl. auch in refl. Sinn: sich.*
ilec *adv.* G 274. T 418. — illec G 422. T 86. 487. — illeques G 308 *dort.* — par illec T 427 *auf diesem Wege.*
illec, illeques *s. ilec adv.*
ira, irai, iras *s. aler vb.*
ire *s. f.* T 212 *Leid, Schmerz.*
irer, irier *vb. refl. sich erzürnen.* — irié *pf. pc.* (*adj.*) *nom. plur. masc.* T 271 *zornig.*
irez *s. aler vb.*
irié *s. irer vb.*
iroit *s. aler vb.*
isnelement *adv.* T 420 *schnell.*
issi *s. ainsi adv.*
issi *s. issir vb.*
issir *vb. intr. u. refl.* G 111. T 256. — issi *pf. ind. 3. sg.* G 115. 584. — istra *fut. 3. sg.* T 147. — issu *pf. pc.* T 154. — issuz *pf. pc. nom. sg. masc.* T 105. — issue *pf. pc. nom. sg. fem.* G 37 *herausgehen.* — T 147 *hervorgehen, abstammen.* — *refl.:* G 111. 115 *herausgehen.*
issu, issue, issuz, istra *s. issir vb.*
itel *s. tel adj.*
j' = je *s. je pron. pers.*
ja *adv.* G 633 *schon.* — *mit Neg.:* G 198. 286. 448. T 78. 96. 118. 122 *usw. nie, niemals, durchaus nicht.* — ja mès ne . ., ja mès . . ne G 216. 222. 407. T 68. 392. 394 *nie mehr.*
jadis *adv.* G 5 *einst.*
jalous *adj.* T 13 *eifersüchtig.*
jardin *s. m.* T 40. 150 *Garten.*
je *pron. pers.* G 76. 90. 91 *usw.* T 63. 65. 67 *usw.*; j' G 82. 192. T 306; ge G 555 *ich.* — me *obl.* (*unbetont*) G 172. 193. 197 *usw.*; m' T 279. 308. 311 *usw.* — moi *obl.* (*betont*) G 89. 104. 196. T 77. 113. 283 *usw. mir, mich.*
jeu *s. m.* G 64 *Spiel.*
jöai, jöent *s. jouer vb.*

joie *s. f.* G 500. 524. T 68. 162 *usw. Freude.*

jor *s. m.* G 23. 25. 27 *usw.* — jors *nom. sg.* G 333. 634. — jors *acc. plur.* G 533. 623 *Tag.* — un jor G 23 T 21. 365 *eines Tags.* — ce jor G 25 *an diesem Tage.* — le jor G 27. 139. 206. T 215 *an jenem (diesem) Tage.* — chascun jor T 241. 261 *an jedem Tage* — nul jor T 392 *an keinem Tage.* — toute jor (*analog zu* toute nuit *oder* toute di) G 455 *den ganzen Tag über. vgl. nuit s. f.*

jors *s. jor s. m.*

joua, jouant *s. jouer vb.*

jouer, jöer *vb. intr.* G 42. — jöent *prs. ind. 3. plur.* G 141. — jöai *pf. ind. 1. sg.* T 370. — joua *pf. ind. 3. sg.* G 120. — jouant *gerund.* G 518 *spielen; scherzen.* — *refl.:* T 370 *spielen, scherzen, sich belustigen.*

jovente *s. f.* T 7 *Jugend.*

jurer *vb. tr.* — jure *prs. ind. 3. sg.* G 672 *etw. beschwören.*

jusqu' = jusque *adv.* G 474. 583. 654. — desqu' = desque G 135. T 466 *bis (verbunden mit praep.* a*).*

l' = le; la; li (*vor* en) *s. il pron. pers.*

l' = le, la, li *s. li best. art.*

la *s. il pron. pers.*

la *s. li best. art.*

là *adv. loc.* G 158. T 151. 237. 416 *dort, dorthin.* — *temp.:* T 382 *da.*

lac *s. m.* T 95. 100. — lai T 93. 415. 421. 485 *See.*

lai *s. m.* G 4. 676. T 1. 490. — lay *Überschrift* G. G 1. *Überschrift* T *Lai, Sang, Lied, Gedicht (s. K. Warnke, Einleitung zu den Lais der Marie de France², 1900; W. Hertz, Spielmannsbuch³, 1905, S. 46; L. Foulet, Ztschr. f. rom. Phil. XXIX (1905) S. 301 ff. XXXII (1908) S. 162 ff.).*

lai *s. lac s. m.*

laide *s. lait adj.*

laienz *adv.* G 58. T 251 *da drinnen.*

laier, laiier *vb. tr.* — let *prs. ind. 3. sg.* G 64. 581. — lera *fut. 3. sg.* T 292. — leroie *cond. 1. sg.* G 227. — *mit inf.:* G 64. T 292 *lassen.* — G 227 *unterlassen.* — G 581 *verlassen.*

lait, let *adj.* — laide *acc. sg. fem.* G 585 *häßlich.*

lande *s. f.* G 177. 342. 357. 421 *Heide.*

large *adj.* T 224. — larges *nom. sg. masc.* T 388. 454. — T 388 *breit, mächtig (körperlich).* — T 224. 454 *freigebig.*

lassant, lassé *s. lasser vb.*

lasser *vb. tr.* — lassant *gerund.* G 314. — lassé *pf. pc. nom. plur. masc.* G 292 *ermüden.*

latin *s. m.* T 166 *Latein; Sprache.*

laver *vb. tr.* — lavoit *impf. ind. 3. sg.* G 429 *waschen.*

lavoit *s. laver vb.*

lay *s. lai s. m.*

le *s. il pron. pers.*

le *s. li best. art.*

lé *adj.* T 92 *breit.*

lera, leroie *s. laier vb.*

les *s. il pron. pers.*

les *s. li best. art.*

lessai, lessast, lesse, lesserent, lessie, lessié *s. lessier vb.*

lessier *vb. tr.* G 294. — lesse *prs. ind. 3. sg.* G 307. — lessast *impf.*

conj. 3. sg. G 211. — lessai *pf. ind. 1. sg.* T 380. — lessierent *pf. ind. 3. plur.* G 280; lesserent T 299. — lessiez *imp. 2. plur.* G 447. 468. T 279. — lessié *pf. pc.* G 632. — lessie (= lessiee) *pf. pc. acc. sg. fem.* G 183. — *mit inf.:* G 211. 280. 307. 468. T 279 *lassen.* — G 447 *etw. liegen lassen, in Ruhe lassen.* — G 183 *etw. sein lassen, auf sich beruhen lassen.* — T 299 *jem. lassen, zurücklassen.* — G 632. T 380 *jem. verlassen.* — G 294 *loslassen, laufen lassen (vgl. fere vb.).*

lessierent, lessiez *s. lessier vb.*

let *s. laier vb.*

leu *s. m.* T 275 *Ort.* — G 173 *Ort; Zeitpunkt, Gelegenheit.*

leva, levé, levee *s. lever vb.*

lever *vb. tr.* — lieve *prs. ind. 3. sg.* T 110. — leva *pf. ind. 3 sg.* G 31. — levez *pf. pc. nom. sg. masc.* T 201. 339. — levé *pf. pc. nom. plur. masc.* G 523. — levee *pf. pc. acc. sg. fem.* G 486 *heben, emporheben.* — *refl.:* G 31. 523. T 201. 339 *sich erheben, aufstehen.*

lez *praep.* G 398. 637. 658. T 91. 211 *neben.*

li *s. il pron. pers.*

li *best. art.* — li *nom. sg. masc.* G 9. 14. 23. 80 *usw.;* l' T 2 (l'en = l'on). — le *acc. sg. masc.* G 4. 6. 27. 29 *usw.;* l' G 58. 210 *usw.* — li *nom. plur. masc.* G 163. 263. 264 *usw.*; — les *acc. plur. masc.* G 19. 20. 152 *usw.* — la *nom. (acc.) sg. fem.* G 37. 51. 55 *usw.;* G 6. 21. 24 *usw.* l' G 360; T 101. G 1. 54 *usw.* — les *nom. (acc.) plur. fem.* G 267. 369. 390 *usw. der, die, das usw.* — le jor *an jenem Tage, s. jor s. m.*

lïamier *s. m.* G 232. 261. 272 *usw.* — lïemmier G 204 *Leithund.*

lié *adj.* — liez *nom. sg. masc.* G 246. T 171 *froh, heiter.*

lïemmier *s. lïamier s. m.*

lïen *s. m.* G 316. 574 *Leine, Koppel.*

lieve *s. lever vb.*

liez *s. lié adj.*

lignage *s. m.* T 6. 145 *Geschlecht; Abstammung.*

lingnie (= lingniee, ligniee) *s. f.* G 542 *Geschlecht.*

lit *s. m.* T 303. 342 *Bett.*

livre *s. f.* — livres *acc. plur.* G 160 *Pfund.*

liz *s. m.* G 432 *Lilie.*

löee *s. f.* — löees *acc. plur.* T 103. 423 *Dauer einer Meile, Wegstunde.*

loiaument *adv.* G 470. T 65 *ehrlich, aufrichtig.*

loing *adv.* G 415. 587. — loinz G 337 *in der Ferne.*

loinz *s. loing adv.*

loisir *s. m. Muße.* — a loisir T 42 *gemächlich.*

lonc *adj.* — longue *acc. sg. fem.* G 489. — lons *acc. plur. masc.* G 430 *lang, schlank.*

longue *s. lonc adj.*

longuement *adv. temp.* G 336. T 90. 111. 254. 445. 469 *lange (Zeit).*

longues *adv. temp.* T 64 *lange.*

lons *s. lonc adj.*

lor *s. il pron. pers.*

lor *pron. poss.* G 142. 185. 508. T 94. 298. 416 *ihr.*

los *s. m.* G 161 *Lob, Ruhm.*

lues *adv.* G 221 *auf der Stelle, sogleich.*

lui *s. il pron. pers.*

luiton *s. m.* G 403 *Var. Kobold.*

m' = me *s. je pron. pers.*

m', ma *s. mon pron. poss.*

main *s. f.* G 648. T 56. 411. — mains *acc. plur.* G 429. T 348 *Hand.*

mainnent *s. mener vb.*

mains *s. main s. f.*

mains, moins *comp. neutr.* T 314 *weniger.*

maint *adj.* — mainte *acc. sg. fem.* G 674. — maintes *acc. plur. fem.* T 438 *manch.*

mais *s. mès conjunct. u. adv.*

mal *adj.* T 166. — male *acc. sg. fem.* T 472 *schlimm, böse.* — par mal (*Ggs.* par bel) T 274 *im Bösen.* — mal *adv.* G 642. T 130 *schlecht, übel.*

malade *adj.* T 252 *krank.*

male *s. mal adj.*

mander *vb. tr.* G 250. — manda *pf. ind. 3. sg.* G 255 *entbieten, kommen lassen.*

maniere *s. f.* T 487 *Art, Weise.*

manoir *vb. intr.* — manoit *impf. ind. 3. sg.* G 594. T 237. 251 *wohnen.*

manoit *s. manoir vb.*

mantel *s. m.* G 113. 119. 129 *Mantel.*

marbre *s. m.* G 365 *Marmor.*

marïer *vb. tr.* — marïee *pf. pc. nom. sg. fem.* T 190 *verheiraten.*

mautalent *s. m.* G 110 *Unwillen* (par mautalent *unwillig*).

mauvesement *adv.* G 662 *schlecht.*

me *s. je pron. pers.*

meillor *comp. adj.* G 484. T 84. 222 *besser.* — les meillors *acc. plur. masc.* G 181 *die besten.*

mëismes, mëisme *pron. adj.* G 346. T 136 *selbst.*

mëisse *s. metre vb.*

membra *s. membrer vb.*

membre *s. m.* — membres *acc. plur.* G 430 *Glied.*

membrer *vb. intr.* (*subjectlos*). — membra *pf. ind. 3. sg.* G 119 *sich erinnern* ([il] me membre d' a. r.).

membru *adj.* — membruz *nom. sg. masc.* T 46. 388 *starkgliedrig, kräftig.*

mena *s. mener vb.*

menacier *vb. tr.* T 323. — menaça *pf. ind. 3. sg.* T 390. — menacié *pf. pc.* T 272 *jem. bedrohen, drohen.*

menai, menasmes, mené, menee *s. mener vb.*

mener *vb. tr.* G 284. T 274. 429. — mainnent *prs. ind. 3. plur.* G 279. — menoit *impf. ind. 3. sg.* G 513. — menai *pf. ind. 1. sg.* T 369. — mena *pf. ind. 3. sg.* T 25. 403. — menasmes *pf. ind. 1. plur.* T 371. — menerent *pf. ind. 3. plur.* G 272. 665. — mené *pf. pc.* G 291. 579. — menee *pf. pc. acc. sg. fem.* T 79 *führen.* — G 513. T 429 *mit sich führen, mitbringen.* — T 371 *treiben, vollführen.*

menerent *s. mener vb.*

mengié *s. mengier vb.*

mengier *vb. trans. u. abs.* G 141. T 24. — mengiez *prs. conj. 2. plur.* (*oder: imp. 2. plur.*) G 567. — menjoient *impf. ind. 3. plur.* T 372. — menja *pf. ind. 3. sg.* G 641. — mengié *pf. pc.* T 28 *essen.*

mengier *s. m.* G 138. — mengiers

acc. plur. G 527 *Essen, Mahl; Speise, Gericht.*
mengiers *s. mengier s. m.*
mengiez, menja, menjoient *s. mengier vb.*
menoit *s. mener vb.*
ment *s. mentir vb.*
mentir *vb. intr.* — ment *prs. ind. 1. sg.* T 414. — mentirai *fut. 1. sg.* T 76 *lügen.*
merci *s. f.* T 345 *Gnade, Erbarmen. vgl. Deu n. propr.*
mercïer *vb. tr.* — mercie *prs. ind. 3. sg.* T 57. — mercïa *pf. ind. 3. sg.* G 459. — mercïé *pf. pc.* G 200. 630 *jem. Dank sagen, danken* (aucun d'aucune rien).
mere *s. f.* T 188. 237. 261 *usw. Mutter.* — la chambre sa mere T 341 *das Zimmer seiner Mutter (obl. im Sinne des gen. poss. bei Bezeichnung bestimmter Personen, vgl. Deu, oncle, roi, seignor).*
merveil, merveilla *s. merveillier vb.*
merveille *s. f.* G 531. T 181. — merveilles *acc. plur.* T 315. — T 181. 315 *Wunder, Wunderbares.* — G 531 *Verwunderung, Staunen.* — a merveille T 171 *außerordentlich, über alle Maßen.* — *adv.* merveilles G 606 *außerordentlich, über alle Maßen.*
merveilleus *adj.* G 161. 268. 353. — merveilleuse *nom. (acc.) sg. fem.* G 368. 610 *wunderbar; außerordentlich.*
merveillier *vb. refl.* — merveil *prs. ind. 1. sg.* T 356. — merveilla *pf. ind. 3. sg.* T 39 *sich wundern über* (d' a. r.)
mès, mais *conjunct.* G 155. 292. 322 *usw. aber, indessen.* — *adv.* G 224 (totjors mès). T 276 (a totjors . . mès). G 349 (mès a toz dis) *fortan.* — ne . . mès G 242 *nie mehr.* — hui mès, ne . . hui mès *s. hui adv.* — ja mès ne, ja mès . . ne *s. ja adv.* — onques . . ne . . mais, onques mès . . ne *s. onques adv.*
mes *s. mon pron. poss.*
mesage *s. m.* — mesage *nom. plur.* T 271 *Bote.*
meschine *s. f.* G 451 *Mädchen.* — G 56. 65. 127. 503. T 32 *Mädchen = Dienerin.*
mesfet *s. m.* G 450 *Missetat, Unrecht.*
mesnie (= mesniee) *s. f.* G 184. 251. 541 *Hausgesinde, Gefolge.*
meson *s. f.* G 627. T 126. 247; messon G 404. — mesons *acc. plur.* T 240 *Haus.*
messon *s. meson s. f.*
mestier *s. m.* T 259 *Handwerk.* — avoir (grant) mestier d' a. r. G 192. T 199 *(sehr) nötig haben, bedürfen.*
mesure *s. f. Maß.* — de grant mesure G 45 *in hohem Grade.*
met, metez, metoit *s. metre vb.*
metre *vb. tr.* — met *prs. ind. 3. sg.* G 316. 419. T 102. — metez *prs. ind. 2. plur.* G 104. — metoit *impf. ind. 3. sg.* G 490. — mëisse *impf. conj. 1. sg.* T 463. — mist *pf. ind. 3. sg.* G 352. 668. T 100. 210. — metroit *cond. 3. sg.* G 161. — mis *pf. pc.* G 439; *nom. sg. masc.* G 410. T 275. — mise *pf. pc. acc. sg. fem.* T 88 *setzen, legen, bringen, richten.* — *refl.*: G 410. 419. 668. T 100. 102. 210 *sich begeben, sich aufmachen, sich (wohin) stürzen.*

metroit *s. metre vb.*
mëu *s. movoir vb.*
mi *adj. halb.* — en mi esté T 17 *mitten im Sommer.*
midi *s. m.* G 583 *Mittag.*
mie *s. f. Krume.* — ne . . mie G 88. 90. 100 *usw.* T 170. 335 *nicht, keineswegs.* — n'a mie de son porc vëu G 399, *s. de praep.*
mien *s. mon pron. poss.*
miex, mieuz, mieus *adv.* T 146. 225 *besser.*
mil *zahlw.* G 160 *tausend.*
mis, mise, mist *s. metre vb.*
moi *s. je pron. pers.*
molt *adv.* G 7. 10. 17. 19 *usw.* T 39 *sehr.*
mon *pron. poss. (unbetont)* G 92. 96. 98. 405 *usw.* T 309. — mien *acc. sg. masc. (betont)* G 599. — mes *nom. sg. masc. (unbetont)* T 359. — ma *nom. (acc.) sg. fem. (unbetont)* G 447. T 310. 396; m' G 614. — mes *acc. plur. fem. (unbetont)* T 348. 369 *mein.*
monde *s. m.* G 228. — mont G 464. T 43 *Welt.*
mont *s. monde s. m.*
monter *vb. intr.* G 507. — monte *prs. ind. 3. sg.* G 577. — montez *pf. pc. nom. sg. masc.* G 487. T 87. 410. 484 *(zu Pferde) steigen, aufsitzen.*
morir *vb. intr.* T 132. — morut *pf. ind. 3. sg.* G 599. T 472. — morrez *fut. 2. plur.* T 347. — mort *pf. pc.* T 309. — mors *pf. pc. nom. sg. masc.* G 541. 553 *sterben.*
morrez, mors, mort *s. morir vb.*
mort *s. f.* T 472 *Tod.*
morut *s. morir vb.*
mostrer *vb. tr.* G 674. — mostreroit *cond. 3. sg.* T 402. — mostré *pf. pc.* G 124 *zeigen, kundtun.*
mot *s. m. Wort.* — ne sonner mot G 147 *kein Wort sagen.*
movoir *vb. tr.* G 648 *Var.* — mut *pf. ind. 3. sg.* G 44. T 104. — mëu *pf. pc.* G 166. T 248 *bewegen.* — G 166 *(Rede, Streit) beginnen.* — T 248 *jem. in Wallung bringen, erzürnen.* — *refl.:* G 44. T 104 *sich bewegen, sich rühren.*
muete *s. f.* G 206. 233. 283 *usw.* — muetes *acc. plur.* G 259 *Meute.*
muier *adj.* — muiers *acc. plur. masc.* G 516 *(Jagdvogel) der sich gemausert hat.*
mule *s. f.* G 481 *Maultier.*
murail *s. m.* — muraus *acc. plur.* G 363 *Mauer.*
muraus *s. murail s. m.*
mut *s. movoir vb.*
n' = ne, *s. ne Neg.*
naistre, nestre *vb. intr.* — nez *pf. pc. nom. sg. masc.* T 175. 335. — nee *pf. pc. nom. sg. fem.* T 189 *geboren werden.*
Nantes *n. propr.* T 19. 235 *Nantes.*
Nature *s. f.* T 142. 384. 385 *Natur (personifiziert).*
ne *Neg.* G 8. 16. 27 *usw.;* n' G 44. 85. 145 *usw.* — nen *(vor vokalischem Anlaut)* G 286. 484 *nicht.* — ne . . que G 533 *nur.* — ne . . rien se . . non G 389 *nichts außer, nur.*
ne *conjunct.* G 44. 159. 324. 371. 407. 408. 448. 496. 554. T 118. 180. 224. 256. 286. 290. 330. 474 *und nicht, noch; oder.* — ne . . ne G 168. 388. 432. 484. T 168. 268. 430. 460 *weder . . noch.*
nee *s. naistre vb.*

nëis *adv.* G 390. — nes G 267 *sogar.*
nel = ne le G 2. 242. T 131.
nen *s. ne Neg.*
nes *s. nëis adv.*
neveu *s. m.* G 9. 59. 605. — niés *nom. (voc.) sg.* G 25. 196. 207 *Neffe.*
nez *s. naistre vb.*
niés *s. neveu s. m.*
noble *adj.* T 456 *edel, vornehm.*
noblece *s. f.* G 531 *Vornehmheit, Pracht.*
noient *pron. indef.* — ne . . noient G 596. T 109. 287. 444 *nichts.* — *adv.* G 335. T 76. 378 *gar nicht, durchaus nicht, in keiner Weise.* — por noient G 550 *umsonst, vergebens.*
noise *s. f.* G 168 *Lärm.*
nomer *vb. tr.* G 8. T 114. 177. — nomees *pf. pc. acc. plur. fem.* G 601 *nennen.*
non *Neg.* G 389 *nicht* (ne . . rien se . . non *s. ne Neg.; se conjunct.*).
non *s. m.* G 8. 677. T 74 *Name.*
none *s. f.* G 633 *die neunte Stunde des Tages (drei Uhr nachm.).*
norir, norrir *vb. tr.* T 167. — norri *pf. pc.* T 254. 311. — norriz *pf. pc. nom. sg. masc.* T 176 *aufziehen, erziehen.*
norri, norriz *s. norir vb.*
novel *adj.* T 1 *neu.*
nu = ne le G 465. T 14. 78.
nu *adj.* — nue *nom. sg. fem.* G 433. 443 *nackt.*
nue *s. nu adj.*
nuire *vb. intr. (abs.)* — nuisissent *impf. conj. 3. plur.* G 253 *entgegenwirken, sich widersetzen.*
nuisissent *s. nuire vb.*
nuit *s. f. Nacht, Abend.* — la nuit G 256. 669 *am Abend.* — la nuit G 247. 526. T 243. 265 *in der Nacht, die Nacht über.* — chascune nuit T 186 *jede Nacht.* — par nuit et jor T 338 *Tag und Nacht.* — ne nuit ne jor T 460 *weder Tag noch Nacht.*
nul *adj. subst.* G 155. 173. T 118. 322. 392. — nus *nom. sg. masc.* G 174. T 226. 316. — nule *acc. sg. fem.* G 495. 568. T 38. 97 *kein, keiner (mit Neg.).* — *in nicht negativem Satzgefüge:* G 173 *irgend ein.*
nule, nus *s. nul adj. subst.*
o *praep.* G 65. 260. 266. 272 *usw.* T 77. 89. 278. 364 *usw. mit.* — G 454. T 124. 185. 243. 284. 299 *bei.* ensemble o *s. ensemble.*
oes *s. m. Bedürfnis, Dienst, Nutzen.* — avec son oes G 483 *zu seinem (ihrem) Bedarf, für sich.*
offre *s. m.* G 459 *Anerbieten.*
oi *s. öir vb.*
oi *s. avoir vb.*
öi, öie *s. öir vb.*
oir *s. m.* G 15 *Erbe.*
öir *vb. tr.* G 309. — oi *prs. ind. 1. sg.* G 153. 173. T 315. — ot *prs. ind. 3. sg.* G 334. — öist *impf. conj. 3. sg.* G 412. — öi *pf. ind. 1. sg.* G 85. T 245. — öi *pf. ind. 3. sg.* G 207. 324. 337. 415. 587. 609. T 295. — öirent *pf. ind. 3. plur.* G 310. — öi *pf. pc.* G 170. 413. T 313. 326. 327. 334. 356. 475. — öie *pf. pc. acc. sg. fem.* G 188 *hören.*
öirent *s. öir vb.*
oirre *s. m.* G 249 *Zug, Fahrt, Aufbruch.*
oisel *s. m.* — oissiaus *acc. plur.* G 334 *Vogel.*

oissiaus *s. oisel s. m.*
öist *s. öir vb.*
olivier *s. m.* G 423 *Ölbaum (s. W. Hertz, Spielmannsbuch* [3]*, S. 385).*
ome *s. home s. m.*
onc *s. onques adv.*
oncle *s. m.* G 126. 329. 536. — oncles *nom. sg.* G 553. 593 *Oheim.* — le brachet son oncle G 320 *die Bracke seines Onkels (obl. im Sinne des gen. poss. bei Bezeichnung bestimmter Personen, vgl. Deu, mere, roi, seignor).*
onques *adv.* G 85. 174. 247. 328 *usw.* — onc T 307 *jemals.* — onques . . ne G 174. T 13. 179. 222 *usw. niemals.* — onques . . ne G 247. 584. T 104 *in keinem Augenblick, in keiner Weise.* — onques mès . . ne G 85. 328. 494; onques . . ne . . mais G 380 *noch nie.* — onques puis ne . . G 608 *niemals nachher, nie mehr.*
ont *s. avoir vb.*
or *s. m.* G 215. 370. 389. 426. 512. T 207 *Gold.*
or *adv.* G 401. T 356. — ore T 44 *jetzt.*
orainz *adv.* T 352 *soeben.*
ore *s. or adv.*
orent *s. avoir vb.*
orfevre *s. m.* T 257 *Goldschmied.*
osa, osast *s. oser vb.*
oser *vb. tr.* — osast *impf. conj. 3. sg.* G 159. — osa *pf. ind. 3. sg.* T 226 *wagen.*
oster *vb. tr.* — oste *prs. ind. 3. sg.* G 316 *wegnehmen, abnehmen.*
ostel *s. m.* G 28. 246. 669. — ostex *acc. plur.* G 185; ostiex T 298 *Wohnung, Quartier.*
ostex, ostiex *s. ostel s. m.*
ostor *s. m.* — ostors *acc. plur.* G 516 *Habicht, Jagdfalke.*
ot *s. avoir vb.*
ot *s. öir vb.*
otroi *s. m.* G 210 *Zusage.*
otroi, otroie, otroié, otroiee *s. otroiier vb.*
otroiier, otroier *vb. tr.* — otroi *prs. ind. 1. sg.* G 195. — otroie *prs. ind. 3. sg.* T 72. — otroit *prs. conj. 3. sg.* G 493. — o(s)troié *pf. pc.* G 244. — o(s)troiee *pf. pc. nom. sg. fem.* G 501 *zusagen, zugestehn, versprechen.*
otroit *s. otroiier vb.*
ou *conjunct.* G 510 *oder.* — ou . . ou T 130 *entweder . . oder.*
où *adv. rel. u. interr.* G 158. 505. 593. T 94. 151. 209 *usw. wo.* — *übertr. bei entendre:* T 306 (aucune rien où j'entendré). — où que T 125 *wo auch, wo immer.*
ouan *adv.* G 86 *in diesem Jahre; übertr. in nächster Zeit, sobald.*
oublïer *vb. tr.* — oublïa *pf. ind. 3. sg.* G 187. 261. 642 *vergessen.*
out *s. avoir vb.*
outre *adv.* G 580. 666 *hinüber.* — G 418 *vorüber.*
overt *s. ovrir vb.*
ovrer *vb. intr. handeln, tätig sein.* — d' a. r.: G 86 *etw. betreiben, pflegen.*
ovrir *vb. tr. öffnen.* — overt *pf. pc. (adj.)* T 210 *geöffnet, offen.*
pais *s. f.* G 147. — pès T 225 *Friede, Ruhe.* — soi tenir em pais G 147 *sich ruhig verhalten.*
päis *s. m.* G 6. 408. 473 *usw.* T 18. 232. 426 *Land.*
paistre, pestre *vb. tr.* — pessoit *impf. ind. 3. sg.* T 261 *ernähren.*
palefroi *s. m.* G 483 *Zelter.*

palès *s. m.* G 363. 386. 504. 517. 619. — palais G 379 *Palast, Schloß.*

par *praep. loc.* — par la sale G 167. par les mesons de la cité T 240 *durch . . hin.* — par trestout G 671 *überall.* — par ceste voie T 108. par illec T 427 *auf diesem (jenem) Wege.* — par devant *s. devant.* — *temp.:* par nuit et jor *s. nuit.* — *instrumental:* par le lïen G 574 *an der Leine.* — par tant T 291 *damit, dadurch.* — par (*Hds.* por) estuide T 384 *mit Eifer, mit Sorgfalt.* — *modal:* par bel T 273 *im Guten;* par mal T 274 *im Bösen*; par mal respit *s. respit.* — par poi ne . . G 361 *beinahe.* — *bei Beteuerung:* par foi G 402 *fürwahr.* — par Deu T 347 *bei Gott.* — *bei Personalbezeichnung*: par soi G 151 *für sich* (chascun par soi *jedem einzeln*). — de par (= part) aucun G 62 *von seiten, im Namen jem's.*

paradis *s. m.* G 391 *Paradies* (pierres de paradis).

parent *s. m.* G 554 *Verwandter.*

parfont *adj. tief.* — *subst.:* T 102. 422. 486 *Tiefe.*

parla, parlant, parlé *s. parler vb.*

parler *vb. intr.* G 63. 85 *usw.* T 52 *usw.* — parole *prs. ind. 3. sg.* G 143. — parloit *impf. ind. 3. sg.* T 159. — parla *pf. ind. 3. sg.* G 70 *usw.* — parlé *pf. pc.* G 35 *usw. reden, sprechen.* — parlant *prs. pc. adj.* T 398 *beredt, redegewandt.*

parloit *s. parler vb.*

parmi *praep.* G 330. 357. 359. 398 *mitten durch.*

paroir *vb. intr.* — paroit *impf. ind. 3. sg.* G 367 *erscheinen, scheinen.*

paroit *s. paroir vb.*

parole *s. f.* G 150. 183. 188. 560 *Wort.*

parole *s. parler vb.*

pars *s. part s. f.*

part *s. f.* G 394. 438 *usw.* — parz *acc. plur.* G 334; pars G 297 *Seite.* — cele part G 438. 590. 640 *in dieser Richtung, dorthin.* — autre part G 394 *anderseits.* — de par (= part) *s. par praep.*

part *s. partir vb.*

partenir *vb. intr.* — partient *prs. ind. 3. sg.* T 168 *zugehören.*

parti *s. partir vb.*

partient *s. partenir vb.*

partir *vb. intr. u. refl.* T 255. — part *prs. ind. 3. sg.* G 289. T 153. — parti *pf. ind. 1. sg.* G 623. — parti *pf. ind. 3. sg.* T 420 *sich trennen, scheiden, aufbrechen.*

parz *s. part s. f.*

pas *s. m. Schritt.* — söef le pas T 42 *gemächlichen, langsamen Schritts.* — *Neg.* ne . . pas G 2. 145 *usw. nicht.*

passa, passé, passee *s. passer vb.*

passer *vb. intr. (refl.) u. trans.* — passa *pf. ind. 3. sg.* G 354. — passerent *pf. ind. 3. plur.* G 666. — passé *pf. pc.* G 580; *nom. plur. masc.* G 551. T 233. — passez *pf. pc. nom. sg. masc.* G 418; *acc. plur. masc.* G 598. — passee *pf. pc. sg. fem.* G 565. 633. — G 354. 418 *vorüberlaufen.* — G 580 *übersetzen, überfahren (über einen Fluß).* — *temp.:* G 551. 598. 633. T

233 *vergehen, verfließen.* — *trans.*: G 565 *überschreiten (einen Fluß).* — G 666 *jem. übersetzen, hinüberbringen.*

passerent, passez *s. passer vb.*

pendant *s. m.* T 91 *Abhang.*

pener *vb. refl.* G 466 *sich bemühen, sich anstrengen.*

pensé *s. m.* G 52 *Gedanke, Sinn.*

penser *vb. intr. u. trans.* T 96. 291. — pensa *pf. ind. 3. sg.* T 49. 332 *nachdenken.* — *trans.*: T 96 *ersinnen, ausdenken.*

pensif *adj.* — pensis *nom. sg. masc.* G 132. 409. — pensif *nom. plur. masc.* G 167 *nachdenklich; bekümmert.*

pensis *s. pensif adj.*

pëor *s. f.* G 125. 136. T 380. — pöor T 277 *Furcht.*

perdre *vb. tr.* — perdu *pf. pc.* G 180. 327. 400. 405 *usw.*; *nom. plur. masc.* G 521. — perduz *pf. pc. acc. plur. masc.* G 221. 223 *verlieren.*

pere *s. m.* T 309. 360 *Vater.*

perilleus, e *adj.* G 178. 358 *gefährlich.*

pès *s. pais s. f.*

pesant, pesanz, pesé *s. peser vb.*

peser *vb. intr. unpers.* — pesera *fut. 3. sg.* G 151. — pesé *pf. pc.* G 146 *verdrießen, leid sein* (*mit dat. der Person;* d'aucune rien). — pesanz *prs. pc. (adj.) nom. sg. fem.* T 33 *matt, müde.* — pesant *(gerund.) s. m.* G 215 *Gewicht.*

pesera *s. peser vb.*

pessoit *s. paistre vb.*

petit *adj.* — petiz *nom. sg. masc.* T 457 *klein.* — petit *neutr.* T 313. 326 *wenig.*

pëusmes, pëussiez, pëust *s. pöoir vb.*

pié *s. m.* G 648. — piez *acc. plur.* G 429 *Fuß.* — a pié (*Ggs.* a cheval) T 455 *zu Fuß.*

piece *s. f. Stück.* — *temp.*: une grant piece G 43 *eine lange, eine gute Weile.*

pierre *s. f.* G 391 *Stein, Edelstein.*

piez *s. pié s. m.*

pignier, peignier *vb. tr.* — pingnoit *impf. ind. 3. sg.* G 428 *kämmen.*

pingnoit *s. pignier vb.*

pis *neutr. adv.* T 276 *schlimmer* (li ert . . pis *es wird ihm schlimmer ergehen*). — *subst.* le pis G 392 *das Schlimmste.*

pitié *s. f.* G 610 *Mitleid.*

place *s. plere vb.*

plaiez *s. plaiier vb.*

plaiier, plaier *vb. tr.* — plaiez *pf. pc. nom. sg. masc.* T 197 *verwunden.*

plain *adj.* — plains *acc. plur. masc.* G 430 *glatt.*

plenté *s. f.* G 527 *Fülle, Überfluß* (a grant plenté *in großer Fülle*).

plere, plaire; plesir, plaisir *vb. intr.* — plest (*Hds.* plet) *prs. ind. 3. sg.* G 196. — place *prs. conj. 3. sg.* G 448. — plesoit *impf. ind. 3. sg.* T 428. — plesoient *impf. ind. 3. plur.* G 321. — plot *pf. ind. 3. sg.* G 238 *gefallen; belieben.* — plesir *s. m.* T 60 *Belieben, Wunsch, Wille.*

plesir, plesoient, plesoit, plest *s. plere vb.*

plet, plait *s. m.* G 166 *Rede, Streit.*

plevir *vb. tr.* — plevis *prs. ind. 1. sg.* G 474 *etw. jem. feierlich versichern, geloben.*
plevis *s. plevir vb.*
plot *s. plere vb.*
plus *adv.* G 576. T 194. 440. 441. 444 *mehr.* — plus de (vint anz) T 470 *mehr als.* — *comp. beim adj. u. adv.:* G 269. T 43. 84. 102. 422. 486.
pluseurs *s. plusor adj. subst.*
plusor *adj. subst.* T 28. 94. 372. — plusors *acc.* G 276. 314. T 6. 328; pluseurs G 29 *mehrere.* — li plusor G 314. T 28. 372 *die meisten.*
pöesté *s. f. Macht, Gewalt.* — tenir em poësté T 234 *sich in Macht behaupten, herrschen.*
pöestëif *adj.* — pöestëis *nom. sg. masc.* T 231 *mächtig.*
poi *neutr. subst.* T 316 *wenig.* — par poi ne . . G 361 *um ein Weniges nicht, beinahe.* — *temp.:* en poi d'eure G 322 *binnen kurzem.* — un poi T 49 *ein wenig, eine kurze Weile.*
poi *s. pöoir vb.*
poignant *s. poindre vb.*
poindre *vb. abs.* — point *prs. ind. 3. sg.* G 344. 356. — poignant *gerund.* T 485 *dem Pferd die Sporen geben, galoppieren.*
point *s. poindre vb.*
pois *s. m.* G 258 *Gewicht.*
pöissent *s. pöoir vb.*
pome *s. f.* G 639 *Apfel.*
pomier *s. m.* G 638 *Apfelbaum.*
pöoient *s. pöoir vb.*
pöoir *vb. tr.* (*mit inf.*) — puis *prs. ind. 1. sg.* G 403. 559. — puet *prs. ind. 3. sg.* G 347. T 66. — pöons *prs. ind. 1. plur.* G 105. — pouez *prs. ind. 2. plur.* G 74. — pöoit *impf. ind. 3. sg.* G 16. 576. T 260 — pöoient *impf. ind. 3. plur.* G 293. — pëust *impf. conj. 3. sg.* G 175. 176. 654. T 95. — pëussiez *impf. conj. 2. plur.* T 62. — pöissent *impf. conj. 3. plur.* G 254. — poi *pf. ind. 1. sg.* T 378. — pot *pf. ind. 3. sg.* G 27. 68. 174. 247. 648. 649. T 194. 236. — pëusmes *pf. ind. 1. plur.* T 362. — porent *pf. ind. 3. plur.* G 309. T 16. — porra *fut. 3. sg.* T 38. — porroit *cond. 3. sg.* G 162. — porroient *cond. 3. plur.* G 465. T 131 *können.* — G 403. T 236 *Grund, Anlaß haben zu.* — *unpers.:* si ne puet estre autrement T 66 *wenn es nicht anders sein kann.*
pöoit, pöons *s. pöoir vb.*
pöor *s. pëor s. f.*
por *praep.* G 79 (tenir). T 329 (raconter por verité) *für, als.* — por voir G 8 *in Wahrheit; um die Wahrheit zu sagen.* — G 13. 53. 122. 166 *usw. um . . willen.* — por Deu merci T 345 *um Gottes Gnade willen; vgl. Deu n. propr.* — por ce que *mit ind.* G 384 *aus dem Grunde weil.* — *mit inf.:* G 32. 41. 149 *usw. um zu.* — por qoi (coi) *s. qoi pron.*
porc *s. m.* G 176. — pors *nom. sg.* G 158. 288. 354. 418 *Wildschwein, Eber.*
porent *s. pöoir vb.*
porpenser *vb. refl.* — porpensa *pf. ind. 3. sg.* G 375. — porpensez *pf. pc. nom. sg. masc.* G 93 *überlegen, sich bedenken; auf den Gedanken kommen.*
porpensez *s. porpenser vb.*

porpris *s. m.* G 377 *Umfriedigung, Burgraum, Hofraum.*
porra, porroient, porroit *s. pöoir vb.*
pors *s. porc s. m.*
porter *vb. tr.* G 97. 576. — porte *prs. ind. 3. sg.* G 301. — portoit *impf. ind. 3. sg.* T 431. — porta *pf. ind. 3. sg.* G 670. T 417 *tragen, bringen, mitführen.* — porter honnor a aucun G 97 *jem. Ehre erzeigen.*
portoit *s. porter vb.*
porvëoir *vb. tr.* — porvëue *pf. pc. acc. sg. fem.* G 276 *betrachten.*
porvëue *s. porvëoir vb.*
pot, pouez *s. pöoir vb.*
povre *adj.* G 591. T 310. — povres *nom. sg. masc.* G 630 *arm.*
praierie *s. f.* G 359 *Wiese.*
pré *s. m.* — prez *acc. plur.* G 398 *Wiese.*
premiers *adv.* G 169 *zuerst.*
prendre *vb. tr.* G 347. T 127. — prent *prs. ind. 3. sg.* G 487. 631. T 56. 153. 290. 330. 340. — prenoient *impf. ind. 3. plur.* T 241. — prist *pf. ind. 3. sg.* G 288. 386. 496. 575. 610. 635. T 7. 151. 411. — prendré *fut. 1. sg.* G 234. — prendra *fut. 3. sg.* T 459. — pris *pf. pc.* G 440. 471. 545. 663. — prise *pf. pc. acc. sg. fem.* T 10. 87. — prises *pf. pc. acc. plur. fem.* G 641 *nehmen, fassen, ergreifen, fangen.* — prendre (fame) T 7. 10 *zum Weibe nehmen, ehelichen.* — prendre estal *s. estal.* — soi prendre garde *s. garde.* — prendre congié G 545. 631. T 153 *Abschied, Urlaub nehmen.* — prendre some (somme) T 290. 330 *sich dem Schlaf hingeben, Schlaf haben.* — prendre a *mit inf.:* G 288 *beginnen zu.* — *intr. mit dat. der Person:* G 610 (pitié l'em prist). G 635 (fain prist au chevalier). T 459 (someil ne vos prendra) *einem ankommen, jem. überkommen, befallen.*
prendré, prenoient, prent *s. prendre vb.*
près *adv.* G 297 *nahe.* — de près G 355 *nahe, aus der Nähe.* — *praep.* près de G 269. 285. 291 *nahe bei, in der (die) Nähe von.*
presenter *vb. tr.* — presenta *pf. ind. 3. sg.* G 673 *darbieten, überreichen.*
prest, presta *s. prester vb.*
prester *vb. tr.* G 230. — prest *prs. conj. 3. sg.* G 206. — prestoit *impf. ind. 3. sg.* G 217. — presta *pf. ind. 3. sg.* G 256 *leihen.*
prestoit *s. prester vb.*
preu *adv. genug.* — ne . . preu G 293 *nicht genug, kaum.*
preu *adj.* G 606. T 223. — preuz *nom. sg. masc.* G 12. 72. T 452 455. 458; prouz T 115. — preuz *acc. plur. masc.* T 137. 138. 139; *nom. plur. masc.* T 143 *wacker, tüchtig, tapfer.*
preudome *s. m.* G 376 *biederer, wackerer Mann.*
preuz *s. preu adj.*
prez *s. pré s. m.*
pri, prie *s. proier vb.*
prime *s. f.* G 31 *erste Tagesstunde (6 Uhr früh).*
pris *s. m.* G 350 *Ehre, Ruhm.*
pris, prise, prises *s. prendre vb.*
prison *s. f.* T 281 *Gefängnis.*
prist *s. prendre vb.*

privé *adj.* G 128 *vertraut mit jem.* (d'aucun).
pröesce *s. f.* T 120 *Tüchtigkeit, Tapferkeit.*
proia, proié *s. proier vb.*
proier, proiier *vb. tr.* T 64. — pri *prs. ind. 1. sg.* G 193. — prie *prs. ind. 3. sg.* G 492. — proia *pf. ind. 3. sg.* G 239. — proié *pf. pc.* G 243 *jem. bitten* (aucun *oder* a aucun).
proisier *vb. tr.* — proisiez *pf. pc. nom. sg. masc.* G 21 *schätzen, achten, rühmen.*
proisiez *s. proisier vb.*
prometre *vb. tr. u. abs.* G 18. — promet *prs. ind. 1. sg.* G 470 *versprechen.*
prouz *s. preu adj.*
pucele *s. f.* G 134. 427 *usw.* T 34. 374. — puceles *plur.* G 530. T 25. 155 *usw. Mädchen, Jungfrau; Zofe.*
puet, puis *s. pöoir vb.*
puis *adv.* G 175. 201. 487. 538 *usw.* T 87. 133 *usw. dann, darauf, nachher.* — puis après T 148 *nachher.* — *conjunct.* puis que G 501 *nachdem, da.*
q' = que *conjunct.* G 327. T 132.
qanque *pron. neutr. indef.* T 98. 386 *wieviel auch immer.*
qant *s. quant conjunct.*
qant *s. quant pron. neutr.*
qatre *s. quatre zahlw.*
qex *s. quel pron.*
qoi *pron. interr.* G 176. 214. 388. — coi G 69. — por coi G 69 *warum.* — ne ce ne qoi *s. ce.* — por qoi *mit conj.* G 176. 214 *wofern; damit.*
qu' = que *pron. rel. (interr.)* G 42. 107. 188. 219 *usw.* T 346.
qu' = que *conjunct.* G 35. 60. 63 *usw.*
quant *conjunct.* G 123. 133. 173. 248 *usw.* T 47. 53. 123 *usw.* — qant T 134 *als.* — G 173. 440. 565. T 123. 134. 320. 426. 428. 461 *wenn, sobald als, so oft als.* — *mit caus. Nebensinn:* G 123. 373. T 53 *da.*
quant *pron. neutr. indef.* T 268. — qant T 168. — ne tant ne quant (qant) *in neg. Satze:* T 168. 268 *ganz und gar nicht; gar nichts.*
quatre *zahlw.* T 34. 423. — qatre T 103 *vier.*
que *conjunct. nach comp.* T 146 *als.*
que *pron. rel. acc. s. qui pron. rel.*
que *pron. interr. u. rel. neutr.* — *in direkter Frage:* T 346. — *in indir. Frage:* G 107. 201. 207. T 50. — ne savoir que fere G 209. — *rel. auf* ce *bezogen:* G 3. 196. 237. 240 *usw.* T 260. 357 *was.*
que *conjunct. mit ind. oder conj. in Nebensätzen verschiedener Art:* G 102. 114. 119. 193. 211 *usw. daß.* — *nach Zeitbestimmung:* a vespre . . que G 136. 137. 138; a l'eure . . que T 218 *(die Zeit) wo, da.* — que . . ne *einen mod. Nebensatz einführend, mit ind.:* T 16 *ohne daß.* — que . . ne *mit conj.:* T 97. 132 *ohne daß.* — *caus.:* G 662 *denn.*
quel *pron. interr. adj.* G 202. 594. — quele *sg. fem.* G 108. — qex (= qeus, qels, quels) *plur. fem.* T 474 *welch.*
quens *s. conte s. m.*
querez *s. querre vb.*
querre *vb. tr.* G 182. 522. — quier

prs. ind. 1. sg. G 86. T 63. — querez *prs. ind. 2. plur.* T 346. — quierent *prs. ind. 3. plur.* G 273 *suchen.* — G 86 *wünschen, wollen.* — T 63 *bitten um, verlangen* (a aucun).

ques = qui les T 191. 196.

qui *pron. interr. u. rel.* — *in indir. Frage:* G 379. T 401 *wer.* — *obl.* qui (= cui) T 350 *wessen.* — qui . . qui G 144 *wer . . wer (oder: der eine . . der andere).* — *rel.* qui *(nom. sg. oder plur.) bezogen:* G 10. 49. 58. 128 *usw. welcher, welche.* — *rel.* que *(acc. sg. oder plur.) bezogen:* G 42. 156. 193. 208 *usw. welchen, welche.* — *rel.* qui *beziehungslos:* G 160. 162. 215. 228. 367. T 290. 330. 354 *wer, wenn einer.*

quier, quierent *s. querre vb.*

quinze *zahlw.* T 309 *fünfzehn.*

raconter *vb. tr.* G 396. T 328. — reconter G 675 *Var.* — racontent *prs. ind. 3. plur.* G 604. — reconterai *fut. 1. sg.* G 614 *erzählen.*

rai *s. m.* G 48 *Strahl.*

räine *s. röine s. f.*

raineborc *s. m.* T 45 *ein Kleiderstoff: Regensburger Zindal. vgl. W. Hertz, Spielmannsbuch*[3] *390,3; ders., Parzival*[4] *518, 144.*

raler *vb. intr.* G 566 *zurückkehren.* — *refl. mit* en: G 534 *wieder fortgehen.*

ramé *adj.* G 278 *ästig. vgl. espès.*

ravoir *vb. tr.* — ravront *fut. 3. plur.* T 144 *seinerseits haben.*

ravront *s. ravoir vb.*

reconmencier *vb. tr.* — reconmence *prs. ind. 3. sg.* G 416 *von neuem beginnen.*

reconter, reconterai *s. raconter vb.*

recorder *vb. tr. u. intr.* G 675. — recort *prs. ind. 1. sg.* T 353. — *trans.:* G 675 *in Erinnerung bringen, vortragen, erzählen.* — *intr.:* T 353 *sich erinnern.*

recort *s. recorder vb.*

recovrer *vb. intr.* G 382 *gelangen zu* (a).

refuser *vb. tr.* G 90 *zurückweisen, verschmähen. vgl. fere vb.*

regarder *vb. tr.* — regarde *prs. ind. 3. sg.* G 492 *anschauen, betrachten.*

reheta *s. rehetier vb.*

rehetier *vb. refl.* — reheta *pf. ind. 3. sg.* G 394 *sich freuen.*

relevee *s. f.* T 24 *Nachmittag* (de relevee *am Nachmittag*).

remaindrez, remaindroie *s. remanoir vb.*

remanoir, remaindre *vb. intr.* — remest *pf. ind. 3. sg.* T 487. — remaindrez *fut. 2. plur.* T 67. — remaindroie *cond. 1. sg.* T 393 *bleiben, zurückbleiben.*

remest *s. remanoir vb.*

rendi, rendist, rendoit, rendrai *s. rendre vb.*

rendre *vb. tr.* — rendoit *impf. ind. 3. sg.* G 368. — rendist *impf. conj. 3. sg.* G 548. — rendi *pf. ind. 3. sg.* G 624. — rendrai *fut. 1. sg.* G 471. — rendu *pf. pc.* G 573. 574 *zurückgeben, übergeben, ausliefern.* — rendre clarté G 368 *Helligkeit, Glanz verbreiten.*

rendu *s. rendre vb.*

reparler *vb. intr.* — reparla *pf. ind. 3. sg.* T 424 *von neuem sprechen* (a aucun).

repera, reperera, repereroit *s. reperier vb.*

reperier, repairier *vb. intr.* G 175.

546. 610. — reperoit *impf. ind. 3. sg.* T 160. — repera *pf. ind. 3. sg.* T 192. 460. — reperera *fut. 3. sg.* G 538. — repereroit *cond. 3. sg.* G 216. — reperiez *pf. pc. nom. sg. masc.* G 569. T 477. — reperies (= reperiees) *pf. pc. nom. plur. fem.* T 155 *zurückkehren.*

reperies, reperiez, reperoit *s. reperier vb.*

reposer *vb. intr.* — reposoit *impf. ind. 3. sg.* T 337 *ruhen, der Ruhe pflegen.*

reposoit *s. reposer vb.*

reprouchier *vb. tr.* G 660 *vorwerfen.*

reprovier *s. m.* T 352 *Sprichwort.*

requeroit *s. requerre vb.*

requerre *vb. tr.* T 203. — requier *prs. ind. 1. sg.* G 191. — requiert *prs. ind. 3. sg.* G 204. — requeroit *impf. ind. 3. sg.* G 201. — requist *pf. ind. 3. sg.* G 108. 240. 547. T 8. 389. 396 *jem. um etw. bitten* (aucune rien a aucun; *oder:* aucun d'aucune rien). — T 8 *um eine Frau anhalten, werben.*

requeste *s. f.* G 208 *Bitte.*

requier, requiert, requist *s. requerre vb.*

resne *s. f.* G 487 *Zügel.*

reson, raison *s. f.* T 270 *Rede, Erzählung.*

respit *s. m.* T 166. 187 *Sprichwort* (par mal respit *mit schlimmem Sprichwort*).

respon, respondi *s. respondre vb.*

respondre *vb. tr.* — respont *prs. ind. 3. sg.* G 463. 498. 595. T 267. 279. 357. — respondi *pf. ind. 3. sg.* G 94. 99. 169. 225. — respon *imp. 2. sg.* T 287. — respondu *pf. pc.* G 612. — respondue *pf. pc. acc. sg. fem.* G 80 *antworten (auch mit acc. der Person:* G 80. 169. 225).

respondu, respondue, respont *s. respondre vb.*

rest *s. restre vb.*

restre *vb. intr. wieder sein.* — rest *prs. ind. 3. sg.* G 117: Se rest assis *er hat sich wieder gesetzt.*

retenir *vb. tr.* G 112. — retint *pf. ind. 3. sg.* G 677. — retenu *pf. pc.* T 314. — retenuz *pf. pc. acc. plur. masc.* G 30 *zurückhalten, festhalten.* — G 677 *behalten, bewahren.* — T 314 *im Gedächtnis behalten.*

retenu, retenuz, retint *s. retenir vb.*

retor *s. m.* G 668 *Rückkehr* (se mist el retor *machte sich auf den Rückweg).*

retorner *vb. intr.* G 348. 441. — retorna *pf. ind. 3. sg.* G 608. T 488. — retornez *pf. pc. nom. sg. masc.* G 562. — retorné *pf. pc. nom. plur. masc.* G 311 *zurückkehren* (ariere retorner *wieder zurückkehren*).

retraire *vb. tr.* G 210. — retret *pf. pc.* G 449 *erzählen.* — *refl.:* G 210 *sich zurückziehn.*

retret *s. retraire vb.*

revendrai *s. revenir vb.*

revenir *vb. intr.* — revenist *impf. conj. 3. sg.* G 627. — revint *pf. ind. 3. sg.* T 214. 424. 437. 473. — revendrai *fut. 1. sg.* G 563 *zurückkommen.*

revenist, revint *s. revenir vb.*

riche *adj.* G 73. 380. 482. 657 *reich, prächtig.* — T 51 *vornehm.*

richesce *s. f.* G 532 *Reichtum.*

richement *adv.* G 506 *prächtig.*
rien *s. f.* G 220 *Ding, Wesen.* — aucune rien T 129. 305 *irgend etwas.* — riens G 557 *etwas* (n' i a home . . qui vos en sache riens conter). — de riens . . ne T 414 *in keiner Weise* (de riens ne vos en ment).
riens *s. rien s. f.*
rïent *s. rire vb.*
rire *vb. intr.* — rïent *prs. ind. 3. plur.* G 141 *lachen.*
rive *s. f.* T 99 *Ufer.*
riviere *s. f.* G 398. 565. 579. 665 *Fluß.* — G 178. 358 *Flußgelände, Niederung.*
rogir *vb. intr.* — rogi *pf. ind. 3. sg.* G 109 *erröten.*
roi *s. m.* G 5. 29. 59 *usw.* — rois *nom. sg.* G 9. 14. 23 *usw.* T 5. 19 *usw. König.* — pluseurs des conpaingnons le roi G 29 *mehrere der Gefährten des Königs;* le neveu le roi *dem Neffen des Königs* G 59 *(obl. im Sinne des gen. poss. bei Bezeichnung bestimmter Personen*; *ebenso* G 96. 189. 251. 255. 259. T 265. 297; *vgl. Deu, mere, oncle, seignor).*
roiaume *s. m.* G 77 *Königreich.*
röine *s. f.* G 37. 51. 55 *usw.* — räine T 163 *Königin.*
rois *s. roi s. m.*
rompi *s. rompre vb.*
rompre *vb. tr.* — rompi *pf. ind. 3. sg.* G 114 *zerreißen.*
rose *s. f.* G 432 *Rose.*
rova *s. rover vb.*
rover *vb. tr.* — ruevent *prs. ind. 3. plur.* T 263. — rova *pf. ind. 3. sg.* T 479. — rovera *fut. 3. sg.* T 285 *befehlen.*
rovera, ruevent *s. rover vb.*
s' *s. se pron. refl.*
s' *s. se conjunct.*
s' *s. si adv.*
s', sa *s. son pron. poss.*
sache, sachiez *s. savoir vb.*
sage *adj.* G 497. — sages *nom. sg. masc.* G 10 *verständig, klug.*
sai *s. savoir vb.*
sain *adj.* — sainz *nom. sg. masc.* G 348 *gesund, unversehrt.*
sainz *s. sain adj.*
saisir *vb. tr.* — saisi *pf. pc.* G 113 *ergreifen, fassen.*
sale *s. f.* G 167 *Saal.*
salu *s. m. u. f.* — saluz *acc. plur.* T 57 *Gruß.*
salüa, salüé *s. salüer vb.*
salüer *vb. tr.* — salüa *pf. ind. 3. sg.* T 54. — salüé *pf. pc.* G 524. 591 *jem. grüßen.*
saluz *s. salu s. m. u. f.*
samedi *s. m.* T 245 *Samstag.*
sauvage *adj.* G 638 *wild.*
savez, savoie *s. savoir vb.*
savoir *vb. tr.* G 378. T 350. — sai *prs. ind. 1. sg.* G 8. 76. 81. 95 *usw.* T 269. 357. 474. — sés *prs. ind. 2. sg.* T 317; sez T 287. — set *prs. ind. 3. sg.* G 209. 443. T 334. — savez *prs. ind. 2. plur.* T 50. 61. — sache *prs. conj. 3. sg.* G 557. T 266. 316. — sachiez *prs. conj. 2. plur. (als imp.)* G 172. 238. T 68. 414. 419. — savoie *impf. ind. 1. sg.* T 280. — savoit *impf. ind. 3. sg.* T 259. 447. — sëust *impf. conj. 3. sg.* T 73. 96. 98. — soi *pf. ind. 1. sg.* T 268. — sot *pf. ind. 3. sg.* G 18. 133. T 162. 164. 386. — sorent *pf. ind. 3. plur.* T 174. — savra *fut. 3. sg.* T 130. — savrez *fut. 2. plur.* T 78. — savrïez *cond. 2. plur.* G 558. — savroient *cond. 3. plur.* G 466

wissen, kennen, verstehen, erfahren.

se *pron. refl.* G 31. 36. 44 *usw.* — s' G 43. 55. 65 *usw.* — soi *(betonte Form)* G 151. 301. 346. 375 *usw.* T 35. 47 *usw. sich.*

se *conjunct.* G 217. 223. 230 *usw.* — s' G 83. 104 *usw.* — si T 66 *wenn.* — G 412 *ob.* — ne . . rien se . . non G 389 *nichts außer (s. A. Tobler, Verm. Beitr. III 68; A. M. Espinosa in John E. Matzke Memorial Volume 1911 S. 76).*

secors *s. m.* T 199 *Hilfe, Unterstützung.*

seignor *s. m.* G 96. 98. T 121. 221. — sire *voc. sg.* G 191. 226. 596. T 307. 325; *nom. sg.* T 10. — sires *nom. sg.* G 379. T 4 *Herr, Gebieter.* — la fame mon seignor G 96. 98 *die Frau meines Herrn (obl. im Sinne des gen. poss. bei Bezeichnung bestimmter Personen, vgl. Deu, mere, oncle, roi).*

seingnier, saignier *vb. tr.* — seingniez *pf. pc. nom. sg. masc.* G 25 *jem. zur Ader lassen, schröpfen.*

seingniez *s. seingnier vb.*

sejor *s. m.* T 125 *Aufenthalt.*

sejorner *vb. intr.* G 28. — sejornoit *impf. ind. 3. sg.* T 364.— sejorna *pf. ind. 3. sg.* T 19. 26. 235. — sejorné *pf. pc.* T 239 *verweilen, sich aufhalten.* — G 28 *sich aufhalten, sich ausruhen.*

sejornoit *s. sejorner vb.*

sel = si le G 581. T 54. 114. *vgl. si adv.*

sele *s. f.* G 486 *Sattel.*

sembla *s. sembler vb.*

semblant *s. m.* G 69 *Miene.* — T 70 *Erscheinung, Aussehn.*

sembler *vb. intr.* — sembla *pf. ind. 3. sg.* G 45. — semblé *pf. pc.* G 392 *scheinen, erscheinen.*

semondre *vb. tr.* — semont *prs. ind. 3. sg.* G 420. — semons *pf. pc.* T 248. — G 420 *antreiben, anfeuern.* — T 248 *entbieten (l.* semondre?).

semons, semont *s. semondre vb.*

seneschal *s. m.* G 33 *Seneschall.*

senestre *adj.* T 56 *link.* — sor senestre G 587 *nach der linken Seite hin.*

sené *adj.* — senez *nom. sg. masc.* G 12. 94 *verständig, klug.*

senez *s. sené adj.*

sengler *s. m.* G 162. 182. 214 *usw.* — senglers *nom. sg.* G 313 *Eber.*

sens *s. m.* T 123 *Verstand.*

senz *praep.* G 364 *ohne.*

sëoir *vb. intr.* G 67. T 99. — siet *prs. ind. 3. sg.* G 58. — sëoit *impf. ind. 3. sg.* G 47. T 303 *sitzen.*

sëoit *s. sëoir vb.*

sera *s. estre vb.*

serement, sairement *s. m.* G 672 *Eid.*

serez, serïez *s. estre vb.*

serjant *s. m.* — serjanz *acc. plur.* G 20 *Diener.*

seroit, seron, seront *s. estre vb.*

servir *vb. tr.* — servoient *impf. ind. 3. plur.* T 229 *jem. dienen.*

servoient *s. servir vb.*

ses = si les G 641. *vgl. si adv.*

ses *s. son pron. poss.*

sés, set *s. savoir vb.*

sëu *s. sivre vb.*

sëurement *adv.* G 197 *getrost, unbesorgt.*

seus *s. sol adj.*

sëust, sez *s. savoir vb.*

si *s. se conjunct.*

si *adv.* G. 26. 56. 60 *usw.* — s' G 580. — *bei adj. u. pc.:* G 69. 88. 155 *usw.* 373. 646 *so.* — *bei vb.:* G 123. T 319 *so.* — *praedicatives pc. (adj.) vertretend:* G 120 *so.* — si con T 18. 188. 232 *so wie.* — si conme *(temp.)* T 246 *sowie, sobald als.* — si tost comme (conme) G 644. T 483 *sobald als.* — et si que T 292 *und zwar so, daß.* — *bei Beteuerung:* T 308 (si m'äit Dex). — *coord. Sätze verbindend:* G 26. 56. 78 *usw.* T 106. 150 *usw.*; *zwischen imp.* G 60; *vor imp. (conj.):* T 60. 266; *nach imp.* T 77. 306. — et si *coord. Sätze verbindend:* G 97 *usw.* T 49. 129. 275. 451. — si *Nachsatz einleitend:* T 343. 466; *vor imp.* T 289. — *nach subject das vb. einleitend:* G 187.

si *s. son pron. poss.*

siecle *s. m.* G 431 *Welt.*

sien, siens *s. son pron. poss.*

siet *s. sëoir vb.*

sieut *s. soloir vb.*

sieut, sievent *s. sivre vb.*

sifaitement *adv.* T 89. 413. — sifetement T 377. 428 *also, in solcher Weise.*

sifetement *s. sifaitement adv.*

sire, sires *s. seignor s. m.*

sivi *s. sivre vb.*

sivre, siure *vb. tr.* — sieut *prs. ind. 3. sg.* G 355. — sievent *prs. ind. 3. plur.* G 290. 297. — sivi *pf. ind. 3. sg.* G 485. — sëu *pf. pc.* G 462. 651 *jem. folgen.*

söef *adj. u. adv.* T 42. — souef G 663 *sanft.* — söef le pas T 42 *gemächlichen Schritts.*

soffrir, sofrir *vb. tr.* T 131. — soufreroit *cond. 3. sg.* G 213 *dulden, erlauben.* — T 131 *vorenthalten, aufschieben.*

soi *s. savoir vb.*

soi *s. se pron. refl.*

soie *s. f.* G 512 *Seide.*

soie, soiez *s. estre vb.*

soir *s. m.* G 654 *Abend.*

soit *s. estre vb.*

sol *adj.* T 432. — seus *nom. sg. masc.* T 431 *allein.*

soleil *s. m.* G 48 *Sonne.*

soloir *vb. intr.* — sieut *prs. ind. 3. sg.* G 274 *pflegen, gewohnt sein.*

som *s. son pron. poss.*

some *s. m.* T 290. — somme T 330 *Schlaf.*

someil *s. m.* T 459 *Schlaf, Schlummer.*

someillier *vb. intr.* — someilla *pf. ind. 3. sg.* T 179 *schlummern.*

somme *s. some s. m.*

son *pron. poss.* G 8. 15. 28 *usw.* T 6. 35 *usw.* — som *(vor labialem Anlaut)* G 52. 205. — ses *nom. sg. masc.* G 25. 207. 593. T 148. — si *nom. plur. masc* G 140. 304. 600. T 173. 182. 200. 408. — ses *acc. plur. masc.* G 34 *usw.* T 57 *usw.* — sa *sg. fem.* G 13 *usw.* T 7 *usw.*; s' *(vor vokalischem Anlaut)* G 490. 493. 513. 548 *usw.* T 85. 158. 340. 434. — ses *plur. fem.* T 85 *usw.* — sien *acc. sg. masc. (betonte Form)* G 653. — siens *nom. sg. masc.* T 170. — sien *nom. plur. masc. (subst.)* T 229 *sein.* — *neutr. subst.* le sien T 204 *das Seinige, Ihrige.*

son *s. m.* G 353. — sons *acc. plur.* G 529 *Schall, Klang.*

soner, sonner *vb. tr. u. abs.* G 159. — sonna *pf. ind. 3. sg.* G 147. 352. — sonnant *gerund.* G 295.

— sonné *pf. pc.* G 282 *(das Jagdhorn) blasen.* — ne sonner mot G 147 *kein Wort sprechen.*

sonna, sonnant, sonné *s. soner vb.*

sons *s. son s. m.*

sont *s. estre vb.*

sor *adj.* — sors *acc. plur. masc.* G 516 *goldblond, rötlich (Farbe des Gefieders der jungen Habichte, s. A. Schultz, Höf. Leben I² 475; W. Hertz, Spielmannsbuch³ 387).*

sor *praep.* G 437. 664. T 32. 88. 110. 303. 344. 368. 410 *auf.* — G 366 *über.* — T 93 *oberhalb, an.* — G 587 *nach . . hin.*

sorent *s. savoir vb.*

sormonter *vb. tr.* — sormontera *fut. 3. sg.* T 116. 119 *übertreffen; besiegen.*

sors *s. sor adj.*

sorvenir *vb. intr.* — sorvenue *pf. pc. nom. sg. fem.* G 235 *dazukommen.*

sorvenue *s. sorvenir vb.*

sot *s. savoir vb.*

souef *s. söef adj. u. adv.*

soufreroit *s. soffrir vb.*

sovent *adv.* G 170. 295. 488 *usw.* T 159. 208 *usw. oft.* — *adj.* soventes foiz T 193 *oftmals.*

soz *praep.* T 30. 84. 340. 373 *unter.*

suer *s. f.* T 189 *Schwester.*

sui *s. estre vb.*

sus *adv.* T 110 *hinauf.*

ta *s. ton pron. poss.*

table *s. f.* — tables *acc. plur.* G 518 *ein Brettspiel* (jouer as tables, *vgl. A. Schultz, Höf. Leben I² 533).*

tablier *s. m.* G 35. 42. 116 *Schachbrett.*

taillier *vb. abs.* G 587 *(Holz) schneiden.*

taire, taisir *vb. refl.* — taisent *prs. ind. 3. plur.* G 163. — tut *pf. ind. 3. sg.* T 331 *schweigen.*

taisent *s. taire vb.*

talent *s. m.* T 149. 321 *Wunsch, Wille, Lust.*

tant *neutr. subst.* T 289 *soviel, nur soviel.* — par tant T 291 *dadurch, damit.* — atant (= a tant) G 183. 184. 241 *bei soviel = da, damit, in diesem Augenblick.* — fors tant que T 327 *s. fors.* — ne tant ne quant (qant) T 268 *nicht das geringste; adv.* T 168 *ganz und gar nicht.* — *subst. plur. mit Cardinalzahl:* quatre tanz T 34 *vier mal so viel, vier mal so sehr (s. A. Tobler, Verm. Beitr. I³ 184).* — *adv.: bei adj.* G 431. T 223. 224 *so.* — *bei vb.* G 118. 219. 329. 466. 558 *so, so sehr.* — *mit Bezhg. auf ganzen Satz:* G 231. 585. T 316. 397 *so sehr, in so hohem Grade.* — tant conme (con) G 308. T 239. 434 *solange als.* — tant que, tant . . que G 35. 51. 243. 277. 414. 627. T 195. 471 *so lange bis.*

tanz *s. tant neutr. subst.*

targe *s. targier vb.*

targier *vb. intr.* — targe *prs. ind. 3. sg.* G 438 *säumen, zögern.*

te *s. tu pron. pers.*

tel *adj.* G 469. 477. T 275 *usw.* — tex (= teus, tels) *nom. sg. masc.* T 167. — tex (= teus, tels) *acc. plur. masc.* G 234. 510. 603. — tel *acc. sg. fem.* G 150. 498. T 487; tele G 395; itele T 63 *solch, so beschaffen.* — *in Verbindung mit Cardinalzahlen:* tex trois cenz G 510 *so gut wie dreihundert, an die dreihundert.*

— *subst.* G 603. T 167 *mancher, manch einer.*

tele *s. tel adj.*

tendi *s. tendre vb.*

tendre *vb.* — tendi *pf. ind. 3. sg.* G 458 *reichen, übergeben.*

tenez *s. tenir vb.*

tenir *vb. tr.* G 403. — tenez *prs. ind. 2. plur.* G 79. — tienent *prs. ind. 3. plur.* T 489. — tenist *impf. conj. 3. sg.* T 225. — — tint *pf. ind. 3. sg.* G 6. 14. 147. T 4. 213. 474. — tenez *imp. 2. plur.* G 2. — tenu *pf. pc.* T 181. 234. — T 213 *halten.* — G 6. T 4 *in seiner Gewalt haben, beherrschen.* — tenir por drue G 79 *zur Geliebten haben.* — tenir en chierté G 14 *werthalten.* — tenir em pès T 225 *in Frieden halten (ein Land).* — tenir une voie T 474 *einen Weg einschlagen, gehen.* — tenir a G 2. T 181. 489 *halten für, betrachten als.* — *refl.:* soi tenir em pais G 147 *sich ruhig verhalten.* — soi tenir a G 403 *sich halten für.* — *intr.:* tenir em poësté T 234 *sich in Macht behaupten, herrschen.*

tenist *s. tenir vb.*

tens *s. m.* G 333 *Wetter.* — G 602 *Zeit* (grant tens a *lange ist es her*). — *adv.* toz tens T 124 *allezeit, immer.*

tenu *s. tenir vb.*

terme *s. m.* — termes *nom. sg.* T 175 *Zeitpunkt.*

terre *s. f.* G 6. 21 *usw.* T 117. 225 *Land, Gebiet.*

tertre *s. m.* G 331. T 92 *Hügel.*

teste *s. f.* G 575. 625. 670. 673 *Kopf.*

tex *s. tel adj.*

tienent *s. tenir vb.*

tierz *adj.* G 474. 534 *dritte.*

tint *s. tenir vb.*

tirer *vb. tr.* — tiré *pf. pc.* G 436 *ziehen.*

toi *s. tu pron. pers.*

ton *pron. poss.* — ta *sg. fem.* T 359 *dein.*

tor *s. m.* T 127. 242 *Wende, Umlauf* (a son tor, en tor *im Umlauf, der Reihe nach*).

tor *s. f.* G 366 *Turm.*

torna *s. torner vb.*

torner *vb. intr. u. refl.* — torna *pf. ind. 3. sg.* G 152. 634. — tornerai *fut. 1. sg.* G 408. — tornera *fut. 3. sg.* G 298. — tornez *pf. pc. nom. sg. masc.* G 116. — G 116 *weggehn von.* — G 298. 408 *wohin zurückkehren.* — torner a G 634 *sich zuwenden, werden zu.* — *refl.* (*mit* en) G 152 *sich hinwenden (nach jem.).*

tornera, tornerai, tornez *s. torner vb.*

tornoier, tornoiier *vb. intr.* G 288 *sich im Kreise drehen; kreisen.*

tost *adv.* G 249. 479 *schnell.* — G 562. 570 *bald.* — si tost conme; si tost comme . . tost T 483. G 644 *sobald als.*

tot *adj. u. adv.* G 228. 359 *usw.* T 100. 149. 238 *usw.;* tout G 374. 387. T 42. 164. — toz *nom. sg. masc.* G 115. T 337. — tuit *nom. plur. masc.* G 140. 163. 167. 270 *usw.* T 173. 182. — toz *acc. plur. masc.* G 156. 181. 250. 349. 542. T 44. 119. 124; touz T 116. — toute *sg. fem.* G 135. 251. 455. 586. T 152. 347. — totes *plur. fem.* G 602. T 355; toutes T 405. — *adj. mit best.*

art.: G 228. 251. T 164. 337. — *mit pron. poss.* T 152. 238 *ganz.* — toute jor G 455 *den ganzen Tag über.* — *plur. subst.:* G 167. 311. 523 *alle.* — *adj. mit best. art.* G 163. 270. T 116 *alle.* — *mit pron. poss.* G 250. 304. 600. T 119. 173. 182. 405 *alle.* — *mit pron. dem. (determ.)* G 156. 464. 542. T 44 *alle.* — *ohne art. oder pron.* T 355 *alle.* — a toz dis G 349 *für alle Zeit;* toz tens T 124 *allezeit.* — *neutr. subst.* T 465. 475 *alles.* — du tout *adv. vor adj.* G 374 *ganz und gar.* — *adv. vor adv. und praep. Wendungen:* G 359. 385. 387. T 42. 100. 293 *ganz.* — *adv. vor adj. u. pc., diesen syntaktisch als adj. angeglichen:* G 115. 140. 292. 602. T 432 *ganz.* — toz les meillors G 181 *die allerbesten.* — *adv. bei vb. syntaktisch als adj. angeglichen dem subject:* G 135. T 347; *dem object:* G 586. T 149 *ganz.* — *vgl. trestot.* — *s. A. Tobler, Verm. Beitr. I³ 86 ff.*

totes *s. tot adj. u. adv.*

totjors *adv.* T 180 *allezeit.* — totjors mès G 224 *für immer.* — a totjors . . mès T 276 *für immer.*

tout, toute, toutes, touz, toz *s. tot adj. u. adv.*

trace *s. f.* G 273 *Fährte.*

tracier *vb. abs.* — tracié *pf. pc.* G 277 *nachspüren, der Spur folgen.*

träir *vb. tr.* — träiz *pf. pc. nom. sg. masc.* G 402 *verraten, betrügen.*

träiz *s. träir vb.*

travail *s. m.* G 405 *Mühe, Anstrengung.*

traveillier, travaillier *vb. tr. u. intr.* — traveillié *pf. pc.* G 384. 455. — *trans.:* G 384 *abhetzen.* — *intr.:* G 455 *sich abmühn.*

trere, traire *vb. tr.* — tret *prs. ind. 3. sg.* G 106. — tret *pf. pc.* G 144 *ziehen.* — *abs.:* G 144 *schießen.*

très *adv. (vor adv.)* G 89. 238. T 158 *sehr.*

tresnöer *vb. tr.* T 95 *durchschwimmen.*

trespasser *vb. intr.* G 342. — trespassé *pf. pc.* G 661 *vorüberlaufen, hinüberlaufen.* — *trans.* G 661 *(ein Gebot) übertreten.*

trespenser *vb. intr.* — trespensez *pf. pc. (adj.) nom. sg. masc.* T 336 *in Gedanken, bekümmert.*

trestorner *vb. tr.* — trestorné *pf. pc. neutr.* G 539 *umkehren, verkehren, wenden.*

trestot *adj. u. adv.* T 437; trestout G 671. — trestoz *nom. sg. masc.* T 422. — *neutr. subst.* par trestout G 671 *überall.* — *adv. vor adv.* T 437 *ganz, durchaus.* — *adv. vor pc. (adj.) diesem syntaktisch als adj. angeglichen:* T 422 *ganz. vgl. tot.*

trestout, trestoz *s. trestot adj.*

tret *s. trere vb.*

tribouler *vb. tr. quälen, heimsuchen.* — triboulez *pf. pc. nom. sg. masc.* G 117 *gequält, verstört.*

triboulez *s. tribouler vb.*

trifoire *s. f.* — a trifoire G 370 *bogenförmig, arkadenartig (eingelegte Arbeit).*

trois *zahlw.* G 510. 540. 551. 598. 641 *drei.*

trop *adv.* T 249 *zu sehr, zu lange.*

trouva, trova, trovast, trové, trovee *s. trover vb.*

trover *vb. tr.* G 465. 676. T 38. — trueve *prs. ind. 3. sg.* G 388.

— truevent *prs. ind. 3. plur.* T 81. — trova *pf. ind. 3. sg.* G 389. 393. 422. 621. 638. T 53. 85. 210; trouva T 405. — trovera *fut. 3. sg.* G 376. — trové *pf. pc.* G 277. 619. — trovee *pf. pc. acc. sg. fem.* G 275. 395 *finden.* — G 676 *dichten.*

trovera *s. trover vb.*

trovëure *s. f.* G 2 *Erfindung.*

trueve, truevent *s. trover vb.*

tu *pron. pers.* T 284. 287. 291 *usw. du.* — te *obl.* (*unbetont*) T 285. 292. 294 *dich, dir.* — toi *obl.* (*betont*) G 196 *dir.*

tuit *s. tot adj.*

tut *s. taire vb.*

Tydorel *n. propr.* T (Überschrift). 114. 177.

ueil, oil *s. m.* — eulz *acc. plur.* T 122. 179. 282 *Auge.*

uis *s. m.* G 38. T 209 *Tür, Eingang.*

un *zahlw. u. unbest. art.* G 1. 5. 9. *usw.* — uns *nom. sg. masc.* T 197. — une *sg. fem.* G 43. 47. 56 *usw. ein.*

uns *s. un zahlw.*

va *s. aler vb.*

vaillans, vaillant, vaillanz *s. valoir vb.*

vait *s. aler vb.*

vallet, vaslet *s. m.* — vallez *acc. plur.* G 515. 530 *Knappe.*

vallez *s. vallet s. m.*

valoir *vb. intr.* — vaillant *prs. pc.* (*adj.*) T 223. — vaillanz *nom. sg. masc.* T 115. 458; vaillans G 71. — vaillanz *acc.* (*nom.*) *plur. masc.* T 137. 143 *tüchtig, wacker, tapfer.*

valor *s. f.* G 13. 77 *Tüchtigkeit, Trefflichkeit, Wert.*

vanter *vb. intr. u. refl.* G 153 *sich rühmen (zum „Ritterbrauch des Prahlens" vgl. A. Tobler, Zeitschr. f. roman. Phil. IV 80; E. Lommatzsch, Archiv f. d. Studium d. n. Spr. 134, 114).*

vassal *s. m.* T 196 *Vasall; Ritter.* — T 456 *Ritter, Recke.*

veil *s. voloir vb.*

veil, veilla, veillassent *s. veillier vb.*

veillier *vb. intr.* T 124. 185. 264. 284. 351. 463. — veil *prs. ind. 1. sg.* T 355. — veilloit *impf. ind. 3. sg.* T 338. — veillassent *impf. conj. 3. plur.* T 243. — veilla *pf. ind. 3. sg.* T 180 *wachen, wach sein.*

veilloit *s. veillier vb.*

vëist *s. vëoir vb.*

venëor *s. m.* — venëor *nom. plur.* G 270. 271 *Jäger.*

venir *vb. intr.* T 41. 47. — vien *prs. ind. 1. sg.* T 108. — vient *prs. ind. 3. sg.* G 632. T 150. — vienent *prs. ind. 3. plur.* T 80. — viengne *prs. conj. 3. sg.* G 60. 63. — venoit *impf. ind. 3. sg.* G 48. T 74. 242. 425. 427. 432. — venist *impf. conj. 3. sg.* T 54. — vint *pf. ind. 3. sg.* G 137. 372. 438 *usw.* — venez *imp. 2. plur.* T 77. — venu *pf. pc.* G 136. — venuz *pf. pc. nom. sg. masc.* G 300. T 52. 58. 106. 183. T 485. — venu *pf. pc. nom. plur. masc.* T 247. — venue *pf. pc. nom. sg. fem.* G 38. 61 *kommen.* — *unpersönlich:* T 242 (il venoit en tor *s. tor s. m.*). 246 (il vint a l'avesprer). — venir *s. m.* T 430 *Kommen.*

venist, venoit *s. venir vb.*

ventre *s. m.* T 161 *Bauch, Leib.*

venu, venue, venuz *s. venir vb.*

vëoir *vb. tr.* — voi *prs. ind. 1. sg.* G 156. — voit *prs. ind. 3. sg.* G 652. 656. T 47. — voie *prs. conj. 3. sg.* G 339. — vëist *impf. conj. 3. sg.* G 495. — vi *pf. ind. 1. sg.* T 397. 435. — vit *pf. ind. 3. sg.* G 42. 248. 341. 363. 380 *usw.* T 41. 211. 218 *usw.* — verra *fut. 3. sg.* G 242. — verrez *fut. 2. plur.* T 77. — vëu *pf. pc.* G 399. T 182. 313. 326. — vëuz *pf. pc. acc. (nom.) plur. masc.* G 222. 520. T 196. — vëue *pf. pc. acc. sg. fem.* G 83. 434. 537. — vëues *pf. pc. acc. plur. fem.* G 543 *sehen.*

verai *adj.* T 489 *wahr.*

veraiement *adv.* T 419 *wahrhaftig, wahrlich.*

vergié *s. vergier s. m.*

vergier *s. m.* T 23. 80. 367. — vergié T 154. 403. 466 *Baumgarten, Obstgarten.*

verité *s. f.* T 329. 381. 467 *Wahrheit.*

verra, verrez *s. vëoir vb.*

vers *praep.* G 106. 152. 342. 457. 655. T 47 *gegen, nach . . hin, auf . . zu.* — T 294 *gegenüber, bei.*

vert *adj.* G 360. 365. 424 *grün.*

vertüos *adj.* T 139 *tugendhaft.*

vespre *s. m.* G 135. — vespres *nom. sg.* T 301 *Abend.*

vespree *s. f.* G 634 *Abend.*

vespres *s. vespre s. m.*

vestir *vb. tr. u. refl.* — vesti *pf. ind. 3. sg.* G 479. — vestu *pf. pc.* G 511. — vestuz *pf. pc. nom. sg. masc.* T 45. 387. — vestues *pf. pc. acc. plur. fem.* G 657. — G 511 *(ein Kleid) anziehen.* — G 657. T 45. 387 *jem. kleiden, bekleiden.* — *refl.* G 479 *sich ankleiden.*

vestu, vestues, vestuz *s. vestir vb.*

vet *s. aler vb.*

vëu, vëue, vëues *s. vëoir vb.*

veulent, veut *s. voloir vb.*

vëuz *s. vëoir vb.*

veve *s. f.* T 251 *Witwe.*

vi *s. vëoir vb.*

vie *s. f.* T 439 *Leben.*

vieil *adj.* — vielle *sg. fem.* G 603; viele T 252 *alt.*

viele *s. vieil adj.*

vïele *s. f.* G 529 *Fiedel.*

vielle *s. vieil adj.*

vien, vienent, viengne, vient *s. venir vb.*

vif *adj.* G 636 *lebendig, leibhaftig.*

vilain *s. m.* — vilains *nom. sg.* G 668. T 165. — vilain *nom. plur.* G 264 *Bauer, gemeiner (nicht adeliger) Mann.*

vile *s. f.* G 263. T 198. 363 *Stadt.*

vint *s. venir vb.*

vint *zahlw.* T 470 *zwanzig.*

vis *s. m.* G 46. 49 *Antlitz, Gesicht.*

vit *s. vëoir vb.*

vivant *s. vivre vb.*

vivre *vb. intr.* G 654 *am Leben bleiben.* — vivant *prs. pc.* G 220 (rien vivant *irgend ein lebendes Wesen, irgend etwas in der Welt*). — vivant *gerund. s. m.* G 242 *Leben, Lebenszeit* (en son vivant).

voi, voie *s. vëoir vb.*

voie *s. f.* T 108. — voies *acc. plur.* T 474 *Weg.*

voil, voille *s. voloir vb.*

voir *adj.* — voire *sg. fem.* G 560 *wahr.* — *subst. s. m.* T 349 *Wahrheit.* — por voir G 8 *in Wahrheit, fürwahr.*

vois *s. aler vb.*

voisin *s. m.* T 165. — voisins *acc. plur.* T 119 *Nachbar.*
voit *s. vëoir vb.*
volenté *s. f.* G 199. T 152 *Wunsch, Wille.*
volentiers *adv.* G 254. 317. 476. 490. 499. T 358 *gern.*
volez *s. voloir vb.*
voloir *vb. tr.* — veil *prs. ind. 1. sg.* T 350; voil G 101. — veut *prs. ind. 3. sg.* G 344. T 273. — volez *prs. ind. 2. plur.* G 230. — veulent *prs. ind. 3. plur.* G 164. — voille *prs. conj. 3. sg.* G 448. — voloit *impf. ind. 3. sg.* G 15. 39. 210. 655. T 426. — volt *pf. ind. 3. sg.* G 535. T 37. 255; vost G 111. — vorra *fut. 3. sg.* G 378. 441. — vosdrez *fut. 2. plur.* G 198 *wollen, wünschen.*
voloit, volt *s. voloir vb.*
vont *s. aler vb.*
vorra *s. voloir vb.*
vos *pron. pers.* G 73. 78. 91. 95 *usw.* G 454 *usw.* (*refl.*) *euch.* — *nom.* G 89. 103. 172. 230 *usw. ihr.*
vos *s. vostre pron. poss.*
vosdrez, vost *s. voloir vb.*
vostre *pron. poss.* G 79. 102. 199. 468 *usw.* T 60. 360. — vos *acc. plur.* G 154 *euer.*
yvoire *s. m.* G 369 *Elfenbein.*

Berichtigungen.

S. 15. G 505: *lies* où *statt* ou.
S. 29. T 209: *lies* où *statt* ou.
S. 39. **ainsi**: *Nach G. Rohlfs, Neuphilol. Mitt. XXII (1921) 128 f. sind* ensi *und* issi *von* ainsi (einsi) *zu trennen. Indessen scheint das Problem des altfranz.* ainsi *damit noch nicht hinlänglich gelöst.*
S. 42. **avec** *füge hinzu: vgl. oes s. m.*
S. 44. **c'** = que: *auch* G 393.
S. 48. **de** (de par) *lies:* 's. par *praep.*' *statt* 's. part *s. f.*'

